叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 青春的失败及其他诗歌(the Defeat Of Youth, And Other Poems) 000001

2. 青春的失败及其他诗歌(the Defeat Of Youth, And Other Poems) 000002

3. 青春的失败及其他诗歌(the Defeat Of Youth, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

青春的失败及其他诗歌(The Defeat of Youth, and Other Poems)

[hiː; hi] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz][baɪ][ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhʌksli] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] "
HE **DEFEAT** **OF** **YOUTH** **AND** **OTHER** **POEMS** **BY** **ALDOUS** **HUXLEY** **,** **AUTHOR** **OF** **"**
他 击败 的 青年 和 其他 诗歌 经过 奥尔德斯 赫胥黎 , 作者 的 "
[ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [wiːl] .
THE **BURNING** **WHEEL** **.**
这 燃烧 车轮 .

《青春的失败及其他诗歌》，作者奥尔德斯·赫胥黎，著有《燃烧的车轮》。

" [ˈkɑːntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv] [juːθ] [faɪv]
The **Defeat** **of** **Youth** **5**
这 击败 的 青年 5

青春的失败 5

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] -
Song **of** **Poplars** **16**
歌曲 的 白杨树 -

白杨之歌 16

[ðə; ði] [riːf] -
The **Reef** **17**
这 礁 -

礁石 17

[ˈwɪntər] [driːm] -
Winter **Dream** **19**
冬天 梦 -

冬日之梦 19

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] -
The **Flowers** **20**
这 花朵 -

花朵 20

[ðə; ði][ˈɛlmz] -
The **Elms** **21**
这 榆树 -

榆树 21

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -
Out **of** **the** **Window** **21**
出去 的 这 窗户 -

窗外 21

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] -
Inspiration **22**
灵感 -

灵感 22

['sʌmər] ['stɪlnəs] -
Summer **Stillness** **23**
夏天 寂静 -

夏日静谧 23

[ˌænə'vɜ˞ːsɜ˞iːz] -
Anniversaries **23**
周年纪念日 -

周年纪念日 23

['ɪtəli] -
Italy **25**
意大利 -

意大利 25

[ðə; ði]['eɪliən] -
The **Alien** **26**
这 外星人 -

异形26

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meməri] -
A **Little** **Memory** **27**
一个 小的 记忆 -

一段小小的回忆 27

['weɪkɪŋ] -
Waking **28**
醒来 -

醒来28

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] -
By **the** **Fire** **29**
经过 这 火 -

火边 29

[ˌvælɪ'dɪktəri] -
Valedictory **31**
告别词 -

告别演说 31

[lʌv] [sɔːŋ] -
Love **Song** **32**
爱 歌曲 -

情歌32

['praɪvət] ['prɑːpərti] -
Private **Property** **33**
私人的 财产 -

私有财产 33

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
Revelation **34**
启示 -

启示录34章

[maɪ'noən] ['pɔːrsəlɪn] -
Minoan **Porcelain** **34**
米诺斯 瓷 -

米诺斯瓷器 34

[ðə; ði] [di'kæmərən] -
The **Decameron** **35**
这 十日谈 -

《十日谈》35

[ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] -
In Uncertainty to a Lady 35
在 不确定 到 一个 女士 -

致一位女士的不确定性 35

['kræpjʊləs] [ɪm'preʃ(ə)n] -
Crapulous Impression 36
糟糕透了 印象 -

糟糕的印象 36

[ðə; ði] [laɪf] [ˌθiːə'retɪk] -
The Life Theoretic 37
这 生活 理论的 -

生命理论37

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [mɑn'keɪ] -
Complaint of a Poet Manqué 37
抱怨 的 一个 诗人 缺失 -

诗人满曲的抱怨 37

['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] -
Social Amenities 38
社会的 便利设施 -

社交设施 38

['toʊpieri] -
Topiary 38
修剪树篱 -

修剪树篱 38

[ɑːn][ðə; ði] [bʌs] -
On the Bus 39
在 这 公共汽车 -

在39路公交车上

[pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪnz] -
Points and Lines 39
积分 和 线条 -

点和线 39

['pænɪk] -
Panic 40
恐慌 -

恐慌40

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] -
Return from Business 40
返回 从 商业 -

从商业40返回

['stænzə] -
Stanzas 41
诗节 -

第41节

['poʊəm] -
Poem 42
诗 -

诗歌 42

[siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] -
Scenes of the Mind 43
场景 的 这 头脑 -

心灵景象 43

- - ['mɪdi] [-] [fɔːn] -
L'Après - Midi D'un Faune 44
- - MIDI 逼债 牧神 -

《牧神午后》44

[ðə; ði] [laʊs] - ['hʌntərz] -
The Louse - Hunters 48
这 虱 - 猎人 -

除虱者 48

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [juːθ]
THE DEFEAT OF YOUTH
这 击败 的 青年

青年的失败

[aɪ] . ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
I . UNDER THE TREES .
我 . 在下面 这 树木 .

一、树下。

[hɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['fæntəmz] , [peɪl] - [rɪ'membər] [ʃeɪps]
HERE had been phantoms , pale - remembered shapes
这里 有 到过 幻影 , 苍白 - 记得 形状

这里曾出现过幻影，模糊不清的身影。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keɪzn] , ['sɪstərli]
Of this and this occasion , sisterly
的 这 和 这 场合 , 姐妹情谊

在这特殊的日子里，姐妹情深

[ɪn][ðer; ðər] [riː'zɛmblənsəz] , [iːtʃ] ['efɪdʒi]
In their resemblances , each effigy
在 他们的 相似之处 , 每个 人偶

在它们的相似之处中，每个雕像

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [her] [ə'bʌv] [ðə; ði] -
Crowned with the same bright hair above the nape's
加冕 和 这 相同的 明亮的 头发 多于 这 -

后颈上方也长着同样亮丽的毛发

[waɪt] ['raʊndɪd] ['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['bɑːdi][ə'lɜːrt]
White rounded firmness , and each body alert
白色的 圆润 硬度 , 和 每个 身体 警报

白色圆润紧实，每个身体部位都充满活力

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swɪft] ['lʌvlinəs] , [ðæt] ['veri] [rest]
With such swift loveliness , that very rest
和 这样的 迅速 可爱 , 那 非常 休息

如此迅疾的美好，便是那份休憩。

[siːmd] [ə; eɪ] [pɔɪzd] ['muːvmənt] : . . . ['fæntəmz] [ðæt] [ɪm'prest]
Seemed a poised movement : . . . phantoms that impressed
似乎 一个 准备 移动 : . . . 幻影 那 印象深刻

似乎是一场精心策划的行动：……令人印象深刻的幻影

[bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [bles] [ɔːr][hɜːrt]
But a faint influence and could bless or hurt
但 一个 头晕的 影响 和 可以 保佑 或者 伤害

但这种影响微弱，可能带来祝福，也可能带来伤害。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [driːmz] .

No	more	than	dreams	.
不	更多的	比	梦境	.

不过是梦境而已。

[ænd; ənd] [ðiːz] [goʊst] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ;

And	these	ghost	things	were	she	;
和	这些	鬼	事物	是	她	;

这些鬼魂就是她;

[fɔːr; fər] ['fɔːrmləs] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [aɪ'dentəti] ,

For	formless	still	,	without	identity	,
为了	无形	仍然	,	没有	身份	,

仍然无形无状，没有身份，

[nɑːt][wʌn][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [nɑːt] [klɪr] , [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd][dɪm] .

Not	one	she	seemed	,	not	clear	,	but	many	and	dim	.
不是	一	她	似乎	,	不是	清除	,	但	许多	和	暗淡	.

她似乎不是一个，不清晰，而是很多模糊的。

[wʌn] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['liːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

One	face	among	the	legions	of	the	street	,
一	脸	之中	这	军团	的	这	街道	,

街头熙熙攘攘的人群中，有一张面孔，

[ɪn'dɪfrənt] ['mɪstəri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Indifferent	mystery	,	she	was	for	him
冷漠	神秘	,	她	曾是	为了	他

她对他来说，既冷漠又神秘。

['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] , [ˌɪnkəm'pliːt] .

Something	still	uncreated	,	incomplete	.
某物	仍然	未创建的	,	未完成	.

尚未创造、尚未完成的事物。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[braɪt] ['wɪndi] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [klaʊd]

Bright	windy	sunshine	and	the	shadow	of	cloud
明亮的	刮风	阳光	和	这	阴影	的	云

阳光灿烂，微风拂面，云层投下阴影。

['kwɪkən] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌmər] [tuː; tə] [nuː] [bɜːrθ]

Quicken	the	heavy	summer	to	new	birth
加速	这	重的	夏天	到	新的	出生

加速从炎热的夏季过渡到新生

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [draʊzɪŋ] [ɜːrθ] ;

Of	life	and	motion	on	the	drowsing	earth	;
的	生活	和	运动	在	这	困倦	地球	;

在沉睡的大地上，生命与运动;

[ðə; ði][hjuːdʒ]['ɛlmz][stɜːr] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪz] [laʊd]

The	huge	elms	stir	,	till	all	the	air	is	loud
这	巨大的	榆树	搅拌	,	直到	全部	这	空气	是	大声

巨大的榆树摇曳，直至整个空气都变得喧闹起来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌfld] [sliːp]

With	their	awakening	from	the	muffled	sleep
和	他们的	唤醒	从	这	闷音	睡觉

他们从沉睡中醒来

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [hɑːt] [deɪz] .
Of long hot days .
的 长的 热的 天 .

漫长炎热的日子。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪn]
And on the wavering line
和 在 这 摇摆不定 线

以及那条摇摆不定的线

[ðæt] [maːrks][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [eb] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
That marks the alternate ebb of shade and shine ,
那 标记 这 备用 落潮 的 阴影 和 闪耀 ,

这标志着阴影和阳光交替出现的交替过程。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪz] [diːp]
Under the trees , a little group is deep
在下面 这 树木 , 一个 小的 团体 是 深的

树下，一小群人深深地

[ɪn] ['læfɪŋ] [tɔːk] .
In laughing talk .
在 笑 讲话 .

笑声中。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊz]
The shadow as it flows
这 阴影 作为 它 流量

影子随流淌

[ə'krɔːs] [ðem; ðəm][dɪmz][ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,
Across them dims the lustre of a rose ,
穿过 他们 暗淡 这 光泽 的 一个 玫瑰 ,

它们掩盖了玫瑰的光泽，

[kwentʃiz] [ðə; ði] [braɪt] [klɪr] [goʊld][ʌv; əv] [her] , [ðə; ði] [griːn]
Quenches the bright clear gold of hair , the green
淬火 这 明亮的 清除 金子 的 头发 , 这 绿色的

熄灭了头发明亮清澈的金色，绿色

[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [dres] , [ænd; ənd][laɪf] [siːmz] [feɪnt] .
Of a girl's dress , and life seems faint .
的 一个 女孩们 裙子 , 和 生活 似乎 头晕的 .

女孩的裙子，生命似乎变得渺小。

[ðə; ði] [laɪt]
The light
这 光

光线

[swɪŋz] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊz][ə; eɪ]['faɪər][ɪz] [siːn] ,
Swings back , and in the rose a fire is seen ,
秋千 后退 , 和 在 这 玫瑰 一个 火 是 已见 ,

镜头回转，玫瑰花中燃起火焰。

[goʊld] ['hɛrz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [griːn] [grəuz] ['emərəld] [braɪt] .
Gold hair's aflame and green grows emerald bright .
金子 头发的 燃烧 和 绿色的 生长 翠 明亮的 .

金色的头发如火焰般燃烧，绿色的头发变得像祖母绿般明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ʃiː; ʃi] [liːnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

She	**leans**	**,**	**and**	**there**	**is**	**laughter**	**in**	**the**	**face**
她	倾斜	,	和	那里	是	笑声	在	这	脸

她倾身向前，脸上露出笑意。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [dɔːr]

She	**turns**	**towards**	**him**	**;**	**and**	**it**	**seems**	**a**	**door**
她	转弯	向	他	;	和	它	似乎	一个	门

她转向他；那似乎是一扇门。

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ɑːn][sʌm; səm] ['desələt] [pleɪs]

Suddenly	**opened**	**on**	**some**	**desolate**	**place**
突然	打开	在	一些	荒凉	地方

突然，眼前豁然开朗，出现了一个荒凉的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

With	**a**	**burst**	**of**	**light**	**and**	**music**	**.**
和	一个	爆裂	的	光	和	音乐	.

伴随着耀眼的灯光和动感的音乐。

[wʌt] [bɪˈfɔːr]

What	**before**
什么	前

之前

[wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ʃaɪnz] [ɪn] ['lʌvlinəs] [rɪ'viːld] .

Was	**hidden**	**shines**	**in**	**loveliness**	**revealed**	**.**
曾是	隐	闪耀	在	可爱	揭晓	.

隐藏的光芒在美丽中显露出来。

[naʊ] [fɜːrst][hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [noʊz]

Now	**first**	**he**	**sees**	**her**	**beautiful**	**,**	**and**	**knows**
现在	第一的	他	看到	她	美丽的	,	和	知道

他首先看到的是她的美丽，然后他知道

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] [ɪz] [siːld]

That	**he**	**must**	**love**	**her**	**;**	**and**	**the**	**doom**	**is**	**sealed**
那	他	必须	爱	她	;	和	这	厄运	是	密封

他必定爱她；而命运已然注定。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wəʊz]

Of	**all**	**his**	**happiness**	**and**	**all**	**the**	**woes**
的	全部	他的	幸福	和	全部	这	烦恼

他所有的快乐和所有的痛苦

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv]['pregnənt] ['jɪrz] [ˌhɪr'æftər] .

That	**shall**	**be**	**born**	**of**	**pregnant**	**years**	**hereafter**	**.**
那	将	是	出生	的	孕	年	此后	.

那将是未来几年孕育的产物。

[ðə; ði][swɪft] [pɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] , [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['læftər] —

The	**swift**	**poise**	**of**	**a**	**head**	**,**	**a**	**flutter**	**of**	**laughter**	**—**
这	迅速	沉着	的	一个	头	,	一个	扑	的	笑声	—

头部的灵巧摆动，一声轻笑——

[ænd; ənd] [lʌv] [floʊz] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪts] ['væstnəs] [pent]

And	**love**	**flows**	**in**	**on**	**him**	**,**	**its**	**vastness**	**pent**
和	爱	流量	在	在	他	,	它是	广袤无垠	五角星

爱如潮水般涌向他，浩瀚无垠。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [laɪf] : [ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,
Within his narrow life : the pain it brings ,
之内 他的 狭窄的 生活 : 这 疼痛 它 带来 ,

在他狭隘的人生中：它带来的痛苦，

['baʊndləs] ; [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌdɪskən'tent]
Boundless ; for love is infinite discontent
无边无际 ; 为了 爱 是 无限 不满

无边无际；因为爱是无限的不满。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['loʊnli] [laɪf][ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [θɪŋz] .
With the poor lonely life of transient things .
和 这 贫穷的 孤独 生活 的 瞬态 事物 .

带着贫穷、孤独、短暂的人生。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[men] [siː] [ðer; ðər][gɑːd] , [æn; ən] ['ɪmənəns] [dɪ'vaɪn] ,
Men see their god , an immanence divine ,
男人 看 他们的 上帝 , 一个 内在 神圣的 ,

人们看到他们的神，一种神圣的内在存在。

[smaɪl] [θruː] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɔːr] ['məʊldɪd] [kleɪ] ,
Smile through the curve of flesh or moulded clay ,
微笑 通过 这 曲线 的 肉 或者 模制 黏土 ,

透过肌肤或塑形的黏土，露出微笑。

[ɪn] [ber] ['plaʊd] [lændz] [ðæt] [goʊ] ['sloʊpɪŋ] [ə'weɪ]
In bare ploughed lands that go sloping away
在 裸 耕作 土地 那 去 倾斜的 离开

在裸露的、倾斜的耕地上

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][wʌn] [kliːn] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪn] .
To meet the sky in one clean exquisite line .
到 见面 这 天空 在 一 干净的 精美的 线 .

以一条简洁优美的线条与天空相接。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [siːn] [dɔːnz] [ʌv; əv] ['ekstəsi]
Out of the short - seen dawns of ecstasy
出去 的 这 短的 - 已见 黎明 的 狂喜

从短暂的狂喜黎明中

[ðeɪ] [drɔː] [nuː] ['bjuːti] , [wens] [nuː] [θɔːts] [ɑːr; ər][bɔːrn]
They draw new beauty , whence new thoughts are born
他们 画 新的 美丽 , 何处 新的 想法 是 出生

它们孕育新的美，由此诞生新的思想。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [kən'siːv] , [æz; əz] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔːrn]
And in their turn conceive , as grains of corn
和 在 他们的 转动 构想 , 作为 谷物 的 玉米

而它们反过来又像玉米粒一样孕育。

[dʒɜːrm][ænd; ənd] [kri'eɪt] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] ['endləsli]
Germ and create new life and endlessly
细菌 和 创造 新的 生活 和 不休

细菌能够创造新的生命，并且永无止境。

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [kri'eɪtɪŋ] .
Shall live creating .
将 居住 创建 .

活着就是创造。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [siːdz]
Out of earthly seeds
出去 的 尘世的 种子

源自尘世的种子

[sprɪŋz] [ðə; ði] ['eriəl] ['flaʊər] .
Springs the aerial flower .
斯普林斯 这 天线 花 .

春天，空中的花朵绽放。

[wʌn] ['spɪrɪt] ['proʊsiːdz]
One spirit proceeds
一 精神 收益

一个灵魂继续前进

[θruː] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn] [soʊl] —
Through change , the same in body and in soul —
通过 改变 , 这 相同的 在 身体 和 在 灵魂 —

通过改变，身体和灵魂都发生了改变——

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] ['traiəmfs] [stɪl]
The spirit of life and love that triumphs still
这 精神 的 生活 和 爱 那 胜利 仍然

战胜一切的生命与爱的精神依然存在

[ɪn][ɪts] [sloʊ] ['strʌg(ə)l] [tɔːrdz] [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [goʊl]
In its slow struggle towards some far - off goal
在 它是 慢的 斗争 向 一些 远的 - 离开 目标

在它缓慢地朝着遥远目标奋斗的过程中

[θruː] [lʌst] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪl] .
Through lust and death and the bitterness of will .
通过 欲望 和 死亡 和 这 苦味 的 将要 .

透过欲望、死亡和意志的苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[viː] .
V .
V .

五、

[wʌn] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] ['fæðəmləs] [diːp]
One spirit it is that stirs the fathomless deep
一 精神 它 是 那 搅拌 这 深不可测 深的

正是这股精神搅动着深不可测的深渊。

[ʌv; əv]['hjuːmən][maɪndz] , [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['ɛlmz][ɪn][stɔːrm] ,
Of human minds , that shakes the elms in storm ,
的 人类 思想 , 那 奶昔 这 榆树 在 风暴 ,

人类的心灵，在暴风雨中撼动着榆树。

[ðæt] [sɪŋz] [ɪn] ['pæʃənət] ['mjuːzɪk] , [ɔːr][ɑːn][wɔːrm]
That sings in passionate music , or on warm
那 唱歌 在 热情的 音乐 , 或者 在 温暖的

那歌声充满激情，或温暖动人。

[stɪl] ['iːvnɪŋz] ['buzəmz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [sliːp]
Still evenings bosoms forth the tufted sleep
仍然 晚上 胸部 前进 这 簇绒 睡觉

静谧的夜晚，柔软的睡意缓缓涌出。

[ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - [siːdz] [ðæt] [weɪt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [wɪnd] .

Of	**thistle**	**-**	**seeds**	**that**	**wait**	**a**	**travelling**	**wind**	**.**
的	蓟	-	种子	那	等待	一个	旅行	风	.

蓟的种子，静待风的吹拂。

[wʌn] ['spɪrɪt] [ʃeɪps] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['rɪðəmz] [ʌv; əv] [θɔːt]

One	**spirit**	**shapes**	**the**	**subtle**	**rhythms**	**of**	**thought**
一	精神	形状	这	微妙的	节奏	的	想法

一种精神塑造了思想的微妙节奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['θʌndərɪŋ] ['siːz] ; [ðə; ði][soʊl][ɪz] [rɔːt]

And	**the**	**long**	**thundering**	**seas**	**;**	**the**	**soul**	**is**	**wrought**
和	这	长的	雷鸣	海域	;	这	灵魂	是	锻

还有那绵延不绝、雷鸣般的大海；灵魂由此而生。

[ʌv; əv][wʌn] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] — ['mætər] [ænd; ənd][maɪnd]

Of	**one**	**stuff**	**with**	**the**	**body**	**—**	**matter**	**and**	**mind**
的	一	东西	和	这	身体	—	事情	和	头脑

身体是一体的——物质和精神

['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [ɪn][soʊ][kloʊz][ə; eɪ] [meʃ]

Woven	**together**	**in**	**so**	**close**	**a**	**mesh**
编织	一起	在	所以	关闭	一个	网

紧密交织成网

[ðæt] ['flaʊərz] [meɪ] ['blɑːsəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðæt] [fleʃ]

That	**flowers**	**may**	**blossom**	**into**	**a**	**song**	**,**	**that**	**flesh**
那	花朵	可能	开花	进入	一个	歌曲	,	那	肉

花朵或许会绽放成歌，肉体

[meɪ] ['streɪndʒli] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['hoʊliːɪst] [θɪŋz]

May	**strangely**	**teach**	**the**	**loveliest**	**holiest**	**things**
可能	奇怪的	教	这	最可爱的	最神圣的	事物

或许会以奇特的方式教导我们最美好、最神圣的事物

[tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] ['spɪrɪts] .

To	**watching**	**spirits**	**.**
到	观看	烈酒	.

观看幽灵。

[truːθ] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][bɜːrθ]

Truth	**is**	**brought**	**to**	**birth**
真相	是	带来	到	出生

真理诞生

[nɑːt][ɪn][sʌm; səm]['veɪkənt]['hev(ə)n] : [ɪts] ['bjuːti] [sprɪŋz]

Not	**in**	**some**	**vacant**	**heaven**	**:**	**its**	**beauty**	**springs**
不是	在	一些	空缺	天堂	:	它是	美丽	弹簧

并非来自空旷的天堂：它的美丽源于……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['bʊzəm][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɜːrθ] .

From	**the**	**dear**	**bosom**	**of**	**material**	**earth**	**.**
从	这	亲爱的	怀	的	材料	地球	.

来自我们亲爱的物质大地。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] .

IN	**THE**	**HAY**	**-**	**LOFT**	**.**
在	这	干草	-	阁楼	.

在干草堆里。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd][wɔ:rm]

The	darkness	in	the	loft	is	sweet	and	warm
这	黑暗	在	这	阁楼	是	甜的	和	温暖的

阁楼里的黑暗既甜蜜又温暖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:rd] [heɪ] . . . ['dɑ:rknəs] [ɪn'tensɪfaɪd]

With	the	stored	hay	.	.	.	darkness	intensified
和	这	存储	干草	.	.	.	黑暗	加强

随着储存的干草.....黑暗加剧。

[baɪ][wʌn] [braɪt] [ʃæft] [ðæt] ['entərz] [θru:] [ðə; ði][waɪd]

By	one	bright	shaft	that	enters	through	the	wide
经过	一	明亮的	轴	那	进入	通过	这	宽的

一根明亮的光柱穿过宽阔的.....

[tɔ:l] [dɔ:z] [frʌm; frəm]['ʌndər]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm]

Tall	doors	from	under	fringes	of	a	storm
高的	门	从	在下面	边缘	的	一个	风暴

暴风雨边缘下的高大门扉

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [du:md] [sʌn] [braitə] .

Which	makes	the	doomed	sun	brighter	.
哪个	制作	这	注定失败	太阳	更亮	.

这反而让注定陨落的太阳更加耀眼。

[ɑ:n][ðə; ði] [heɪ] ,

On	the	hay	,
在	这	干草	,

在干草上，

[pɜ:rtʃt] ['maʊnt(ə)n] - [haɪ] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd]['saɪləntli]

Perched	mountain	-	high	they	sit	,	and	silently
栖息	山	-	高的	他们	坐	,	和	默默

它们静静地栖息在山顶上。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [moʊts] [dæns] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ]

Watch	the	motes	dance	and	look	at	the	dark	sky
手表	这	微粒	舞蹈	和	看	在	这	黑暗的	天空

观看尘埃舞动，仰望漆黑的夜空。

[ænd; ənd][mɑ:rk] [haʊ] ['hɑ:rtˌbreɪkɪŋli] [fɑ:r] [ə'weɪ]

And	mark	how	heartbreakingly	far	away
和	标记	如何	令人心碎	远的	离开

并记住，这距离是多么令人心碎的遥远。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kloʊz][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['dɪstəns] [si:mz] ,

And	yet	how	close	and	clear	the	distance	seems	,
和	然而	如何	关闭	和	清除	这	距离	似乎	,

然而，距离似乎又近又清晰。

[waɪl] [ɔ:l][æt; ət][hænd][ɪz][klaʊd] — ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [dri:mz]

While	all	at	hand	is	cloud	—	brightness	of	dreams
尽管	全部	在	手	是	云	一	亮度	的	梦境

眼前的一切皆是云雾缭绕——梦境的明亮。

[ənri:lɪzəbəl] , [jet] [si:n] [soʊ] [klɪr] ,

Unrealisable	,	yet	seen	so	clear	,
不切实际	,	然而	已见	所以	清除	,

难以实现，却又看得如此清晰。

[soʊ]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][dɑ:rk] .

So	only	just	beyond	the	dark	.
所以	仅有的	只是	超过	这	黑暗的	.

所以，才刚刚走出黑暗。

[ðeɪ] [weɪt] ,
They wait ,
他们 等待 ,

他们等待着，

[skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər] , [hæf] [ɪn] [fɪr] ;
Scarce knowing what they wait for , half in fear ;
稀少 会心 什么 他们 等待 为了 , 一半 在 害怕 ;

他们几乎不知道自己在等待什么，心中充满恐惧；

[ɪks'pektəns] [drɔ:z] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [feɪt] .
Expectance draws the curtain from their fate .
期待 平局 这 窗帘 从 他们的 命运 .

期待拉开了他们命运的帷幕。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] [weɪz] ['hevɪli]
The silence of the storm weighs heavily
这 沉默 的 这 风暴 重量 重度

暴风雨的寂静令人感到沉重。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [streɪnd] ['spɪrɪts] : ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wɪl] [seɪ]
On their strained spirits : sometimes one will say
在 他们的 紧张 烈酒 : 有时 一 将要 说

关于他们紧张的精神状态：有时人们会说

[sʌm; səm] ['trɪviəl] [θɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [wɔ:rd] [ə'weɪ]
Some trivial thing as though to ward away
一些 琐碎的 事物 作为 尽管 到 病房 离开

一些琐碎的事情，仿佛是为了阻止什么

[mɪ'stɪriəs] ['paʊɚz] , [ðæt] ['ɪmɪnəntli] [laɪ]
Mysterious powers , that imminently lie
神秘 权力 , 那 即将 说谎

神秘的力量，即将降临

[ɪn] [weɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['eksɔ:saɪzɪŋ] [greɪs]
In wait , with the strong exorcising grace
在 等待 , 和 这 强的 驱魔 优雅

等待着，带着强烈的驱魔恩典

[ʌv; əv] ['ɛvriˌdeɪz] [fju:'tɪləti] .
Of everyday's futility .
的 日常的 无用 .

日常生活的徒劳无功。

[dɪ'zaɪər]
Desire
欲望

欲望

[bɪ'kʌmz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['faɪər] ,
Becomes upon a sudden a crystal fire ,
变成 之上 一个 突然 一个 水晶 火 ,

突然间化作晶莹剔透的火焰，

[dɪ'faɪnd] [ænd; ənd][hɑːrd] : — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Defined	and	hard	:	—	If	he	could	kiss	her	face	,
定义	和	难的	:	—	如果	他	可以	吻	她	脸	,

明确而坚定：——如果他能亲吻她的脸颊，

[kʊd; kəd] [kɪs] [hɜːr; hər] [her] !

Could	kiss	her	hair	!
可以	吻	她	头发	!

真想亲吻她的头发！

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [hɜːr; hər][hænd]

As	if	by	chance	,	her	hand
作为	如果	经过	机会	,	她	手

仿佛是偶然，她的手

['brʌʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] . . .

Brushes	on	his	.	.	.
画笔	在	他的	.	.	.

他刷着……

[ɑː] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi][ˌʌndər'stænd] ?

Ah	,	can	she	understand	?
啊	,	能	她	理解	?

啊，她能听懂吗?

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] ['pedɪst(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ]

Or	is	she	pedestalled	above	the	touch
或者	是	她	基座	多于	这	触碰

或者她是否被捧上了神坛，凌驾于一切之上?

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ?

Of	his	desire	?
的	他的	欲望	?

他的愿望?

[hiː; hi] ['wʌndɚz] : [der] [hiː; hi] [siːk]

He	wonders	:	dare	he	seek
他	奇迹	:	敢	他	寻找

他心想：他敢去寻找吗?

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] ?

From	her	that	little	,	that	infinitely	much	?
从	她	那	小的	,	那	无限地	很多	?

从她身上，那一点点，又有多少?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] .

And	suddenly	she	kissed	him	on	the	cheek	.
和	突然	她	亲吻	他	在	这	脸颊	.

她突然亲吻了他的脸颊。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['maʊntnz] .

MOUNTAINS	.
山脉	.

山脉。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [gʌst] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [twɪsts]

A	stronger	gust	catches	the	cloud	and	twists
一个	更强	阵风	捕获物	这	云	和	曲折

一阵强风吹来，云层扭曲变形。

[ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ʌv; əv] ['rɪftɪd] ['dɑːrknəs] [θruː] [ɪts] [hɑːrt] ,

A	spindle	of	rifted	darkness	through	its	heart	,
一个	主轴	的	裂谷	黑暗	通过	它是	心	,

一道撕裂的黑暗之线贯穿其中心，

[ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [greɪ] , [wɪtʃ] , [θrʌst] [ə'pɑːrt] ,

A	gash	in	the	damp	grey	,	which	,	thrust	apart	,
一个	伤口	在	这	潮湿	灰色的	,	哪个	,	推力	除	,

潮湿的灰色地面上出现了一道裂口，被猛地推开，

[rɪ'viːlz] [blæk] [depθs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Reveals	black	depths	a	moment	.
揭示	黑色的	深度	一个	片刻	.

瞬间显露出漆黑的深处。

[ðen] [ðə; ði] [mɪsts]

Then	the	mists
然后	这	薄雾

然后是雾气。

[ʃʌt] [daʊn] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [waɪt] [ʌn'iːzi] [siː]

Shut	down	again	;	a	white	uneasy	sea
关闭	向下	再次	;	一个	白色的	不安	海

再次关闭；一片不安的白色海洋

[hiːvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['klaɪmɚz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

Heaves	round	the	climbers	and	beneath	their	feet	.
起伏	圆形的	这	登山者	和	下面	他们的	脚	.

攀岩者周围和脚下涌动着巨浪。

[hiː; hi] [streɪnz] [ɑːn] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sliːt] ,

He	strains	on	upwards	through	the	wind	and	sleet	,
他	菌株	在	向上	通过	这	风	和	霰	,

他顶着风雪奋力向上攀登，

[pɔɪzd] , [ɔːr] [swɪft] ['muːvɪŋ] , [ɔːr] [lə'bɔːriəsli]

Poised	,	or	swift	moving	,	or	laboriously
准备	,	或者	迅速	移动	,	或者	费力地

镇定自若，或行动迅速，或步履蹒跚

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

Lifting	his	weight	.
举重	他的	重量	.

举起他的体重。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][let][goʊ] ,

And	if	he	should	let	go	,
和	如果	他	应该	让	去	,

如果他放手的话，

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd] [daʊn] [ðer; ðər] , [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ]

What	would	he	find	down	there	,	down	there	below
什么	会	他	寻找	向下	那里	,	向下	那里	以下

他会在下面，在下面的某个地方发现什么呢?

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ?

The	curtain	of	the	mist	?
这	窗帘	的	这	薄雾	?

雾幕?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd]

What	would	he	find
什么	会	他	寻找

他会发现什么?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['staɪflɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] ,

Beyond	the	dim	and	stifling	now	and	here	,
超过	这	暗淡	和	令人窒息	现在	和	这里	,

超越此刻这昏暗压抑的现实，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌn'setld] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

Beneath	the	unsettled	turmoil	of	his	mind	?
下面	这	不安的	动荡	的	他的	头脑	?

在他内心动荡不安的深处?

[oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['neɪmləs] [depθs] : [hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Oh	,	there	were	nameless	depths	:	he	shrank	with	fear	.
哦	,	那里	是	无名	深度	:	他	缩小	和	害怕	.

哦，那里有无名深渊：他吓得瑟瑟发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [hɪlz] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ɪn][ðer; ðər][koʊt][ʌv; əv] [snoʊ]

The	hills	more	glorious	in	their	coat	of	snow
这	丘陵	更多的	辉煌	在	他们的	外套	的	雪

雪后的山峦更加壮丽

[raɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [rʌn]

Rise	all	around	him	,	in	the	valleys	run
上升	全部	大约	他	,	在	这	山谷	跑步

在他周围隆起，在山谷中奔流

[braɪt] [striːmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [leɪks] [ðæt] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] ,

Bright	streams	,	and	there	are	lakes	that	catch	the	sun	,
明亮的	溪流	,	和	那里	是	湖泊	那	抓住	这	太阳	,

清澈的溪流，还有沐浴在阳光下的湖泊。

[ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['emərəld] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

And	sunlit	fields	of	emerald	far	below
和	阳光照射	字段	的	翠	远的	以下

远处阳光照耀下的翠绿田野

[ðæt] [siːm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [laɪt] .

That	seem	alive	with	inward	light	.
那	似乎	活	和	向内	光	.

它们仿佛充满了内在的光芒。

[ɪn] [smoʊk]

In	smoke
在	抽烟

烟雾

[ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz] [feɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [piːs]

The	far	horizons	fade	;	and	there	is	peace
这	远的	地平线	褪色	;	和	那里	是	和平

远方的地平线渐渐消失；一片宁静。

[ɑːn] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [rɪ'liːs]

On	everything	,	a	sense	of	blessed	release
在	一切	,	一个	感觉	的	蒙福	发布

一切都带着一种如释重负的幸福感。

[frʌm; frəm] ['wɪlfl] [straɪf] .

From	wilful	strife	.
从	故意	冲突	.

出于蓄意争斗。

[laɪk] [sʌm; səm] [prə'fetɪk] [kloʊk]

Like	some	prophetic	cloak
喜欢	一些	预言	披风

就像某种预言性的斗篷

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd]

The	spirit	of	the	mountains	has	descended
这	精神	的	这	山脉	有	下降

山神降临

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'rest] [ɪz] ['endɪd] .

On	all	the	world	,	and	its	unrest	is	ended	.
在	全部	这	世界	,	和	它是	动荡	是	结束	.

全世界的动荡都结束了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] , [glimpst] [fɑːr] [ə'weɪ] , [siːmz] [stɪl] ,

Even	the	sea	,	glimpsed	far	away	,	seems	still	,
甚至	这	海	,	瞥见	远的	离开	,	似乎	仍然	,

即使远眺大海，也显得平静无波。

[hʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvər] [piːs] [ɪts][stɔːrm][ænd; ənd] [straɪf] .

Hushed	to	a	silver	peace	its	storm	and	strife	.
静静地	到	一个	银	和平	它是	风暴	和	冲突	.

风暴与纷争归于一片银白的宁静。

['maʊntnz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [kɑːm] [ə'bʌv] [feɪt] [ænd; ənd] [wɪl] ,

Mountains	of	vision	,	calm	above	fate	and	will	,
山脉	的	想象	,	冷静的	多于	命运	和	将要	,

远见卓识如山，平静于命运与意志之上。

[juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['friːə(r)][laɪf] .

You	hold	the	promise	of	the	freer	life	.
你	抓住	这	承诺	的	这	更自由	生活	.

你拥有通往更自由生活的希望。

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

X	.	IN	THE	LITTLE	ROOM	.
X	.	在	这	小的	房间	.

X. 在小房间里。

['lʌndən] [ʌn'fəːlz] [ɪts] ['ɪnsens] - ['kʌlərd] [dʌsk]

London	unfurls	its	incense	-	coloured	dusk
伦敦	展开	它是	香	-	有色	黄昏

伦敦缓缓展开它那如香烟般浓郁的黄昏。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [peɪnz] , [rɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ]

Before	the	panes	,	rich	but	a	while	ago
前	这	窗格	,	富有的	但	一个	尽管	前

在窗格之前，富有但那是很久以前的事了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrd] [goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['embər] - [gloʊ]

With	the	charred	gold	and	the	red	ember	-	glow
和	这	烧焦的	金子	和	这	红色的	余烬	-	辉光

焦黑的金光与火红的余烬交相辉映

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['sʌnset] .

Of	dying	sunset	.
的	垂死	日落	.

夕阳西下。

['haʊzɪz] [kwɪt][ðə; ði] [hʌsk]
Houses quit the husk
房屋 辞职 这 外壳

房屋脱离了外壳

[ʌv; əv] ['si:krəsi] , [wɪtʃ] , [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [rɪ'tɜ:rn]
Of secrecy , which , through the day , returns
的 保密 , 哪个 , 通过 这 天 , 返回

秘密，在白天，又回来了

[ə; eɪ][blæŋk][tu:; tə][ɔ:l] ['ɪnkwəri] : [bʌt; bət][æt; ət] [naɪts]
A blank to all enquiry : but at nights
一个 空白的 到 全部 询问 : 但 在 夜晚

对所有询问都一无所知：但在夜晚

[ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][læmp] [in'vaits]
The cheerfulness of fire and lamp invites
这 愉悦 的 火 和 灯 邀请

火和灯的欢快气氛令人愉悦

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɪnwərd] , ['kjʊriəs] [ʌv; əv] [wʌt] [bɜ:rn]
The darkness inward , curious of what burns
这 黑暗 向内 , 好奇的 的 什么 烧伤

内心的黑暗，好奇燃烧的是什么

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [laɪf] [wen] [ɔ:l][ɪz] [ded] —
With such a coloured life when all is dead —
和 这样的 一个 有色 生活 什么时候 全部 是 死的 —

在万物凋零之时，拥有如此绚丽多彩的人生——

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɜ:rld][ˌaʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'hed]
The daylight world outside , with overhead
这 日光 世界 外部 , 和 开销

外面的日光世界，头顶上方

[waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [wer] [wi:; wi] [wɔ:k] , [ðə; ði] [bleɪz]
White clouds , and where we walk , the blaze
白色的 云 , 和 在哪里 我们 走 , 这 火焰

白云缭绕，我们行走之处，烈焰熊熊。

[ʌv; əv][wet][ænd; ənd]['sʌnlɪt] [stri:ts] , [ʃɑ:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m]
Of wet and sunlit streets , shops and the stream
的 湿的 和 阳光照射 街道 , 商店 和 这 溪流

湿漉漉和阳光照耀的街道、商店和小溪

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['træfɪk] — [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ɪ'reɪs] ,
Of glittering traffic — all that the nights erase ,
的 闪闪发光 交通 — 全部 那 这 夜晚 删除 ,

闪烁的车流——所有这一切都被夜晚抹去，

['kʌlər] [ænd; ənd] [spi:d] , [sər'vaɪvɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] [dri:m] .
Colour and speed , surviving but in dream .
颜色 和 速度 , 幸存 但 在 梦 .

色彩与速度，苟延残喘，却如梦似幻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dʌsk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm]

Outside	**the**	**dusk**	**,**	**but**	**in**	**the**	**little**	**room**
外部	这	黄昏	,	但	在	这	小的	房间

暮色之外，但在小房间里

[ɔːl][ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [wɪtʃ] ['braɪtli] [glɪnts]

All	**is**	**alive**	**with**	**light**	**,**	**which**	**brightly**	**glints**
全部	是	活	和	光	,	哪个	明亮地	闪光

万物充满生机，闪耀着明亮的光芒。

[ɑːn] ['kəːviŋ] [kʌp][ɔːr][ðə; ði] [stɪf] [foʊldz][ʌv; əv] [tʃɪnts] ,

On	**curving**	**cup**	**or**	**the**	**stiff**	**folds**	**of**	**chintz**	**,**
在	弯曲	杯子	或者	这	僵硬的	折叠	的	印花棉布	,

在弯曲的杯子上或印花棉布的硬挺褶皱上，

[i'vəukɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['waɪtnəs] .

Evoking	**its**	**own**	**whiteness**	**.**
唤起	它是	自己的	白人	.

唤起自身的白色特质。

['ʃæˌdoʊz] [luːm] ,

Shadows	**loom**	**,**
阴影	织布机	,

阴影笼罩，

['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wer] [hæŋ]

Bulging	**and**	**black**	**,**	**upon**	**the**	**walls**	**,**	**where**	**hang**
凸起	和	黑色的	,	之上	这	墙壁	,	在哪里	悬挂

鼓胀而漆黑，在墙上，悬挂着

[rɪtʃ] ['kʌlərd] [pleɪts] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [ðæt] [ə'piːl]

Rich	**coloured**	**plates**	**of**	**beauties**	**that**	**appeal**
富有的	有色	盘子	的	美女	那	上诉

色彩丰富的精美餐盘，令人赏心悦目

[les] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] ,

Less	**to**	**the**	**sense**	**of**	**sight**	**than**	**to**	**the**	**feel**	**,**
较少的	到	这	感觉	的	视线	比	到	这	感觉	,

与其说是视觉上的感受，不如说是触觉上的感受。

[soʊ] ['mɔɪstlɪ] ['sætn][ɑːr; ər][ðer; ðər] [brests] .

So	**moistly**	**satin**	**are**	**their**	**breasts**	**.**
所以	湿润的	缎	是	他们的	乳房	.

她们的乳房像丝绸般湿润。

[ə; eɪ] [pæŋ] ,

A	**pang**	**,**
一个	疼痛	,

一阵剧痛，

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][peɪn] , [rʌnz] [θruː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [siːz]

Almost	**of**	**pain**	**,**	**runs**	**through**	**him**	**when**	**he**	**sees**
几乎	的	疼痛	,	跑步	通过	他	什么时候	他	看到

当他看到这一切时，几乎是痛苦涌上心头。

['hæŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['mɑːrv(ə)l] , [nekst][tuː; tə] [ðiːz] ,

Hanging	**,**	**a**	**homeless**	**marvel**	**,**	**next**	**to**	**these**	**,**
绞刑	,	一个	无家可归者	奇迹	,	下一个	到	这些	,

悬挂着，一个无家可归的奇观，就在这些旁边，

[ðə; ði]['sɪlkən] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mændərɪn] ,

The	**silken**	**breastplate**	**of**	**a**	**mandarin**	**,**
这	丝	胸甲	的	一个	普通话	,

官员的丝绸胸甲

['sentʃəriz] [ded] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

Centuries	**dead**	**,**	**which**	**he**	**had**	**given**	**her**	**.**
几个世纪	死的	,	哪个	他	有	给定	她	.

几个世纪前死去的人，他把这些东西给了她。

[ɪk'skwɪzɪt] ['mɪrək(ə)l] , [wen] [men][kʊd; kəd][spɪn]

Exquisite	**miracle**	**,**	**when**	**men**	**could**	**spin**
精美的	奇迹	,	什么时候	男人	可以	旋转

精妙的奇迹，当人们能够纺纱的时候

['dʒeɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] !

Jay's	**wing**	**and**	**belly**	**of**	**the**	**kingfisher**	**!**
杰伊的	翼	和	腹部	的	这	翠鸟	!

杰伊的翅膀和翠鸟的腹部!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektəntli]

In	**silence**	**and**	**as**	**though**	**expectantly**
在	沉默	和	作为	尽管	满怀期待地

一片寂静，仿佛充满期待

[ʃiː; ʃi] [krautʃiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [hiː; hi] [kə'resɪs]

She	**crouches**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**while**	**he**	**caresses**
她	蹲伏	在	他的	脚	,	尽管	他	爱抚

她蹲在他脚边，他爱抚着她。

[hɪz; ɪz] [laɪt] - [drɔːn] ['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tresɪz]

His	**light**	**-**	**drawn**	**fingers**	**with**	**the**	**touch**	**of**	**tresses**
他的	光	-	绘制	手指	和	这	触碰	的	头发

他那双修长的手指轻抚着发丝

[sliːkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [kloʊz] - ['bændɪd] [ˊlʌstrəsli] ,

Sleeked	**round**	**her**	**head**	**,**	**close**	**-**	**banded**	**lustrously**	**,**
光滑的	圆形的	她	头	,	关闭	-	带状	光彩照人	,

她头上梳着光滑的头发，紧紧地束成发带，闪闪发亮。

[seɪv] [wer] [æt; ət] [neɪp] [ænd; ənd]['temp(ə)l][ðə; ði] [smuːð] [braʊn]

Save	**where**	**at**	**nape**	**and**	**temple**	**the**	**smooth**	**brown**
节省	在哪里	在	颈背	和	寺庙	这	光滑的	棕色的

保存颈后和太阳穴处光滑的棕色

['sliːv] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [træns'pærənt] [mɪst]

Sleaves	**out**	**into**	**a**	**pale**	**transparent**	**mist**
袖子	出去	进入	一个	苍白	透明的	薄雾

袖子飘散成一片淡淡的透明薄雾

[ʌv; əv] [her] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [laɪt] .

Of	**hair**	**and**	**tangled**	**light**	**.**
的	头发	和	纠缠不清	光	.

头发和缠绕的光线。

[soʊ][tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

So	**to**	**exist**	**,**
所以	到	存在	,

所以，为了存在，

[pɔɪzd] - [twɪkst][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv] [θɔːt] [wer] ['spɪrɪts] [draʊn]

Poised	**'**	**twixt**	**the**	**deep**	**of**	**thought**	**where**	**spirits**	**drown**
准备	-	中间	这	深的	的	想法	在哪里	烈酒	溺水

徘徊于思想的深渊之间，灵魂在此沉沦

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] ,
Life **in** **a** **void** **impalpable** **nothingness** **,**
生活 在 一个 空白 无形的 虚无 ,

虚无缥缈的生命，

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [stres]
And **,** **on** **the** **other** **side** **,** **the** **pain** **and** **stress**
和 , 在 这 其他 边 , 这 疼痛 和 压力

另一方面，还有痛苦和压力

[ʌv; əv] ['klæmərəs] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['faɪər]
Of **clamorous** **action** **and** **the** **gnawing** **fire**
的 喧闹的 行动 和 这 啃咬 火

喧嚣的行动和灼人的烈火

[ʌv; əv] [wɪl] , ['foʊk(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — ['iːv(ə)n] [ðʌs]
Of **will** **,** **focal** **upon** **a** **point** **of** **earth** **—** **even** **thus**
的 将要 , 焦点 之上 一个 观点 的 地球 — 甚至 因此

意志，聚焦于地球上的某一点——即便如此

[tuː; tə][sɪt] , [ɪ'tɜːrnəli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər]
To **sit** **,** **eternally** **without** **desire**
到 坐 , 永恒 没有 欲望

静坐，永无止境，毫无欲望

[ænd; ənd] [jet] [self] - [noʊn] , [wɜːr; wər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː 'es] .
And **yet** **self** **-** **known** **,** **were** **happiness** **for** **us** **.**
和 然而 自己 - 已知 , 是 幸福 为了 我们 .

然而，自我认知却给我们带来了幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['læftər]
She **turns** **her** **head** **and** **in** **a** **flash** **of** **laughter**
她 转弯 她 头 和 在 一个 闪光 的 笑声

她转过头，突然笑了起来。

[lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] ['helpləsli] [hiː; hi] [fiːlz]
Looks **up** **at** **him** **:** **and** **helplessly** **he** **feels**
看起来 向上 在 他 : 和 无助地 他 感觉

他抬头看着他，无助地感到

[ðæt] [laɪf][hæz; həz]['səːkld][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wiːlz]
That **life** **has** **circled** **with** **returning** **wheels**
那 生活 有 圈起来 和 返回 车轮

生命如同车轮般循环往复。

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .
Back **to** **a** **starting** **-** **point** **.**
后退 到 一个 开始 - 观点 .

回到起点。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər]
Before **and** **after**
前 和 后

前后对比

[mɜːrdʒ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['moʊməntli][ðə; ði] [seɪm] :

Merge	in	this	instant	,	momently	the	same	:
合并	在	这	立即的	,	片刻	这	相同的	:

此刻融合，瞬间相同:

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tɜːrnd]

For	it	was	thus	she	leaned	and	laughing	turned
为了	它	曾是	因此	她	倾斜	和	笑	转向

她就这样倾身向前，笑着转过身来。

[wen] , ['mænɪfest] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bjuːti] [bəːnd]

When	,	manifest	,	the	spirit	of	beauty	burned
什么时候	,	显现	,	这	精神	的	美丽	烧伤

当，显而易见，美的精神燃烧起来

[ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [fleɪm] ,

In	her	young	body	with	an	inward	flame	,
在	她	年轻的	身体	和	一个	向内	火焰	,

她年轻的身体里燃烧着内心的火焰，

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

And	first	he	knew	and	loved	her	.
和	第一的	他	知道	和	喜爱	她	.

他先认识了她，然后爱上了她。

[ɪn] [fʊl] [taɪd]

In	full	tide
在	满的	潮

满潮时

[laɪf] [hɔːlts] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['sʌd(ə)nli] ['stjuːpifaid] .

Life	halts	within	him	,	suddenly	stupefied	.
生活	停止	之内	他	,	突然	目瞪口呆	.

他的生命仿佛停止了，突然间他呆若木鸡。

[saɪt] ['blæknəs] , ['laɪtnɪŋ] - [strʌk] ; [bʌt; bət]['blaɪndli]['tendər]

Sight	blackness	,	lightning	-	struck	;	but	blindly	tender
视线	黑	,	闪电	-	击	;	但	盲目地	投标

眼前一片漆黑，如同被闪电击中；却又盲目地温柔

[hiː; hi] [drɔːz] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪz]

He	draws	her	up	to	meet	him	,	and	she	lies
他	平局	她	向上	到	见面	他	,	和	她	谎言

他把她拉过来见他，她却撒谎了。

[kloʊz] ['foʊldɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][glæd] [sə'rendər] ,

Close	folded	by	his	arms	in	glad	surrender	,
关闭	折叠	经过	他的	武器	在	高兴的	投降	,

他双臂紧紧环抱，欣然投降。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [druːpt] [hed] [ænd; ənd][hæf] [kloʊzd] [aɪz] .

Smiling	,	and	with	drooped	head	and	half	closed	eyes	.
微笑	,	和	和	下垂	头	和	一半	关闭	眼睛	.

他面带微笑，低着头，半闭着眼睛。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ; [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [mɔːr] .

"	I	give	you	all	;	would	that	I	might	give	more	.
"	我	给	你	全部	;	会	那	我	可能	给	更多的	.

"我把一切都给了你们；但愿我能给更多。"

" [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kʌlər] [dɑːn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
" He sees the colour dawn across her cheeks
" 他 看到 这 颜色 黎明 穿过 她 脸颊

他看到她脸颊上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][daɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [waɪt] ; [maːrks][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks]
And die again to white ; marks as she speaks
和 死 再次 到 白色的 ; 标记 作为 她 说话

然后再次死去，变成白色；在她说话时留下痕迹。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]
The trembling of her lips , as though she bore
这 发抖 的 她 嘴唇 , 作为 尽管 她 钻孔

她嘴唇颤抖，仿佛在承受着什么。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [peɪn][ænd; ənd]['hɑːrdli] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] .
Some sudden pain and hardly mastered it .
一些 突然 疼痛 和 几乎 精通 它 .

突然一阵剧痛，我几乎无法忍受。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [fiːlz] [hɜːr; hər] ['ʃudəriŋ] ,
Within his arms he feels her shuddering ,
之内 他的 武器 他 感觉 她 颤抖 ,

他感到怀里的她在颤抖，

['pɪtiəsli] ['tremblɪŋ] [laɪk][sʌm; səm][waɪld] [wʊd] - [θɪŋ]
Piteously trembling like some wild wood - thing
可怜地 发抖 喜欢 一些 荒野 木头 - 事物

像某种野生的木灵一样悲惨地颤抖着

[kɔːt] [ˌʌnə'werz] .
Caught unawares .
捕捉 不知情 .

措手不及。

[kəm'pæʃ(ə)n] ['ɪnfɪnət]
Compassion infinite
同情 无限

无限的慈悲

[maʊnts] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Mounts up within him .
安装 向上 之内 他 .

在他体内积聚。

[ðʌs] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd] [kiːp]
Thus to hold and keep
因此 到 抓住 和 保持

因此，要持有和保持

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [dɪ'strest] , [lʌl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp]
And comfort her distressed , lull her to sleep
和 舒适 她 苦恼 , 麻痹 她 到 睡觉

安慰她，哄她入睡

[ænd; ənd]['dʒentli] [kɪs] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [aɪz]
And gently kiss her brow and hair and eyes
和 轻轻地 吻 她 眉头 和 头发 和 眼睛

轻轻吻她的额头、头发和眼睛

[siːmz] [lʌv] [pɝ'fɛktəd] — ['templd] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪt]
Seems love perfected — templed high and white
似乎 爱 完善 — 寺庙 高的 和 白色的

爱情似乎臻于完美——高耸洁白的圣殿

[ə'genst] [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv]['goʊldən] ['ɔ:təm] [skaɪz] ,
Against **the** **calm** **of** **golden** **autumn** **skies** **,**
反对 这 冷静的 的 金的 秋天 天空 ,

在秋日金色天空的宁静映衬下，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɛntʃləsli] [wɪð; wɪθ]['vestəl] [laɪt] .
And **shining** **quenchlessly** **with** **vestal** **light** **.**
和 灼灼 无情地 和 贞女 光 .

闪耀着不灭的圣洁光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] ['æmbʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['eriəl] [ʃraɪn]
But **passion** **ambushed** **by** **the** **aerial** **shrine**
但 热情 遭到伏击 经过 这 天线 神社

但激情却被空中神殿伏击

[kʌmz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [dæns] , [ə; eɪ] [hu:ft] [əb'senəti] ,
Comes **forth** **to** **dance** **,** **a** **hoofed** **obscenity** **,**
来 前进 到 舞蹈 , 一个 有蹄的 淫秽 ,

出来跳舞，一个长着蹄子的猥亵之物，

[hɪz; ɪz] [sæɪtɚz] [dæns] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
His **satyr's** **dance** **,** **with** **laughter** **in** **his** **eye** **,**
他的 萨提尔的 舞蹈 , 和 笑声 在 他的 眼睛 ,

他跳着萨提尔之舞，眼中带着笑意，

[ænd; ənd] ['kru:əlti] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['skɑ:rlət][laɪn]
And **cruelty** **along** **the** **scarlet** **line**
和 残酷 沿着 这 猩红 线

以及沿着猩红线的残酷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] .
Of **his** **bright** **smiling** **mouth** **.**
的 他的 明亮的 微笑 嘴 .

他那灿烂的笑容。

[ɔ:l] [ˌʌnkən'troʊld] ,
All **uncontrolled** **,**
全部 不受控制 ,

完全失控，

['lʌvz] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['sɜ:rvənt] , [hi:; hi] [di'laits] [tu:; tə] [bi:t]
Love's **rebel** **servant** **,** **he** **delights** **to** **beat**
爱的 反叛 仆人 , 他 美味 到 打

爱情的叛逆仆人，他乐于鞭打

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [kwɪk] [draɪ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['goʊtɪʃ] [fi:t]
The **maddening** **quick** **dry** **rhythm** **of** **goatish** **feet**
这 令人抓狂 快的 干燥 韵律 的 山羊般的 脚

山羊蹄子那令人抓狂的快速干燥的节奏

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd] [meɪks] [boʊld]
Even **in** **the** **sanctuary** **,** **and** **makes** **bold**
甚至 在 这 避难所 , 和 制作 大胆的

即使在圣所里，也如此大胆

[tuː; tə] [maɪm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gɑːdhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

To	mime	himself	the	godhead	of	the	place	.
到	哑剧	他自己	这	神格	的	这	地方	.

他要扮演这个地方的神。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [træns] - [kɑːmd] [feɪs] ,

He	turns	in	terror	from	her	trance	-	calmed	face	,
他	转弯	在	恐怖	从	她	发呆	-	平静下来	脸	,

他惊恐地转过身，不敢看她那平静如水的脸。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] - ['lɪdɪd] ['læŋgər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

From	the	white	-	lidded	languor	of	her	eyes	,
从	这	白色的	-	带盖	倦怠	的	她	眼睛	,

从她那双泛白、略显倦怠的眼睛里，

[frʌm; frəm] [lɪps] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['nevər] [ʃʊk] [bɪ'fɔːr] ,

From	lips	that	passion	never	shook	before	,
从	嘴唇	那	热情	绝不	摇晃	前	,

从那从未动摇过的激情之唇间，

[bʌt; bət] [glæd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] :

But	glad	in	the	promise	of	her	sacrifice	:
但	高兴的	在	这	承诺	的	她	牺牲	:

但她为自己的牺牲感到欣慰：

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] ; [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [mɔːr] .

"	I	give	you	all	;	would	that	I	might	give	more	.
"	我	给	你	全部	;	会	那	我	可能	给	更多的	.

"我把一切都给了你们；但愿我能给更多。"

" [ˌeksˈviːˈaɪ] .

"	XVI	.
"	十六	.

"十六、

[hiː; hi] [ɪz] [əˈfreɪd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪ] [soʊ] [stɪl] ,

He	is	afraid	,	seeing	her	lie	so	still	,
他	是	害怕的	,	看到	她	说谎	所以	仍然	,

他害怕极了，看到她一动不动地躺着。

[soʊ] ['ʌtərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [əˈfreɪd] [lest] [ʃiː; ʃi]

So	utterly	his	own	;	afraid	lest	she
所以	完全地	他的	自己的	;	害怕的	免得	她

完全属于他自己；害怕她

[ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [waɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [siː]

Should	open	wide	her	eyes	and	let	him	see
应该	打开	宽的	她	眼睛	和	让	他	看

她应该睁大眼睛让他看见

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrdʒɪn] [wɪl]

The	passionate	conquest	of	her	virgin	will
这	热情的	征服	的	她	处女	将要

她对处女之身的激情征服

[ʃaɪn] [ðer; ðər] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['stɑːri] - [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Shine	there	in	triumph	,	starry	-	bright	with	tears	.
闪耀	那里	在	胜利	,	繁星	-	明亮的	和	眼泪	.

在那里闪耀胜利的光芒，泪水如同星光般璀璨。

[hiː; hi] [θrʌsts] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] : [feɪs] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [brest] ,

He	thrusts	her	from	him	:	face	and	hair	and	breast	,
他	推力	她	从	他	:	脸	和	头发	和	胸部	,

他将她从自己身边推开：脸、头发和胸部，

[hændz][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] , [lɪps] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [prest] ,

Hands	he	had	touched	,	lips	that	his	lips	had	pressed	,
手	他	有	感动	,	嘴唇	那	他的	嘴唇	有	按下	,

他曾触摸过的双手，他曾亲吻过的双唇，

[siːm] [θɪŋz] ['dedli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

Seem	things	deadly	to	be	desired	.
似乎	事物	致命	到	是	想要的	.

有些东西看似致命，却又令人渴望。

[hiː; hi] [fɪrz]

He	fears
他	恐惧

他害怕

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['bɑːdi] [fɔːrθ] [ɪn]['pælpəb(ə)l] [ʃeɪm]

Lest	she	should	body	forth	in	palpable	shame
免得	她	应该	身体	前进	在	可感知的	耻辱

免得她羞愧难当，狼狈不堪。

[ðoʊz] [driːmz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ə'fleɪm]

Those	dreams	and	longings	that	his	blood	,	aflame
那些	梦境	和	渴望	那	他的	血	,	燃烧

那些梦想和渴望，在他的血液里燃烧

[θruː] [ðə; ði][hɑːt][dɑːrk][ʌv; əv] ['sʌmər] [naɪts] , [hæd; həd] [driːmd]

Through	the	hot	dark	of	summer	nights	,	had	dreamed
通过	这	热的	黑暗的	的	夏天	夜晚	,	有	梦见

在炎热黑暗的夏夜里，我曾做过一个梦

[ænd; ənd] [lɔŋd] .

And	longed	.
和	渴望	.

并且渴望。

[mʌst; məst][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðen] , [tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] ?

Must	all	his	love	,	then	,	turn	to	this	?
必须	全部	他的	爱	,	然后	,	转动	到	这	?

那么，他所有的爱，难道都要倾注于此吗?

[wʌz; wəz] [lʌst] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [soʊ] [pjʊr] [hæd; həd] [siːmd] ?

Was	lust	the	end	of	what	so	pure	had	seemed	?
曾是	欲望	这	结尾	的	什么	所以	纯的	有	似乎	?

难道欲望终结了曾经看似纯洁的一切吗?

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] , [ɑː] [gɑːd] !

He	must	escape	,	ah	God	!
他	必须	逃脱	,	啊	上帝	!

他必须逃脱，啊，上帝!

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [hɜːr; hər] [kɪs] .

her	touch	,	her	kiss	.
她	触碰	,	她	吻	.

她的触碰，她的吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

IN	THE	PARK	.
在	这	公园	.

在公园里。

['læfɪŋ] , " [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [pɑːrk]

Laughing	,	"	To	-	night	,	"	I	said	to	him	,	"	the	Park
笑	,	"	到	-	夜晚	,	"	我	说	到	他	,	"	这	公园

我笑着对他说："今晚，公园。"

[hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmbəlɪst] .

Has	turned	the	garden	of	a	symbolist	.
有	转向	这	花园	的	一个	象征主义者	.

已将花园变成了象征主义的花园。

[ðoʊz] [oʊld] [greɪt] [triːz] [ðæt] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪst] ,

Those	old	great	trees	that	rise	above	the	mist	,
那些	老的	伟大的	树木	那	上升	多于	这	薄雾	,

那些高耸于迷雾之上的古老参天大树，

[goʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk]

Gold	with	the	light	of	evening	,	and	the	dark
金子	和	这	光	的	晚上	,	和	这	黑暗的

金色在暮色中闪耀，在黑暗中.....

[stɪl] ['wɔːtər] , [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [i'vəuks]

Still	water	,	where	the	dying	sun	evokes
仍然	水	,	在哪里	这	垂死	太阳	唤起

静谧的水面，夕阳西下，令人心生遐想。

[æn; ən] ['ekəud] ['glɔːri] — [hɪr] [aɪ] ['rekəgnaɪz]

An	echoed	glory	—	here	I	recognize
一个	回声	荣耀	—	这里	我	认出

回荡的荣光——在此我得以辨认

[ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['gaːdnz] ['mɪrərd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz]

Those	ancient	gardens	mirrored	by	the	eyes
那些	古老的	花园	镜像	经过	这	眼睛

那些古老的花园映照在眼睛里

[ʌv; əv] ['poʊəts] [ðæt] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [foʊks] ,

Of	poets	that	hate	the	world	of	common	folks	,
的	诗人	那	恨	这	世界	的	常见的	各位	,

那些憎恨平民世界的诗人，

[laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [θɪn] ['paɪəs] [kraʊd] ,

Like	you	and	me	and	that	thin	pious	crowd	,
喜欢	你	和	我	和	那	薄的	虔诚的	人群	,

就像你我以及那群虔诚的信徒一样，

[wɪtʃ] ['jɑːndər] [sɪŋz] [ɪts] [hɪmz] , [soʊ] ['hʌmbli] [praʊd]

Which	yonder	sings	its	hymns	,	so	humbly	proud
哪个	远处	唱歌	它是	赞美诗	,	所以	谦卑地	自豪的

那边哪座山在吟唱赞歌，如此谦卑而骄傲

[ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .

Of	holiness	.
的	圣洁	.

圣洁的。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

The	garden	of	escape
这	花园	的	逃脱

逃逸花园

[laɪz] [hɪr] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [braɪd]
Lies here ; a small green world , and still the bride
谎言 这里 ; 一个 小的 绿色的 世界 , 和 仍然 这 新娘

这里躺着；一个绿色的小世界，还有新娘。

[ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] , [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [reɪp]
Of quietness , although an imminent rape
的 寂静 , 虽然 一个 迫在眉睫 强奸

尽管即将发生强奸，但一片寂静。

['rɔrz] ['siːsləsli] [ə'baʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Roars ceaselessly about on every side .
咆哮 不停地 关于 在 每一个 边 .

四周传来持续不断的咆哮声。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtli] [sed] ,
I had forgotten what I had lightly said ,
我 有 被遗忘的 什么 我 有 轻轻 说 ,

我忘记了我曾随口说过的话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ] [went] ,
And without speech , without a thought I went ,
和 没有 演讲 , 没有 一个 想法 我 去 ,

我一言不发，一思而去。

[stiːpt] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] ['kwaɪət] , [ɔːl] ['kɑːntent]
Steeped in that golden quiet , all content
浸泡 在 那 金的 安静的 , 全部 内容

沉浸在那份宁静之中，无比满足

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bjuːti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sped]
To drink the transient beauty as it sped
到 喝 这 瞬态 美丽 作为 它 加速

尽情畅饮转瞬即逝的美丽

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [taɪm]
Out of eternal darkness into time
出去 的 永恒 黑暗 进入 时间

从永恒的黑暗走向时间

[tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ænd; ənd] [noʊ] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['faɪər] ;
To light and burn and know itself a fire ;
到 光 和 烧伤 和 知道 本身 一个 火 ;

点燃、燃烧，并认识到自身就是火；

[jet] [duːmd] — [ɑː] , [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər] ! —
Yet doomed — ah , fate of the fulfilled desire ! —
然而 注定失败 — 啊 , 命运 的 这 已完成 欲望 ! —

然而，注定如此——啊，这就是愿望实现的命运！

[tuː; tə] [feɪd] , [ə; eɪ] ['miːtiər] , ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪm]
To fade , a meteor , paying for the crime
到 褪色 , 一个 流星 , 付费 为了 这 犯罪

消逝，如流星，为罪行付出代价

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['glɔːriəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛnsɚ] [er]
Of living glorious in the denser air
的 活的 辉煌 在 这 密度更高 空气

在更浓密的空气中过着辉煌的生活

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'tɪrɪəl] [ɜːrθ] .
Of **our** **material** **earth** **.**
的 我们的 材料 地球 .

我们物质的地球。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'sper] ,
A **strange** **despair** **,**
一个 奇怪的 绝望 ,

一种莫名的绝望，

[æn; ən]['ægəni] , [jet] ['streɪndʒli] , ['sʌtəli] [swiːt]
An **agony** **,** **yet** **strangely** **,** **subtly** **sweet**
一个 痛苦 , 然而 奇怪的 , 微妙地 甜的

痛苦，却又带着一丝奇特的、微妙的甜蜜。

[ænd; ənd]['tendər][æz; əz][æn; ən] [ʌn'pæʃənət] [kə'res] ,
And **tender** **as** **an** **unpassionate** **caress** **,**
和 投标 作为 一个 冷漠的 抚摸 ,

温柔得像不带感情的爱抚，

[fɪld] [ˌem 'iː] . . .
Filled **me** **.** **.** **.**
已填 我 . . .

让我感到……

[oʊ] ['læftər] !
Oh **laughter** **!**
哦 笑声 !

哈哈！

['juːθs] [kən'siːt]
youth's **conceit**
青年的 自负

年轻人的自负

[groʊn] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['juːθs] ['fiːblnəs] !
Grown **almost** **conscious** **of** **youth's** **feebleness** **!**
生长 几乎 有意识的 的 青年的 虚弱 !

几乎已经意识到青春的脆弱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'brʌpt] [ə'krɔːs] [maɪ] [driːm] : " [dɪr] ['gɑːrdn] ,
He **spoke** **abrupt** **across** **my** **dream** **:** **"** **Dear** **Garden** **,**
他 辐 突然 穿过 我的 梦 : " 亲爱的 花园 ,

他突然打断了我的梦境，说道："亲爱的花园，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒɪk] [piːs] , [aɪ][stænd]
A **stranger** **to** **your** **magic** **peace** **,** **I** **stand**
一个 陌生人 到 你的 魔法 和平 , 我 站立

我，一个对你的宁静魔法感到陌生的人，伫立于此。

[bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [wɔːlz] , [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərd] [lænd]
Beyond **your** **walls** **,** **lost** **in** **a** **fevered** **land**
超过 你的 墙壁 , 丢失的 在 一个 发烧 土地

在你的墙外，迷失在一片狂热的土地上

[ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['faɪər] .

Of	stones	and	fire	.
的	石头	和	火	.

石头与火焰。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [gɔdz] [wʊd] ['hɑ:rdn]

Would	that	the	gods	would	harden
会	那	这	神	会	硬化

但愿诸神会变得冷酷无情。

[maɪ] [soʊl] [ə'genst] [ɪts] ['tɔ:rment] , [ɔ:r] [wʊd] [blaɪnd]

My	soul	against	its	torment	,	or	would	blind
我的	灵魂	反对	它是	折磨	,	或者	会	瞎的

我的灵魂抗拒着它的折磨，否则就会失明。

[ðoʊz] ['jɜ:rnɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [æt; ət] [rest]

Those	yearning	glimpses	of	a	life	at	rest
那些	渴望	惊鸿一瞥	的	一个	生活	在	休息

那些对安宁生活的渴望一瞥

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] — [glimpsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [best]

In	perfect	beauty	—	glimpses	at	the	best
在	完美的	美丽	—	惊鸿一瞥	在	这	最好的

完美无瑕——瞥见最美的瞬间

[θru:] [ʌn'pæst] [ba:z] .

Through	unpassed	bars	.
通过	未通过	酒吧	.

穿过未通行的栏杆。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [wɪnd]

And	here	,	without	,	the	wind
和	这里	,	没有	,	这	风

而这里，没有风。

[ʌv; əv] ['skætərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [bloʊz] : [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pæs]

Of	scattering	passion	blows	:	and	women	pass
的	散射	热情	打击	:	和	女性	经过

激情四射，却也带来打击：女人们纷纷离去

['glɪtər] - [aɪd] [daʊn] ['pju:trɪd] ['æliz] [wer] [ðə; ði] [glæs]

Glitter	-	eyed	down	putrid	alleys	where	the	glass
闪光	-	眼睛	向下	腐烂的	小巷	在哪里	这	玻璃

闪着光的眼睛沿着腐臭的小巷向下走去，那里有玻璃

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [graɪmd] ['wɪndoʊ] ['sʌd(ə)nli] [pə'reidz] —

Of	some	grimed	window	suddenly	parades	—
的	一些	肮脏的	窗户	突然	游行	—

突然，从某个脏兮兮的窗户里走出来一群人——

[ɑ:] , ['sɪkənɪŋ] [hɑ:rt] - [bi:t] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] ! — [ðə; ði] [greɪs]

Ah	,	sickening	heart	-	beat	of	desire	!	—	the	grace
啊	,	令人作呕	心	-	打	的	欲望	!	—	这	优雅

啊，令人作呕的欲望之心跳！——恩典

[ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd] [mɪlk] - [wɔ:rm] [fleʃ] : [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] ,

Of	bare	and	milk	-	warm	flesh	:	the	vision	fades	,
的	裸	和	牛奶	-	温暖的	肉	:	这	想象	淡出	,

裸露的、如牛奶般温热的肌肤：景象渐渐消失，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['tɔ:rtʃərd] [feɪs] .

And	at	the	pane	shows	a	blind	tortured	face	.
和	在	这	窗格	演出	一个	瞎的	受折磨	脸	.

窗格上显示的是一张失明、痛苦的脸。

" ['eks 'eks] .
" XX .
" xx .

"XX。

[self] - ['tɔ:rment] .
SELF - TORMENT .
自己 - 折磨 .

自我折磨。

[ðə; ði] [deɪz] [pæs] [baɪ] , ['empti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [wɪl] :
The days pass by , empty of thought and will :
这 天 经过 经过 , 空的 的 想法 和 将要 :

日子一天天过去，心中一片空虚，毫无思绪：

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [grəuz] ['stægnənt] [æt; ət] [ɪts] ['veri] [sprɪŋz] ,
His thought grows stagnant at its very springs ,
他的 想法 生长 停滞不前 在 它是 非常 弹簧 ,

他的思想从源头就停滞不前了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['tʃæn(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɪŋz]
With every channel on the world of things
和 每一个 渠道 在 这 世界 的 事物

凡世间万物，每个频道都在报道。

[dæmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [ɪts] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
Dammed up , and thus , by its long standing still ,
被水坝 向上 , 和 因此 , 经过 它是 长的 常设 仍然 ,

由于长期停滞不前，被水坝阻挡，

['pɔizənz] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['sɪkənz] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] .
Poisons itself and sickens to decay .
毒药 本身 和 令人作呕 到 衰变 .

它自我毒害，最终腐烂。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [haɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [fer] [dɪ'zaɪər] ,
All his high love for her , his fair desire ,
全部 他的 高的 爱 为了 她 , 他的 公平的 欲望 ,

他对她所有的深情厚爱，他美好的愿望，

['lu:zɪz] [ɪts] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] ['ræŋkərəs] ['faɪər] ,
Loses its light ; and a dull rancorous fire ,
失败 它是 光 ; 和 一个 乏味的 怨恨的 火 ,

失去光泽；只剩下暗淡而怨恨的火焰。

['bɜ:rnɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ðæt] [preɪ]
Burning darkness and bitterness that prey
燃烧 黑暗 和 苦味 那 猎物

燃烧的黑暗和苦涩吞噬着

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] [left] .
Upon his heart are left .
之上 他的 心 是 左边 .

他的心中留下了这些。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [bɜ:rn]
His spirit burns
他的 精神 烧伤

他的灵魂在燃烧

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [tɜ:rnz]
Sometimes with hatred , or the hatred turns
有时 和 仇恨 , 或者 这 仇恨 转弯

有时伴随着仇恨，或者仇恨会转变

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrs] [lʌst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən] [heɪt] ,

To	a	fierce	lust	for	her	,	more	cruel	than	hate	,
到	一个	凶猛的	欲望	为了	她	,	更多的	残忍的	比	恨	,

对她产生了一种比仇恨更残酷的强烈欲望，

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['wɪri] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːrs] :

Till	he	is	weary	wrestling	with	its	force	:
直到	他	是	厌倦	摔角	和	它是	力量	:

直到他筋疲力尽，无法与之抗衡：

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [hɪm; ɪm] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

And	evermore	she	haunts	him	,	early	and	late	,
和	越来越	她	闹鬼的地方	他	,	早期的	和	晚的	,

她日夜萦绕着他，从早到晚。

[æz; əz] ['pɪtiləsli] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [rɪ'mɔːrs] .

As	pitilessly	as	an	old	remorse	.
作为	无情地	作为	一个	老的	悔恨	.

如同旧日的悔恨般无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['kʌntri] ['pleɪsɪz]

Streets	and	the	solitude	of	country	places
街道	和	这	孤独	的	国家	地方

街道和乡村的宁静

[wɜːr; wər][wʌns][hɪz; ɪz] [frendz] .

Were	once	his	friends	.
是	一次	他的	朋友们	.

他们曾经是他的朋友。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][bɔːrn][blaɪnd] ,

But	as	a	man	born	blind	,
但	作为	一个	男人	出生	瞎的	,

但作为一个天生失明的人，

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['lʌvli] [driːmz] , [maɪt] [faɪnd]

Opening	his	eyes	from	lovely	dreams	,	might	find
开幕	他的	眼睛	从	迷人的	梦境	,	可能	寻找

从美梦中睁开双眼，他或许会发现

[ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['dezərt][ænd; ənd][menz]['lɑːrvl] ['feɪsɪz]

The	world	a	desert	and	men's	larval	faces
这	世界	一个	沙漠	和	男士	幼虫	面孔

世界一片荒漠，男人的脸庞如同幼虫。

[soʊ] ['heɪtfl] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [ə'gen]

So	hateful	,	he	would	wish	to	seek	again
所以	可恶	,	他	会	希望	到	寻找	再次

他如此憎恨，以至于他想再次寻觅。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [kaɪ'merɪk] [saɪt]

The	darkness	and	his	old	chimeric	sight
这	黑暗	和	他的	老的	嵌合体	视线

黑暗和他那古老的、如梦似幻的景象

[ʌv; əv] ['bjuːtiːz] ['ɪnwərd] — [soʊ] , [ðæt] [freʃ] [dɪ'laɪt] ,
Of **beauties** **inward** **—** **so** **,** **that** **fresh** **delight** **,**
的 美女 向内 — 所以 , 那 新鲜的 喜 ,

内在之美——如此，才有了那份清新愉悦。

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [braɪt] [fiːldz] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk][men] ,
Vision **of** **bright** **fields** **and** **angelic** **men** **,**
想象 的 明亮的 字段 和 天使般的 男人 ,

眼前浮现出明亮的田野和天使般的人物，

[ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz] [gɔːn] .
That **love** **which** **made** **him** **all** **the** **world** **,** **is** **gone** **.**
那 爱 哪个 制成 他 全部 这 世界 , 是 已消失 .

那份让他成为他全世界的爱，已经消失了。

['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [heitid] [naʊ] , [hiː; hi][stændz][ə'loʊn] ,
Hating **and** **hated** **now** **,** **he** **stands** **alone** **,**
憎恨 和 憎恨 现在 , 他 站立 独自的 ,

如今他既憎恨他人，又被他人憎恨，孤身一人。

[æn; ən]['aɪlənd] - [pɔɪnt] , ['meʒərləs] ['gʌlfs][ə'pɑːrt]
An **island** **-** **point** **,** **measureless** **gulfs** **apart**
一个 岛 - 观点 , 无量 海湾 除

一个岛屿岬角，与世隔绝，相隔无垠的深渊

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['hæpinəs]
From **other** **lives** **,** **from** **the** **old** **happiness**
从 其他 生活 , 从 这 老的 幸福

来自前世，来自往昔的幸福

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][self] , [wen] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt]
Of **being** **more** **than** **self** **,** **when** **heart** **to** **heart**
的 存在 更多的 比 自己 , 什么时候 心 到 心

超越自我，当心与心相触

[geɪv] [ɔːl] , [jet] [gruː] [ðə; ði] ['greɪtər] , [nɑːt][ðə; ði] [les] .
Gave **all** **,** **yet** **grew** **the** **greater** **,** **not** **the** **less** **.**
给予 全部 , 然而 生长 这 更大的 , 不是 这 较少的 .

付出了一切，却反而变得更强大，而不是更弱。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['kwɑːri] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
THE **QUARRY** **IN** **THE** **WOOD** **.**
这 采石场 在 这 木头 .

林中采石场。

['swɪftli] [dɪ'lɪbərət] , [hiː; hi] [siːks] [ðə; ði] [pleɪs] .
Swiftly **deliberate** **,** **he** **seeks** **the** **place** **.**
迅速地 商榷 , 他 寻找 这 地方 .

他迅速而果断地寻找着那个地方。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wɪnd] [stəːz] , [ðə; ði] [kɑːps] [ɪz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] :
A **small** **wind** **stirs** **,** **the** **copse** **is** **bright** **in** **the** **sun** **:**
一个 小的 风 搅拌 , 这 矮林 是 明亮的 在 这 太阳 :

微风拂过，阳光照耀着小树林：

[laɪk] ['kwɪksɪlvər] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [rʌn]
Like **quicksilver** **the** **shine** **and** **shadow** **run**
喜欢 水银 这 闪耀 和 阴影 跑步

如同水银般，光影交错

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [liːvz] .

Across	**the**	**leaves**	**.**
穿过	这	树叶	.

穿过树叶。

[ə; eɪ] [ˈbræmbl] [wɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	**bramble**	**whips**	**his**	**face**	**,**
一个	荆棘	鞭子	他的	脸	,

荆棘抽打在他的脸上，

[ðə; ði] [terz] [sprɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪnboʊ] [mɪst]

The	**tears**	**spring**	**fast**	**,**	**and**	**through**	**the**	**rainbow**	**mist**
这	眼泪	春天	快速地	,	和	通过	这	彩虹	薄雾

泪水涌出，穿过彩虹般的薄雾

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ˈweɪvərz][laɪk][ðə; ði] [fleɪm]

He	**sees**	**a**	**world**	**that**	**wavers**	**like**	**the**	**flame**
他	看到	一个	世界	那	摇摆不定	喜欢	这	火焰

他看到的世界如同火焰般摇曳不定。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊn] [ˈkænd(ə)l] .

Of	**a**	**blown**	**candle**	**.**
的	一个	吹	蜡烛	.

一根吹灭的蜡烛。

[terz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

Tears	**of**	**pain**	**and**	**shame**	**,**
眼泪	的	疼痛	和	耻辱	,

痛苦和羞愧的泪水

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [kɪst]

And	**lips**	**that**	**once**	**had**	**laughed**	**and**	**sung**	**and**	**kissed**
和	嘴唇	那	一次	有	笑了	和	唱	和	亲吻

还有那曾经欢笑、歌唱和亲吻过的嘴唇

[ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔbiŋ] [breθ] !

Trembling	**in**	**the**	**passion**	**of**	**his**	**sobbing**	**breath**	**!**
发抖	在	这	热情	的	他的	啜泣	气息	!

他颤抖着，抽泣着喘息！

[ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈʃudəriŋ] [tuː; tə][ɪts] [deθ] ,

The	**world**	**a**	**candle**	**shuddering**	**to**	**its**	**death**	**,**
这	世界	一个	蜡烛	颤抖	到	它是	死亡	,

世界如同蜡烛，颤抖着走向死亡。

[ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] , [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [vɔɪd]

And	**life**	**a**	**darkness**	**,**	**blind**	**and**	**utterly**	**void**
和	生活	一个	黑暗	,	瞎的	和	完全地	空白

而生命，则是一片黑暗，盲目而空虚。

[ʌv; əv] [ˈeni] [lʌv] [ɔːr] [ˈgʊdnəs] : [ɔːl] [dɪˈsiːt] ,

Of	**any**	**love**	**or**	**goodness**	**:**	**all**	**deceit**	**,**
的	任何	爱	或者	善良	:	全部	欺骗	,

没有任何爱或善意：一切都是欺骗，

[ðɪs] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] [gɑːd] : [ɔːl] [ʃæmz] [dɪˈstrɔɪd] ,

This	**friendship**	**and**	**this**	**God**	**:**	**all**	**shams**	**destroyed**	**,**
这	友谊	和	这	上帝	:	全部	骗局	损毁	,

这份友谊和这位上帝：一切虚假都被摧毁了。

[ænd; ənd] [truːθ] [siːn] [naʊ] .

And	**truth**	**seen**	**now**	**.**
和	真相	已见	现在	.

真相终于大白了。

[ɜːrθ] [feilz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Earth fails beneath his feet .
地球 失败 下面 他的 脚 .

大地在他脚下崩塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɑːplər]
SONG OF POPLARS
歌曲 的 白杨树

白杨之歌

- , [tuː; tə][jɑːn][tɔːl] ['pɑːplər] [tuːn] [jʊr; jər] [fluːt] :
HEPHERD , to yon tall poplars tune your flute :
- , 到 远 高的 白杨树 调 你的 长笛 :

牧羊人啊，对着那高耸的白杨树吹奏你的笛子吧:

[let] [ðem; ðəm] [pɪrs] , ['kiːnli] , ['sʌtəli] [ʃrɪl] ,
Let them pierce , keenly , subtly shrill ,
让 他们 刺穿 , 敏锐地 , 微妙地 尖锐 ,

让它们刺耳地、尖锐地、微妙地刺耳地响起，

[ðə; ði] [sloʊ] [bluː] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
The slow blue rumour of the hill ;
这 慢的 蓝色的 谣言 的 这 爬坡道 ;

山丘上缓慢传来的蓝色低语;

[let] [ðə; ði] [græs] [kraɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [goʊld] ,
Let the grass cry with an anguish of evening gold ,
让 这 草 哭 和 一个 痛苦 的 晚上 金子 ,

让青草在暮金色的悲鸣中哭泣吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ][biː; bi] [mjuːt] .
And the great sky be mute .
和 这 伟大的 天空 是 沉默的 .

浩瀚的天空一片寂静。

[ðen] ['hɑːrkən] [haʊ] [ðə; ði]['pɑːplər] [triːz] [ʌn'foʊld]
Then hearken how the poplar trees unfold
然后 倾听 如何 这 白杨 树木 展开

然后，仔细聆听白杨树的舒展之声。

[ðer; ðər] [bʌdz] , [jet] [kloʊz][ænd; ənd] [gʌmd] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Their buds , yet close and gummed and blind ,
他们的 花蕾 , 然而 关闭 和 胶水 和 瞎的 ,

它们的花蕾，却紧闭、被树胶包裹、一片漆黑。

[ɪn] ['eri] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
In airy leafage of the mind ,
在 轻盈的 叶子 的 这 头脑 ,

在心灵轻盈的枝叶间，

['rʌslɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['hwispəz] [ðə; ði][twɪn] - [hjʊd] [skeɪlz]
Rustling in silvery whispers the twin - hued scales
沙沙声 在 银色 低语 这 双 - 有色 秤

双色鳞片沙沙作响，发出银铃般的低语

[ðæt] [feɪd] [nɑːt][nɔːr] [groʊ] [oʊld] .
That fade not nor grow old .
那 褪色 不是 也不 生长 老的 .

永不褪色，永不衰老。

" ['pɑ:plər] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['saɪprəs] [spaɪəz]

"	Poplars	and	fountains	and	you	cypress	spires
"	白杨树	和	喷泉	和	你	柏	尖塔

"白杨树、喷泉，还有你那高耸的柏树尖顶"

['sprɪŋɪŋ] [ɪn][dɑ:rk][ænd; ənd] ['rʌsti] [fleɪm] ,

Springing	in	dark	and	rusty	flame	,
弹簧	在	黑暗的	和	生锈的	火焰	,

在黑暗锈蚀的火焰中跃然而出，

[si:k] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] ?

Seek	you	aught	that	hath	a	name	?
寻找	你	零	那	有	一个	姓名	?

你们寻找有名的事物吗?

[ɔ:r] [seɪ] , [seɪ] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][æn; ən] ['ʌpwərd] ['ægəni]

Or	say	,	say	:	Are	you	all	an	upward	agony
或者	说	,	说	:	是	你	全部	一个	向上	痛苦

或者说，说：你们都是向上攀登的痛苦吗?

[ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪ'zaɪɜ-z] ?

Of	undefined	desires	?
的	不明确的	欲望	?

是未定义的欲望吗?

" [seɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [mɑ:rtʃ]

"	Say	,	are	you	happy	in	the	golden	march
"	说	,	是	你	快乐的	在	这	金的	行进

"你说，你在金色的行军中快乐吗？"

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [deɪ] ?

Of	sunlight	all	across	the	day	?
的	阳光	全部	穿过	这	天	?

一整天都有阳光吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wei]

Or	do	you	watch	the	uncertain	way
或者	做	你	手表	这	不确定	方式

或者，你是否在观察这条充满不确定性的道路?

[ðæt] [li:dz] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [mu:n] [ɑ:n] ['klaʊdi] [sterz]

That	leads	the	withering	moon	on	cloudy	stairs
那	线索	这	枯萎	月亮	在	多云	楼梯

那引领着凋零的月亮走上阴云密布的阶梯

['oʊvər][ðə; ði] ['hɛvənz] [waɪd] [ɑ:rtʃ] ?

Over	the	heaven's	wide	arch	?
超过	这	天	宽的	拱	?

在广阔的天穹之上?

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] [tɔ:rdz] [dʒɔɪ][ju:; jʊ][lɪft]

"	Is	it	towards	sorrow	or	towards	joy	you	lift
"	是	它	向	悲哀	或者	向	喜悦	你	举起

你所举起的，是悲伤的，还是喜悦的?

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [spiə] ?

The	sharpness	of	your	trembling	spears	?
这	锐利度	的	你的	发抖	长矛	?

你颤抖的长矛锋利吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [si:k] , [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [terz]

Or	do	you	seek	,	through	the	grey	tears
或者	做	你	寻找	,	通过	这	灰色的	眼泪

或者，你是否透过灰色的泪水寻找?

[ðæt] [blɜ:r][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfɪŋ] [blu:] ,
That blur the sky , in the heart of the triumphing blue ,
那 模糊 这 天空 , 在 这 心 的 这 胜利 蓝色的 ,

那模糊的天空，在胜利的蓝天中心，

[ə; eɪ] [di:pər] , ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][rɪft] ?
A deeper , calmer rift ?
一个 更深 , 更平静 裂痕 ?

更深、更平静的裂痕?

" [soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [tjʊnd] [maɪ]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] ,
" So ; I have tuned my music to the trees ,
" 所以 ; 我 有 调谐 我的 音乐 到 这 树木 ,

所以，我让我的音乐与树木的节奏相契合，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] , [dɪm] [bɪ'loʊ]
And there were voices , dim below
和 那里 是 声音 , 暗淡 以下

下方隐约传来人声。

[ðer; ðər] ['ʃrɪlnəs] , ['vɔɪsɪz] ['swelɪŋ] [sloʊ]
Their shrillness , voices swelling slow
他们的 尖锐 , 声音 肿胀 慢的

他们尖锐的声音，缓慢地高涨。

[ɪn][ðə; ði] [blu:] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][kraɪ]
In the blue murmur of hills , and a golden cry
在 这 蓝色的 低语 的 丘陵 , 和 一个 金的 哭

在群山的蓝色低语中，和一声金色的啼哭

[ænd; ənd] [ðen] [væst]['sailənsiz] .
And then vast silences .
和 然后 广阔的 沉默 .

然后是无尽的寂静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [ri:f]
THE REEF
这 礁

礁石

[waɪ] [gri:n] [ə'kweriəm] [ʌv; əv] ['fæntəm] [fɪʃ] ,
Y green aquarium of phantom fish ,
是 绿色的 水族馆 的 幻影 鱼 ,

Y型绿色水族箱，里面养着幽灵鱼，

['gɔglɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [peɪnz] ;
Goggling in on me through the misty panes ;
戴眼镜 在 在 我 通过 这 蒙蒙 窗格 ;

透过雾蒙蒙的窗户，他好奇地看着我；

[maɪ] ['rɔtiŋ] [li:vz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ['spʌndʒi][wɪð; wɪθ][reɪnz] ;
My rotting leaves and fields spongy with rains ;
我的 腐烂 树叶 和 字段 海绵状的 和 雨 ;

我腐烂的树叶和被雨水浸透的田野；

[maɪ] [fju:] [klɪr] ['kwaɪət] ['ɔ:təm] [deɪz] — [aɪ] [wɪʃ]
My few clear quiet autumn days — I wish
我的 很少 清除 安静的 秋天 天 — 我 希望

我那难得的几个晴朗宁静的秋日——我多么希望

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ɔːl] , ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['mɪstinɪs] ;

I	could	leave	all	,	clearness	and	mistiness	;
我	可以	离开	全部	,	清晰度	和	雾蒙蒙	;

我可以离开这一切，无论是晴朗还是朦胧；

['sɑːd(ə)n][ɔːr]['goʊldənli]['krɪst(ə)l] , [ɔːl] [tuː] [stɪl] .

Sodden	or	goldenly	crystal	,	all	too	still	.
烂	或者	金光闪闪	水晶	,	全部	也	仍然	.

湿透的或晶莹剔透的，都太过静止。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [rɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [fɪl]

Yes	,	and	I	too	rot	with	the	leaves	that	fill
是的	,	和	我	也	腐烂	和	这	树叶	那	充满

是的，我也和那些落叶一起腐烂了。

[ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [les]

The	hollows	in	the	woods	;	I	am	grown	less
这	空心	在	这	树林	;	我	是	生长	较少的

林中的洼地；我已不再那么.....

[ðæn; ðən]['hjuːmən] , ['lɪstləs] , ['eɪmləs] [æz; əz][ðə; ði] [griːn]

Than	human	,	listless	,	aimless	as	the	green
比	人类	,	蔫	,	漫无目的	作为	这	绿色的

比人类更无精打采，像绿色一样漫无目的，毫无生气

['ɪdiət] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweriəm] ,

Idiot	fishes	of	my	aquarium	,
笨蛋	鱼	的	我的	水族馆	,

我鱼缸里的笨鱼，

[huː] ['lɔɪtər] [daʊn] [ðer; ðər][dɪm] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [kʌm]

Who	loiter	down	their	dim	tunnels	and	come
WHO	游荡	向下	他们的	暗淡	隧道	和	来

谁在昏暗的隧道里徘徊，然后到来

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][drɪft] [ə'weɪ] , [nɔːt] [siːn]

And	look	at	me	and	drift	away	,	nought	seen
和	看	在	我	和	漂移	离开	,	零	已见

看着我，然后渐渐远去，什么也看不见。

[ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət]['oʊnli]

Or	understood	,	but	only	glazedly
或者	理解	,	但	仅有的	面无表情地

或者理解了，但只是茫然地看着。

[rɪ'flektɪd] .

Reflected	.
反映	.

反思。

['ʌpwərdz] , ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Upwards	,	upwards	through	the	shadows	,
向上	,	向上	通过	这	阴影	,

向上，向上穿过阴影，

[θruː] [ðə; ði] [lʌʃ] ['spʌndʒinəs] [ʌv; əv] [diːp] - [siː] [medəuz]

Through	the	lush	sponginess	of	deep	-	sea	meadows
通过	这	郁郁葱葱	海绵状	的	深的	-	海	草地

穿过深海草甸郁郁葱葱的海绵状土壤

[wer] [her] - [lɪpt] ['mɒnstəz] ['bætn] , [let][ˌem 'iː] [plaɪ]

Where	hare	-	lipped	monsters	batten	,	let	me	ply
在哪里	野兔	-	嘴唇	怪物	板条	,	让	我	胶合板

在兔唇怪兽盘踞之处，让我尽情嬉戏

[wɪŋd] [fɪnz] , ['bɜːrstɪŋ] [ðɪs] ['meɪtrɪks][dɑːrk][tuː; tə][faɪnd]
Winged fins , bursting this matrix dark to find
有翅膀的 鳍 , 爆发 这 矩阵 黑暗的 到 寻找

翼状鳍，冲破这黑暗的矩阵，去寻找

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['muːvmənt] , ['mɪntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]
Jewels and movement , mintage of sunlight
珠宝 和 移动 , 铸币量 的 阳光

珠宝与机芯，阳光铸币

['skætərd] ['lɑːrdʒli] [baɪ][ðə; ðɪ][prə'fjuːs] [wɪnd] ,
Scattered largely by the profuse wind ,
疏散 很大程度上 经过 这 丰富的 风 ,

被强风吹散了。

[ænd; ənd]['gʌlfs][ʌv; əv] [bluː] ['braɪtnəs] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [saɪt] .
And gulfs of blue brightness , too deep for sight .
和 海湾 的 蓝色的 亮度 , 也 深的 为了 视线 .

还有深不见底的蓝色亮海，深不可测。

[friː] , ['nuːli] [bɔːrn] , [ɑːn][roʊdz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [er]
Free , newly born , on roads of music and air
自由的 , 新 出生 , 在 道路 的 音乐 和 空气

自由，新生，在音乐和空气的道路上

['spiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðə; ðɪ] [pleɪs]
Speeding and singing , I shall seek the place
超速 和 歌唱 , 我 将 寻找 这 地方

疾驰歌唱，我将寻找那地方

[wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θredz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [reɪs] ,
Where all the shining threads of water race ,
在哪里 全部 这 灼灼 线程 的 水 种族 ,

在所有闪亮的水流奔涌之处，

[drɔːn] [ɪn] [griːn] [roʊps][ænd; ənd] ['foʊmi] [meʃiz] .
Drawn in green ropes and foamy meshes .
绘制 在 绿色的 绳索 和 泡沫状 网格 .

用绿色绳索和泡沫网绘制而成。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [red] ['fretɪd] ['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər]
On the red fretted ramparts of a tower
在 这 红色的 有格纹的 城墙 的 一个 塔

在塔楼的红色镂空城墙上

[ʌv; əv]['kɔːrəl] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] , [ʃæl; ʃəl] [breɪk]
Of coral rooted in the depths , shall break
的 珊瑚 根 在 这 深度 , 将 休息

深海珊瑚，终将破碎

[æn; ən] ['endləs] ['siːkwəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd] ['paʊər] :
An endless sequence of joy and speed and power :
一个 无尽的 顺序 的 喜悦 和 速度 和 力量 :

无穷无尽的快乐、速度和力量:

[griːn] [ʃæl; ʃəl] ['ʃætər] [tuː; tə][foʊm] ; [fleɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fleɪk]
Green shall shatter to foam ; flake with white flake
绿色的 将 破碎 到 泡沫 ; 薄片 和 白色的 薄片

绿色部分会碎裂成泡沫；剥落并带有白色碎片。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʃæl; ʃəl] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n]
Shall create an instant's shining constellation
将 创造 一个 即时 灼灼 星座

将创造瞬间闪耀的星辰

[əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Upon the blue ; and all the air shall be
之上 这 蓝色的 ; 和 全部 这 空气 将 是

在蔚蓝之上；所有的空气都将是

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [wɪŋz] [ðæt] [swɪft] [ænd; ənd] [friː]
Full of a million wings that swift and free
满的 的 一个 百万 翅膀 那 迅速 和 自由的

满是百万只迅捷自由的翅膀

[læf] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ɔːl] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪˈleɪʃn] .
Laugh in the sun , all power and strong elation .
笑 在 这 太阳 , 全部 力量 和 强的 欣喜 .

在阳光下大笑，充满力量和强烈的喜悦。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðæt] [riːf] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd]
Yes , I shall seek that reef , which is beyond
是的 , 我 将 寻找 那 礁 , 哪个 是 超过

是的，我将去寻找那片礁石，它位于彼岸。

[ɔːl] [ailz] [haʊˈevər] [ˈmædʒɪkli] [ˈsliːpɪŋ]
All isles however magically sleeping
全部 岛屿 然而 神奇地 睡眠

然而，所有岛屿都神奇地沉睡着了。

[ɪn] [ˈtaɪdlɪs] [ˈsiːz] , [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnd]
In tideless seas , uncharted and unconned
在 无潮汐 海域 , 未知的 和 未控制的

在没有潮汐的海洋中，未知的、未开发的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青春的失败及其他诗歌(The Defeat of Youth, and Other Poems)

[seɪv] [baɪ][blaɪnd] [aɪz] ; [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ]
Save by blind eyes ; beyond the laughter and weeping
节省 经过 瞎的 眼睛 ; 超过 这 笑声 和 哭泣

除了盲目的双眼；除了欢笑和哭泣之外

[ðæt] [bruːd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [men] .
That brood like a cloud over the lands of men .
那 幼虫 喜欢 一个 云 超过 这 土地 的 男人 .

那阴云密布，笼罩着人类的大地。

[ˈmuːvmənt] , [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [pjʊr] [wɪŋz] ,
Movement , passion of colour and pure wings ,
移动 , 热情 的 颜色 和 纯的 翅膀 ,

动感、色彩的激情和纯粹的翅膀，

[ˈkəːvɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [laɪk] [naɪvz] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋz]
Curving to cut like knives — these are the things
弯曲 到 切 喜欢 刀具 — 这些 是 这 事物

弯曲切割，如同刀锋一般——这就是那些东西。

[aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] : — [ˈpæʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ken]
I search for : — passion beyond the ken
我 搜索 为了 : — 热情 超过 这 肯

我寻觅的是：——超越理解的热情

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔɪld] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [swɪft]
Of our foiled violences , and , more swift
的 我们的 挫败 暴力 , 和 , 更多的 迅速

我们挫败的暴力行为，以及更迅速的

[ðæn; ðən] [ˈeni] [bloʊ] [wɪtʃ] [mæn] [eɪmz] [əˈgenst] [taɪm] ,
Than any blow which man aims against time ,
比 任何 吹 哪个 男人 目标 反对 时间 ,

胜过人类对抗时间的任何打击，

[ðə; ði] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] , [ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪft]
The invulnerable , motion that shall rift
这 无敌的 , 运动 那 将 裂痕

坚不可摧的，即将撕裂的运动

[ɔːl] [ˈdɪmnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪm] ,
All dimness with the lightning of a rhyme ,
全部 昏暗 和 这 闪电 的 一个 韵 ,

一切昏暗都如同韵律的闪电般闪现，

[ɔːr] [noʊt] , [ɔːr] [ˈkʌlər] .
Or note , or colour .
或者 笔记 , 或者 颜色 .

或者笔记，或者颜色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
And the body shall be
和 这 身体 将 是

而身体将是

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rɪ'li:s]

Quick	as	the	mind	;	and	will	shall	find	release
快的	作为	这	头脑	;	和	将要	将	寻找	发布

心思敏捷，意志必将获得解脱

[frʌm; frəm]['bɑ:ndɪdʒ][tu:; tə] [bru:t] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli]

From	bondage	to	brute	things	;	and	joyously
从	束缚	到	蛮力	事物	;	和	欣喜地

从奴役到畜生；并且快乐地

[soʊl] , [wɪl] [ænd; ənd]['bɑ:di] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['traiju:n] [pi:s] ,

Soul	,	will	and	body	,	in	the	strength	of	triune	peace	,
灵魂	,	将要	和	身体	,	在	这	力量	的	三位一体	和平	,

灵魂、意志和肉体，在三位一体的和平力量中，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [greɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ʌn'weɪ.stɪd] .

Shall	live	the	perfect	grace	of	power	unwasted	.
将	居住	这	完美的	优雅	的	力量	未浪费的	.

必将活出完美无瑕、不被浪费的力量。

[ænd; ənd] [lʌv] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] , ['mɑ:rvələsli] ['blendɪŋ]

And	love	consummate	,	marvellously	blending
和	爱	完善	,	奇妙地	混合

而爱情是完美的，奇妙地融合在一起

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sprɪŋ]

Passion	and	reverence	in	a	single	spring
热情	和	尊敬	在	一个	单身的	春天

激情与敬畏，尽在一春之中

[ʌv; əv] ['kwɪkənɪŋ] [fɔ:rs] , [tɪl] [naʊ] ['nevər] [jet] ['teɪstɪd] ,

Of	quickening	force	,	till	now	never	yet	tasted	,
的	加速	力量	,	直到	现在	绝不	然而	尝过	,

一股迅猛之力，此前从未体验过。

[bʌt; bət]['evər] ['si:sləsli] [θə:stid] [fɔ:r; fər] , [ʃæl; ʃəl] [kraʊn]

But	ever	ceaselessly	thirsted	for	,	shall	crown
但	曾经	不停地	口渴	为了	,	将	王冠

但永远渴望的，终将加冕

[ðə; ði] [nu:] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪdʒləs] ['stɑ:ri] ['faɪər] .

The	new	life	with	its	ageless	starry	fire	.
这	新的	生活	和	它是	永葆青春	繁星	火	.

崭新的生命，闪耀着永恒的星光。

[aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:k] [ðæt] [ri:f] , [fɑ:r] [daʊn] , [fɑ:r] [daʊn]

I	go	to	seek	that	reef	,	far	down	,	far	down
我	去	到	寻找	那	礁	,	远的	向下	,	远的	向下

我去寻找那片礁石，在很深很深的地方。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['ɛvri,deɪz] [dɪ'zaɪər] ,

Below	the	edge	of	everyday's	desire	,
以下	这	边缘	的	日常的	欲望	,

在日常欲望的边缘之下，

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['aɪləndz] , [wer] [ʌv; əv][oʊld]

Beyond	the	magical	islands	,	where	of	old
超过	这	神奇	岛屿	,	在哪里	的	老的

在那些古老的、充满魔力的岛屿之外

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] , ['driːmiŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][laɪ]

I	was	content	,	dreaming	,	to	give	the	lie
我	曾是	内容	,	做梦	,	到	给	这	说谎

我心满意足地做着梦，编造谎言

[tuː; tə] ['mɪzəri] .

To	misery	.
到	苦难	.

走向苦难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd][boʊld]

They	were	all	strong	and	bold
他们	是	全部	强的	和	大胆的

他们都强壮而勇敢。

[ðæt] ['ðɪðər] [keɪm] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tuː; tə][traɪ] ?

That	thither	came	;	and	shall	I	dare	to	try	?
那	那里	来了	;	和	将	我	敢	到	尝试	?

那东西已经到了；我敢尝试吗?

['wɪntər] [driːm]

WINTER	DREAM
冬天	梦

冬日之梦

[eɪtʃ][wɪnd] - [swept] ['taʊərz] ,

H	wind	-	swept	towers	,
H	风	-	扫荡	塔楼	,

型被风吹拂的塔楼，

[oʊ] ['endləsli] ['blɑsəmɪŋ] [triːz] ,

Oh	endlessly	blossoming	trees	,
哦	不休	盛开	树木	,

哦，永不凋零的开花树，

[waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd]['luːsɪd] [aɪz] ,

White	clouds	and	lucid	eyes	,
白色的	云	和	清醒的	眼睛	,

白云和清澈的双眼，

[ænd; ənd] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [huːz] [ʌn'plʌmd] [bluː] [ɪz] ['pregnənt]

And	pools	in	the	rocks	whose	unplumbed	blue	is	pregnant
和	游泳池	在	这	岩石	谁	未安装管道	蓝色的	是	孕

岩石间的水潭，那深邃的蓝色孕育着生命。

[wɪð; wɪθ] [huː] [noʊz] [wʌt] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti]

With	who	knows	what	of	subtlety
和	WHO	知道	什么	的	微妙之处

谁知道其中蕴含着怎样的微妙之处

[ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [lɪmz] —

And	magical	curves	and	limbs	—
和	神奇	曲线	和	四肢	—

还有那曼妙的曲线和四肢——

[waɪt] [ˌænədai'ɔməniː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃæloʊ] [brests]

White	Anadyomene	and	her	shallow	breasts
白色的	阿那迪奥梅内	和	她	浅的	乳房

白人阿纳迪奥梅尼和她浅浅的乳房

['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Mother	-	of	-	pearled	with	light	.
母亲	-	的	-	珍珠	和	光	.

珍珠母贝般闪耀着光芒。

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði]['eɪprəl] , ['eɪprəl][ʌv; əv] [streɪt] [sɔ:ft] [her] ,

And	oh	the	April	,	April	of	straight	soft	hair	,
和	哦	这	四月	,	四月	的	直的	柔软的	头发	,

哦，四月，四月，柔顺的直发，

['fɔ:lɪŋ] [smu:ð] [æz; əz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['wɔ:tər][ænd; ənd] [braʊn] ;

Falling	smooth	as	the	mountain	water	and	brown	;
坠落	光滑的	作为	这	山	水	和	棕色的	;

缓缓流淌，如山泉水般呈棕色；

[ðə; ði]['eɪprəl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [li:vz] [ˌʌn'blaindid] ,

The	April	of	little	leaves	unblinded	,
这	四月	的	小的	树叶	未设盲	,

四月里，嫩叶盈盈，不显眼。

[ʌv; əv]['roʊzi] ['nɪpl] [ænd; ənd] ['ɪnəsns]

Of	rosy	nipples	and	innocence
的	红润	乳头	和	无辜

粉嫩的乳头和纯真

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['wɪri] ['aɪˌlɪdz] .

And	the	blue	languor	of	weary	eyelids	.
和	这	蓝色的	倦怠	的	厌倦	眼睑	.

还有疲惫眼睑上那抹淡淡的蓝色慵懒。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ][hju:dʒ] [gʌlf] [aɪ] [flɪŋ] [maɪ] [vɔɪs]

Across	a	huge	gulf	I	fling	my	voice
穿过	一个	巨大的	海湾	我	一扔	我的	嗓音

我跨越巨大的鸿沟，发出我的声音

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] [tə'geðər] :

And	my	desires	together	:
和	我的	欲望	一起	:

以及我的共同愿望:

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ][hju:dʒ] [gʌlf] . . . [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk]

Across	a	huge	gulf	.	.	.	on	the	other	bank
穿过	一个	巨大的	海湾	.	.	.	在	这	其他	银行

隔着一道巨大的鸿沟.....在另一岸

[krautʃiz] ['eɪprəl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [æz; əz] [smu:ð] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [braʊn]

Crouches	April	with	her	hair	as	smooth	and	straight	and	brown
蹲伏	四月	和	她	头发	作为	光滑的	和	直的	和	棕色的

四月蹲下，她的头发柔顺笔直，呈棕色。

[æz; əz] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tərz] .

As	falling	waters	.
作为	坠落	水	.

如同落水一般。

[oʊ] [breɪv] [kɜ:rv] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['aʊtwərdz] .

Oh	brave	curve	upwards	and	outwards	.
哦	勇敢的	曲线	向上	和	向外	.

哦，勇敢的曲线向上向外延伸。

[oʊ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['tɪltɪŋ] —

Oh	despair	of	the	downward	tilting	—
哦	绝望	的	这	向下	倾斜	—

哦，向下倾斜的绝望——

[dɪ'sper] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l]

Despair	still	beautiful
绝望	仍然	美丽的

绝望依然美丽

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr][wʌn][hæz; həz] [wɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt]
As a great star one has watched all night
作为 一个 伟大的 星星 一 有 观看 全部 夜晚

就像一颗伟大的星星，人们整夜都在凝视它

['wiːlɪŋ] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [hɪlz] .
Wheeling down under the hills .
惠灵 向下 在下面 这 丘陵 .

沿着山坡向下行驶。

['saɪləns] ['waidnz] [ænd; ənd] ['dɑːkənz] ;
Silence widens and darkens ;
沉默 加宽 和 变暗 ;

寂静愈发弥漫，愈发黑暗;

[vɔɪs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Voice and desires have dropped out of sight .
嗓音 和 欲望 有 掉落 出去 的 视线 .

声音和欲望都已消失不见。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ə'loʊn] , ['driːmiŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
I am all alone , dreaming she would come and kiss me .
我 是 全部 独自的 , 做梦 她 会 来 和 吻 我 .

我孤身一人，梦见她会来吻我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['flaʊərz]
THE FLOWERS
这 花朵

花朵

[eɪ] ['æftər] [deɪ] ,
AY after day ,
AY 后 天 ,

AY 一天后，

[æt; ət] ['sprɪŋz] [rɪ'tɜːrn] ,
At spring's return ,
在 春天 返回 ,

春天来临之际，

[aɪ] [wɑːtʃ] [maɪ] ['flaʊərz] , [haʊ] [ðeɪ] [bɜːrn]
I watch my flowers , how they burn
我 手表 我的 花朵 , 如何 他们 烧伤

我看着我的花，看着它们燃烧

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .
Their lives away .
他们的 生活 离开 .

他们远离尘嚣的生活。

[ðə; ði]['kænd(ə)l]['kroʊkəs]
The candle crocus
这 蜡烛 番红花

蜡烛番红花

[ænd; ənd] ['dæfədɪl] [goʊld]
And daffodil gold
和 水仙花 金子

还有水仙金

[drɪŋk] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] —
Drink fire of the sunshine —
喝 火 的 这 阳光 —

饮尽阳光之火——

['kwɪkli] [koʊld] .
Quickly cold .
迅速地 寒冷的 .

迅速冷却。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] ['tuːlɪp] —
And the proud tulip —
和 这 自豪的 郁金香 —

还有那骄傲的郁金香——

[haʊ] [red] [hiː; hi] [gləuz] ! —
How red he glows ! —
如何 红色的 他 发光 ! —

他浑身通红!

[ɪz] [kwentʃt] [er] ['sʌmər]
Is quenched ere summer
是 淬火 埃雷 夏天

夏季之前已熄灭

[kæn; kən] ['kɪnd(ə)l] [ðə; ði] [roʊz] .
Can kindle the rose .
能 点燃 这 玫瑰 .

可以点燃玫瑰。

['pɜːrp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst]
Purple as the innermost
紫色的 作为 这 最内层

紫色是最内层

[kɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fleɪm] ,
Core of a sinking flame ,
核 的 一个 下沉 火焰 ,

正在下沉的火焰的核心,

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ðə; ði] ['vaiəlits] ['smoʊldər]
Deep in the leaves the violets smoulder
深的 在 这 树叶 这 紫罗兰 闷烧

紫罗兰在树叶深处缓缓燃烧

[tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
To the dust whence they came .
到 这 灰尘 何处 他们 来了 .

归于尘土。

[deɪ] ['æftər] [deɪ]
Day after day
天 后 天

日复一日

[æt; ət] ['sprɪŋz] [rɪ'tɜːrn] ,
At spring's return ,
在 春天 返回 ,

春天来临之际,

[aɪ] [wɑːtʃ] [maɪ] ['flaʊərz] , [haʊ] [ðeɪ] [bɜːrn]
I watch my flowers , how they burn
我 手表 我的 花朵 , 如何 他们 烧伤

我看着我的花，看着它们燃烧

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ,
Their **lives** **away** **,**
他们的 生活 离开 ,

他们远离尘嚣的生活，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] . . .
Day **after** **day** **. . .**
天 后 天 . . .

日复一日.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['ɛlmz]
THE **ELMS**
这 ELMS

榆树

[ɪn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['plʊmi] ['fauntinz] ['bloʊɪŋ]
INE **as** **the** **dust** **of** **plumy** **fountains** **blowing**
线 作为 这 灰尘 的 梅子 喷泉 吹

INE 如同飘扬的喷泉尘埃

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['læntərnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['revəlɪŋ] [naɪt] ,
Across **the** **lanterns** **of** **a** **revelling** **night** **,**
穿过 这 灯笼 的 一个 狂欢 夜晚 ,

在狂欢之夜的灯笼下，

[ðə; ði]['taɪni] [liːvz] [ʌv; əv]['eɪprəlz] ['ɜːrliɪst] ['groʊɪŋ]
The **tiny** **leaves** **of** **April's** **earliest** **growing**
这 微小的 树叶 的 四月的 最早 生长

四月最早生长的嫩叶

['paʊdər] [ðə; ði] [triːz] — [soʊ] ['veɪpərəsli] [laɪt] ,
Powder **the** **trees** **—** **so** **vaporously** **light** **,**
粉末 这 树木 — 所以 雾气般地 光 ,

给树木撒上粉末——如此轻盈如雾，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [floʊt] , ['biləuz] [ʌv; əv] ['eməræld] [foʊm]
They **seem** **to** **float** **,** **billows** **of** **emerald** **foam**
他们 似乎 到 漂浮 , 波澜 的 翠 泡沫

它们仿佛漂浮在水面上，如同碧绿的泡沫翻滚。

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn][ɪts] [braɪt] ['eri] [taɪd] ,
Blown **by** **the** **South** **on** **its** **bright** **airy** **tide** **,**
吹 经过 这 南 在 它是 明亮的 轻盈的 潮 ,

被南方明亮轻快的海风吹拂着，

['siːmɪŋ] [les] [triːz] [ðæn; ðən] [θɪŋz] [biː'ætəˌfaɪd] ,
Seeming **less** **trees** **than** **things** **beatified** **,**
似乎 较少的 树木 比 事物 已受祝福 ,

与其说是树木，不如说是被神圣化的事物，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊm] .
Come **from** **the** **world** **of** **thought** **which** **was** **their** **home** **.**
来 从 这 世界 的 想法 哪个 曾是 他们的 家 .

他们来自思想的世界，那里是他们的家园。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊnli] .
For **a** **while** **only** **.**
为了 一个 尽管 仅有的 .

只是暂时的。

['ruːtɪd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fæst] ,
Rooted **strong** **and** **fast** **,**
根 强的 和 快速地 ,

根深蒂固，生长迅速

[suːn] [wɪl] [ðeɪ] [lɪft] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ]
Soon **will** **they** **lift** **towards** **the** **summer** **sky**
很快 将要 他们 举起 向 这 夏天 天空

它们很快就会升向夏日的天空。

[ðer; ðər]['maʊnt(ə)n] - [mæs] [ʌv; əv] ['klɑːtɪd] ['griːnəri] .
Their **mountain** **-** **mass** **of** **clotted** **greenery** **.**
他们的 山 - 大量的 的 凝块 绿植 .

它们像山一样，绿意盎然，密密麻麻。

[ðer; ðər] [ˌɪmə'tɪriəl] ['siːz(ə)n] ['kwɪkli] [pæst] ,
Their **immaterial** **season** **quickly** **past** **,**
他们的 无关紧要 季节 迅速地 过去的 ,

他们短暂而虚幻的时光转瞬即逝。

[ðeɪ] [groʊ] [oʊ'peɪk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [niːdz] [mʌst; məst][daɪ] ,
They **grow** **opaque** **,** **and** **therefore** **needs** **must** **die** **,**
他们 生长 不透明 , 和 所以 需求 必须 死 ,

它们变得晦涩难懂，因此需求必然消亡。

[sɪns] ['evri] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][læst] .
Since **every** **earth** **to** **earth** **returns** **at** **last** **.**
自从 每一个 地球 到 地球 返回 在 最后的 .

因为一切最终都将回归地球。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
OUT **OF** **THE** **WINDOW**
出去 的 这 窗户

窗外

[en][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['kʌntriz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [siː] ,
N **the** **middle** **of** **countries** **,** **far** **from** **hills** **and** **sea** **,**
N 这 中间 的 国家 , 远的 从 丘陵 和 海 ,

在国家中部，远离山丘和海洋，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz][wʌn]['paːsiz][baɪ][ɪn] [treɪnz]
Are **the** **little** **places** **one** **passes** **by** **in** **trains**
是 这 小的 地方 一 通过 经过 在 火车

是火车上经过的那些小地方吗?

[ænd; ənd]['nevər]['stɑːps][æt; ət] ; [wer] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪk'stend]
And **never** **stops** **at** **;** **where** **the** **skies** **extend**
和 绝不 停止 在 ; 在哪里 这 天空 延长

永不停歇；天空延伸之处

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪnz]
Uninterrupted **,** **and** **the** **level** **plains**
不间断 , 和 这 等级 平原

不间断的，以及平坦的平原

[stretʃ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .
Stretch **green** **and** **yellow** **and** **green** **without** **an** **end** **.**
拉紧 绿色的 和 黄色的 和 绿色的 没有 一个 结尾 .

绿、黄、绿，无尽延伸。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðer; ðər][grænd] [ɪk'spres]
And **behind** **the** **glass** **of** **their** **Grand** **Express**
和 在后面 这 玻璃 的 他们的 盛大 表达

透过他们Grand Express的玻璃窗.....

[foʊk] [jɔːn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪns] [θruː] ,

Folk	yawn	away	a	province	through	,
民间	打哈欠	离开	一个	省	通过	,

人们打着哈欠穿过一个省份，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

With	nothing	to	think	of	,	nothing	to	do	,
和	没有什么	到	思考	的	,	没有什么	到	做	,

无事可做，无事可想，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [ˈnevər][ə; eɪ] " [vjuː]

Nothing	even	to	look	at	—	never	a	"	view
没有什么	甚至	到	看	在	—	绝不	一个	"	看法

连看都看不到——根本没有"景色"。

" [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [ˈwɪldərnəs] .

"	In	this	damned	wilderness	.
"	在	这	该死的	荒野	.

在这片该死的荒野中。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][faɪnd]

But	I	look	out	of	the	window	and	find
但	我	看	出去	的	这	窗户	和	寻找

但我向窗外望去，却发现

[mʌtʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] .

Much	to	satisfy	the	mind	.
很多	到	满足	这	头脑	.

很多东西可以满足你的精神需求。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [fɔːrmd] [ænd; ənd] [wiːld]

Mark	how	the	furrows	,	formed	and	wheeled
标记	如何	这	沟壑	,	形成	和	带轮子的

观察犁沟是如何形成和旋转的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [steɪd] ,

In	a	motion	orderly	and	staid	,
在	一个	运动	秩序	和	稳重	,

动作有条不紊，沉稳而有序。

[swiːp] , [æz; əz][wiː; wi] [pæs] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld]

Sweep	,	as	we	pass	,	across	the	field
扫	,	作为	我们	经过	,	穿过	这	场地

当我们经过时，横扫场地。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɪld] ['ɑːrmi][ɑːn] [pəˈreɪd] .

Like	a	drilled	army	on	parade	.
喜欢	一个	钻孔	军队	在	游行	.

就像一支训练有素的军队在阅兵。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdn] , [bɑːrd]

And	here's	a	market	-	garden	,	barred
和	这里是	一个	市场	-	花园	,	禁止

这里有一个菜园，被禁止入内。

[wɪð; wɪθ] [straɪp] [ɑːn] [straɪp] [ʌv; əv] ['verid] [griːnz] . . .

With	stripe	on	stripe	of	varied	greens	.	.	.
和	条纹	在	条纹	的	多种多样	青菜	.	.	.

条纹上布满了各种深浅不一的绿色.....

[braɪt] [pə'tetoz] , ['flaʊər] [stɑːrd] ,
Bright **potatoes** **,** **flower** **starred** **,**
明亮的 土豆 , 花 星形 ,

鲜亮的土豆，点缀着花朵星光，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'peɪkəs] ['kʌlər] [ʌv; əv] [biːnz] .
And **the** **opacous** **colour** **of** **beans** **.**
和 这 不透明的 颜色 的 豆子 .

还有豆子的不透明颜色。

[iːtʃ] [laɪn] [dɪ'lɪbərətli] [swɪŋz]
Each **line** **deliberately** **swings**
每个 线 故意地 摇摆

每条线都刻意摆动

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [streɪt]
Towards **me** **,** **till** **I** **see** **a** **straight**
向 我 , 直到 我 看 一个 直的

向我走来，直到我看到一条直线

[griːn] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Green **avenue** **to** **the** **heart** **of** **things** **,**
绿色的 大街 到 这 心 的 事物 ,

通往中心地带的绿色大道，

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənd] [geɪt]
The **glimpse** **of** **a** **sudden** **opened** **gate**
这 一瞥 的 一个 突然 打开 门

瞥见一扇突然打开的大门

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] [wɔːlz] [ʌv; əv] [feɪt] . . .
Piercing **the** **adverse** **walls** **of** **fate** **. . .**
冲孔 这 不利 墙壁 的 命运 . . .

突破命运的重重阻碍.....

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] , [fæst] , [fæst] ,
A **moment** **only** **,** **and** **then** **,** **fast** **,** **fast** **,**
一个 片刻 仅有的 , 和 然后 , 快速地 , 快速地 ,

只过了一会儿，然后，很快，很快，

[ðə; ði] [geɪt] [swɪŋz] [tuː; tə] , [ðə; ði]['ævənuː][kləuziz] ;
The **gate** **swings** **to** **,** **the** **avenue** **closes** **;**
这 门 摇摆 到 , 这 大街 关闭 ;

大门向内摆动，大道关闭;

[feɪt] [lɑːfs] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌɪntə'pəʊziz]
Fate **laughs** **,** **and** **once** **more** **interposes**
命运 笑声 , 和 一次 更多的 插话

命运嘲笑，再次插手干预。

[ɪts] ['bæriərz] .
Its **barriers** **.**
它是 障碍 .

它的障碍。

[ðə; ði][treɪn][hæz; həz] [pæst] .
The **train** **has** **passed** **.**
这 火车 有 通过了 .

火车已经通过了。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
INSPIRATION
灵感

灵感

- [ə'pɑːn][ðə; ði]['ælpaɪn] [medəuz]
OONDAY upon the Alpine meadows
- 之上 这 高山 草地

高山草甸上的正午

[pɔːz] [ɪts] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
Pours its avalanche of Light
倾倒 它是 雪崩 的 光

倾泻而下的光芒

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['flaʊərz] : [ðə; ði] ['veri] ['ʃæˌdoʊz]
And blazing flowers : the very shadows
和 炽烈 花朵 : 这 非常 阴影

还有燃烧的花朵：甚至是阴影

[trænz'luːs(ə)nt][ɑːr; ər][ænd; ənd] [braɪt] .
Translucent are and bright .
半透明 是 和 明亮的 .

半透明且明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [nɔːt] [sə'pɑːsiz] —
It seems a glory that nought surpasses —
它 似乎 一个 荣耀 那 零 超越 —

这似乎是无与伦比的荣耀——

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][hjuː] —
Passion of angels in form and hue —
热情 的 天使 在 形式 和 色调 —

天使的热情，形态与色彩——

[wen] , [loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz]
When , lo ! from the jewelled heaven of the grasses
什么时候 , 洛 ! 从 这 珠宝 天堂 的 这 草

忽然！从青草如宝石般的天堂.....

[liːps] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [bluː] .
Leaps a lightning of sudden blue .
飞跃 一个 闪电 的 突然 蓝色的 .

一道蓝色的闪电划破夜空。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [drʌŋk] [petlz] ,
Dimming the sun - drunk petals ,
调光 这 太阳 - 醉 花瓣 ,

褪去被阳光晒得黯淡的花瓣，

[braɪt] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][peɪn] ,
Bright even unto pain ,
明亮的 甚至 到 疼痛 ,

即使痛苦也闪耀光芒

[ðə; ði] ['græshɑːpər] ['flæʃɪz] , ['setlz] ,
The grasshopper flashes , settles ,
这 蚱蜢 闪光灯 , 定居点 ,

蚱蜢闪过一瞬间，便落了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [kwentʃt] [ə'gen] .
And then is quenched again .
和 然后 是 淬火 再次 .

然后又被浇灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

['sʌmər]	['stɪlnəs]
SUMMER	**STILLNESS**
夏天	寂静

夏日静谧

[hiː; hi]	[stɑːrz]	[ɑːr; ər]	['goʊldən]	['ɪnstənts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[diːp]
HE	**stars**	**are**	**golden**	**instants**	**in**	**the**	**deep**
他	明星	是	金的	瞬间	在	这	深的

高能恒星是深海中的金色瞬间。

['flɔːləs]	[ɪk'spæns]	[ʌv; əv]	[naɪt]	:	[ðə; ði]	[muːn]	[ɪz]	[set]	:
Flawless	**expanse**	**of**	**night**	**:**	**the**	**moon**	**is**	**set**	**:**
完美无瑕	广阔	的	夜晚	:	这	月亮	是	放	:

夜空一片澄澈无垠：月亮已经落下：

[ðə; ði]	['rɪvər]	[sliːps]	,	[ɪn'trænst]	,	[ə; eɪ]	[smuːð]	[kuːl]	[sliːp]
The	**river**	**sleeps**	**,**	**entranced**	**,**	**a**	**smooth**	**cool**	**sleep**
这	河	睡觉	,	着迷	,	一个	光滑的	凉爽的	睡觉

河流沉睡，如梦似幻，一片平静清凉的梦乡。

['siːmɪŋ]	[soʊ]	['moʊʃnləs]	[ðæt]	[aɪ]	[fər'get]
Seeming	**so**	**motionless**	**that**	**I**	**forget**
似乎	所以	静止不动	那	我	忘记

看起来如此静止不动，以至于我忘记了

[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	['buːmɪŋ]	['brɪdʒɪz]	,	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[slaɪdz]	,
The	**hollow**	**booming**	**bridges**	**,**	**where**	**it**	**slides**	**,**
这	空洞的	蓬勃发展	桥梁	,	在哪里	它	幻灯片	,

空心的轰鸣桥梁，它滑行的地方，

[dɑːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sæd]	[lʊks]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[berz]	[ə'lɔːŋ]	,
Dark	**with**	**the**	**sad**	**looks**	**that**	**it**	**bears**	**along**	**,**
黑暗的	和	这	伤心	看起来	那	它	熊	沿着	,

它笼罩着一层忧郁的阴影，

[tɔːrdz]	[ə; eɪ]	[siː]	[huːz]	[ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ]	[taɪdz]
Towards	**a**	**sea**	**whose**	**unreturning**	**tides**
向	一个	海	谁	不可逆转	潮汐

走向一片潮汐永不退缩的大海

['rævɪʃ]	[ðə; ði]	['saɪtɪd]	[ʃɪps]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['seɪləz]	-	[sɔːŋ]	.
Ravish	**the**	**sighted**	**ships**	**and**	**the**	**sailors**	**'**	**song**	**.**
掠夺	这	目击者	船舶	和	这	水手们	-	歌曲	.

掠夺那些可见的船只和水手的歌声。

[ˌænə'vɜːsɜːiːz]
ANNIVERSARIES
周年纪念日

周年纪念

[ˌɛnˌsiː'iː]	[mɔːr]	[ðə; ði]	['wɪndləs]	[deɪz]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	,
NCE	**more**	**the**	**windless**	**days**	**are**	**here**	**,**
神经化学	更多的	这	无风	天	是	这里	,

NCE 无风的日子越来越多了，

['kwaɪət]	[ʌv; əv]	['ɔːtəm]	,	[wen]	[ðə; ði]	[jɪr]
Quiet	**of**	**autumn**	**,**	**when**	**the**	**year**
安静的	的	秋天	,	什么时候	这	年

秋日的宁静，当一年

[hɔːlts]	[ænd; ənd]	[lʊks]	['bækwərd]	[ænd; ənd]	[drɔːz]	[breθ]
Halts	**and**	**looks**	**backward**	**and**	**draws**	**breath**
停止	和	看起来	落后	和	平局	气息

停下脚步，回头望去，深吸一口气

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒz] [ˈɪntuː] [deθ] .
Before it plunges into death .
前 它 暴跌 进入 死亡 .

在它坠入死亡之前。

[ˈsɪlvər] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [ˈgɑːsəmər] ,
Silver of mist and gossamers ,
银 的 薄雾 和 蛛丝 ,

薄雾与蛛丝般的银色，

[θruː] - [ʃaɪn] [ʌv; əv] - [ˈglæsi] [goʊld] ,
Through - shine of noonday's glassy gold ,
通过 - 闪耀 的 - 玻璃状 金子 ,

透过正午阳光，金色的光芒闪耀，

[peɪl] [bluː] [ʌv; əv] [skaɪz] , [wer] [ˈnʌθɪŋ] [stəːz]
Pale blue of skies , where nothing stirs
苍白 蓝色的 的 天空 , 在哪里 没有什么 搅拌

天空呈淡蓝色，万籁俱寂。

[seɪv] [wʌn] [blæntʃt] [liːf] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [oʊld] ,
Save one blanched leaf , weary and old ,
节省 一 焯水 叶子 , 厌倦 和 老的 ,

留一片枯黄的叶子，疲惫而苍老，

[ðæt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ˈsloʊli] [fɔːlz]
That over and over slowly falls
那 超过 和 超过 缓慢地 瀑布

那东西一遍又一遍地慢慢落下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mjuːt] [elm] - [triːz] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [er]
From the mute elm - trees , hanging on air
从 这 沉默的 榆树 - 树木 , 绞刑 在 空气

从静默的榆树上，悬在空中

[laɪk] [ˈtætərd] [flægz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz]
Like tattered flags along the walls
喜欢 破烂 旗帜 沿着 这 墙壁

就像墙上破旧的旗帜

[ʌv; əv] [ˈtʃæpəlz] [diːp] [ɪn] [ˈsʌnlɪt] [prer] .
Of chapels deep in sunlit prayer .
的 小教堂 深的 在 阳光照射 祷告 .

在阳光普照的祈祷声中，小教堂深处。

[wʌns] [mɔːr] . . .
Once more . . .
一次 更多的 . . .

再一次.....

[wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈflɔːləs] [glæs]
Within its flawless glass
之内 它是 完美无瑕 玻璃

在其完美无瑕的玻璃内

[tuː; tə] - [deɪ] [rɪˈflekts] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] ,
To - day reflects that other day ,
到 - 天 反映 那 其他 天 ,

今天的情况与前一天类似，

[wen] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbrækən] , [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,
When , under the bracken , on the grass ,
什么时候 , 在下面 这 蕨类植物 , 在 这 草 ,

当，在蕨类植物下，在草地上，

[wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][ˈlʌvəz] [ˈhæpɪli] [leɪ]
We **who** **were** **lovers** **happily** **lay**
我们 WHO 是 恋人 快乐地 躺

我们这对曾经的恋人幸福地躺着

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [spoʊk] , [ɔːr] [freɪmd] [ə; eɪ] [θɔːt]
And **hardly** **spoke** **,** **or** **framed** **a** **thought**
和 几乎 辐 , 或者 框 一个 想法

他几乎不说话，也不怎么思考。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [hɪlz]
That **was** **not** **one** **with** **the** **calm** **hills**
那 曾是 不是 一 和 这 冷静的 丘陵

那不是一片宁静的山丘。

[ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l][skaɪ] .
And **crystal** **sky** **.**
和 水晶 天空 .

还有晶莹剔透的天空。

[ɑːrˈselvz] [wɜːr; wər] [nɔːt] ,
Ourselves **were** **nought** **,**
我们自己 是 零 ,

我们自身一无所有，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌsti] [ˈpæʃnz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪlz]
Our **gusty** **passions** **,** **our** **burning** **wills**
我们的 阵风 激情 , 我们的 燃烧 遗嘱

我们汹涌澎湃的激情，我们燃烧的意志

[dɪˈzɑːlvd] [ɪn] [ˈbaʊndləsnəs] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Dissolved **in** **boundlessness** **,** **and** **we**
溶解 在 无边无际 , 和 我们

消融于无垠之中，而我们

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɑːdilɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [friː] .
Were **almost** **bodiless** **,** **almost** **free** **.**
是 几乎 无形体 , 几乎 自由的 .

我们几乎没有形体，几乎自由。

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [ˈʃætərd] [ˈsɪlvər][ænd; ənd][goʊld] .
The **wind** **has** **shattered** **silver** **and** **gold** **.**
这 风 有 破碎 银 和 金子 .

狂风吹碎了金银。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [koʊld] ,
Night **after** **night** **of** **sparkling** **cold** **,**
夜晚 后 夜晚 的 闪闪发光 寒冷的 ,

夜复一夜的刺骨寒冷，

[əˈraiən; ɔː-][lɪfts][hɪz; ɪz][ˈtæŋg(ə)ld] [fiːt]
Orion **lifts** **his** **tangled** **feet**
猎户座 电梯 他的 纠缠不清 脚

猎户座抬起他纠缠在一起的双脚

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [biːt]
From **where** **the** **tossing** **branches** **beat**
从 在哪里 这 抛掷 分支 打

从摇曳的树枝拍打的地方

[ɪn][ə; eɪ][faɪn][sɜːrf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

In	a	fine	surf	against	the	sky	.
在	一个	美好的	冲浪	反对	这	天空	.

在蔚蓝的海面上，海浪拍打着天空。

[soʊ][ðə; ði] [træns] ['endɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː]

So	the	trance	ended	,	and	we	grew
所以	这	发呆	结束	,	和	我们	生长

于是恍惚状态结束了，我们长大了

['restləs] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ;

Restless	,	we	knew	not	how	or	why	;
不安	,	我们	知道	不是	如何	或者	为什么	;

我们焦躁不安，却不知为何而来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ðæt] [bluː]

And	there	were	sudden	gusts	that	blew
和	那里	是	突然	阵风	那	吹

突然刮起了阵阵狂风。

['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] ['bænərz] ['ɪntuː][stɔːrm] ;

Our	dreaming	banners	into	storm	;
我们的	做梦	横幅	进入	风暴	;

我们梦想的旗帜迎向风暴；

[wiː; wi] [wɔːr] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['krʌmbliŋ] [fɔːrm]

We	wore	the	uncertain	crumbling	form
我们	穿着	这	不确定	摇摇欲坠	形式

我们穿着那摇摇欲坠、前途未卜的服装。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [swɜːrl][ʌv; əv] ['wɪndi] [liːvz] ,

Of	a	brown	swirl	of	windy	leaves	,
的	一个	棕色的	漩涡	的	刮风	树叶	,

一阵阵棕色的落叶在风中翻滚，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃeɪp] [ðæt] [stəːz][ænd; ənd] [hiːvz]

A	phantom	shape	that	stirs	and	heaves
一个	幻影	形状	那	搅拌	和	起伏

一个幽灵般的身影，翻腾涌动

['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [tuː; tə][fɔːl] [ə'gen]

Shuddering	from	earth	,	to	fall	again
颤抖	从	地球	,	到	落下	再次

从大地颤抖而来，再次坠落

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [reɪn] .

With	a	dry	whisper	of	withered	rain	.
和	一个	干燥	耳语	的	干枯	雨	.

伴着干涸雨滴的低语。

[læst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [deɪz]

Last	,	from	the	dead	and	shrunken	days
最后的	,	从	这	死的	和	缩小	天

最后，来自那些逝去而萎缩的日子

[wiː; wi] ['kɔndʒəd] [sprɪŋ] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz]

We	conjured	spring	,	lighting	the	blaze
我们	召唤	春天	,	灯光	这	火焰

我们召唤春天，点燃火焰。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [t'juːlɪps][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

Of	burnished	tulips	in	the	dark	;
的	抛光	郁金香	在	这	黑暗的	;

黑暗中闪耀着光泽的郁金香；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [blæk] [frɔːst][wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ][spɑːrk]
And **from** **black** **frost** **we** **struck** **a** **spark**
和 从 黑色的 霜 我们 击 一个 火花

我们从黑色的霜冻中燃起了火花

[ʌv; əv] [bluː] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [nuː] ,
Of **blue** **delight** **and** **fragrance** **new** **,**
的 蓝色的 喜 和 香味 新的 ,

蓝色的喜悦和芬芳的新，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [duː] .
A **little** **world** **of** **flowers** **and** **dew** **.**
一个 小的 世界 的 花朵 和 露 .

一个充满鲜花和露珠的小世界。

[ˈwɪntər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] :
Winter **for** **us** **was** **over** **and** **done** **:**
冬天 为了 我们 曾是 超过 和 完毕 :

对我们来说，冬天已经彻底过去了:

[ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [liːvz] [hæd; həd] [groʊn]
The **drought** **of** **fluttering** **leaves** **had** **grown**
这 干旱 的 飘动 树叶 有 生长

落叶纷飞的干旱已经加剧

[ˈemərəld] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Emerald **shining** **in** **the** **sun** **,**
翠 灼灼 在 这 太阳 ,

阳光下闪耀的祖母绿

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [glæs] , [æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [stoʊn] .
As **light** **as** **glass** **,** **as** **firm** **as** **stone** **.**
作为 光 作为 玻璃 , 作为 公司 作为 石头 .

轻如玻璃，坚如石头。

[ˈriːəl] [wʌns] [mɔːr] : [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst]
Real **once** **more** **:** **for** **we** **had** **passed**
真实的 一次 更多的 : 为了 我们 有 通过了

再次成为现实：因为我们已经过去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[θruː] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [θɔːt] [əˈgen] ;
Through **passion** **into** **thought** **again** **;**
通过 热情 进入 想法 再次 ;

将激情转化为思考;

[ʃeɪpt] [ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪɜ-z][ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [fæst]
Shaped **our** **desires** **and** **made** **that** **fast**
形状 我们的 欲望 和 制成 那 快速地

塑造了我们的欲望，并使其迅速实现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [peɪn] ;
Which **was** **before** **a** **cloudy** **pain** **;**
哪个 曾是 前 一个 多云 疼痛 ;

那之前曾是一阵模糊的疼痛;

[ˈməʊldɪd] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] , [fɪkst] , [dɪˈfaɪnd]
Moulded **the** **dimness** **,** **fixed** **,** **defined**
模制 这 昏暗 , 固定的 , 定义

塑造了昏暗，固定，明确

[ɪn][ə; eɪ] [fer] ['stætʃu:] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fri:] ,
In a fair statue , strong and free ,
在 一个 公平的 雕像 , 强的 和 自由的 ,

一尊公正、强壮而自由的雕像

[twɪn] ['bɑ:dɪz] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntu:][maɪnd] ,
Twin bodies flaming into mind ,
双 身体 炽盛 进入 头脑 ,

双生火焰在脑海中燃烧，

[pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] ['ekstəsi] .
Poised on the brink of ecstasy .
准备 在 这 边缘 的 狂喜 .

濒临狂喜的边缘。

['ɪtəli]
ITALY
意大利

意大利

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
HERE is a country in my mind ,
这里 是 一个 国家 在 我的 头脑 ,

这就是我心中的那个国家。

['lʌvliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊət][blaɪnd]
Lovelier than a poet blind
更可爱 比 一个 诗人 瞎的

比盲诗人更可爱

[kʊd; kəd] [dri:m] [ʌv; əv] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [noʊn]
Could dream of , who had never known
可以 梦 的 , WHO 有 绝不 已知

谁曾梦想过，却从未知晓

[ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn]
This world of drought and dust and stone
这 世界 的 干旱 和 灰尘 和 石头

这是一个充满干旱、尘土和石头的世界。

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['ʌglinəs] : [ə; eɪ] [pleɪs]
In all its ugliness : a place
在 全部它是 丑陋 : 一个 地方

丑陋不堪：一个地方

[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l][bʌt; bət]['hju:mən] [greɪs] ;
Full of an all but human grace ;
满的 的 一个 全部 但 人类 优雅 ;

充满着一种近乎人类的优雅；

[hu:z] [delz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔ:rm]
Whose dells retain the printed form
谁 戴尔斯 保持 这 打印 形式

哪些山谷保留了印刷形式

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [sli:p] , [ænd; ənd] [si:m] [jet] [wɔ:rm]
Of heavenly sleep , and seem yet warm
的 天上 睡觉 , 和 似乎 然而 温暖的

如同天堂般的睡眠，似乎依然温暖

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pjʊr] ['bɑ:di] ['nu:li] ['rɪzn] ;
From some pure body newly risen ;
从 一些 纯的 身体 新 升起 ;

从某种新近复活的纯洁之躯中；

[wer] ['mætər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

Where	matter	is	no	more	a	prison	,
在哪里	事情	是	不	更多的	一个	监狱	,

当物质不再是牢笼，

[bʌt; bət] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [noʊ]

But	freedom	for	the	soul	to	know
但	自由	为了	这	灵魂	到	知道

但灵魂的自由在于知晓

[ɪts] ['neɪtɪv] ['bjuːti] .

Its	native	beauty	.
它是	本国的	美丽	.

它原生态的美丽。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [gloʊ]

For	things	glow
为了	事物	辉光

事物会发光

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [truːθ] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

There	with	an	inward	truth	and	are
那里	和	一个	向内	真相	和	是

那里蕴含着内在的真理，并且是

[ɔːl]['faɪər][ænd; ənd] ['kʌlər] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .

All	fire	and	colour	like	a	star	.
全部	火	和	颜色	喜欢	一个	星星	.

如同星星般绚丽多彩。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lænd][ɑːr; ər] [doʊmz] [ænd; ənd] ['taʊərz]

And	in	that	land	are	domes	and	towers
和	在	那	土地	是	穹顶	和	塔楼

那片土地上有圆顶和塔楼。

[ðæt] [hæŋ] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['flaʊərz]

That	hang	as	light	and	bright	as	flowers
那	悬挂	作为	光	和	明亮的	作为	花朵

它们像花朵一样轻盈明亮地悬挂着

[ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ][bɜːrθ]

Upon	the	sky	,	and	seem	a	birth
之上	这	天空	,	和	似乎	一个	出生

天空之上，仿佛诞生了

['ræðər] [ʌv; əv] [er] [ðæn; ðən]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

Rather	of	air	than	solid	earth	.
相当	的	空气	比	坚硬的	地球	.

与其说是固体土，不如说是空气。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [driːm] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər]

Sometimes	I	dream	that	walking	there
有时	我	梦	那	步行	那里

有时我会梦见自己在那里散步。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer]

In	the	green	shade	,	all	unaware
在	这	绿色的	阴影	,	全部	不知情

在绿荫下，一切都浑然不觉

[æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [gleɪd] ,

At	a	new	turn	of	the	golden	glade	,
在	一个	新的	转动	的	这	金的	林间空地	,

在金色林间空地的一个新拐角处，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd]
I shall see her , and as though afraid
我 将 看 她 , 和 作为 尽管 害怕的

我将见到她，仿佛害怕一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʃæl; ʃəl][hɔːlt][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fɔːl]
Shall halt a moment and almost fall
将 停止 一个 片刻 和 几乎 落下

会停顿片刻，几乎跌倒

[fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] ['feɪntnəs] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]
For passing faintness , like a man
为了 通过 模糊 , 喜欢 一个 男人

像男人一样，一阵阵的昏厥

[huː] [fiːlz] [ðə; ði]['sʌd(ə)n]['spɪrɪt][ʌv; əv][pæn]
Who feels the sudden spirit of Pan
WHO 感觉 这 突然 精神 的 平底锅

谁感受到了潘神的突然降临?

['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['nærəʊ] [soʊl][wɪð; wɪθ][ɔːl]
Brimming his narrow soul with all
充满 他的 狭窄的 灵魂 和 全部

让他的狭隘灵魂充满了一切

[ðə; ði] [i'limitəbl] [wɜːrld] .
The illimitable world .
这 无限的 世界 .

无限的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
And she ,
和 她 ,

而她，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪl] [let][ˌem 'iː] [siː]
Turning her head , will let me see
转弯 她 头 , 将要 让 我 看

她转过头来，就能让我看到

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [dɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sər'praɪz]
The first sharp dawn of her surprise
这 第一的 锋利的 黎明 的 她 惊喜

她惊讶的第一缕曙光

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Turning to welcome in her eyes .
转弯 到 欢迎 在 她 眼睛 .

她转过身，眼中充满了欢迎的神情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['lʌvər]
And I shall come and take my lover
和 我 将 来 和 拿 我的 情人

我将前来接我的爱人

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvər]
And looking on her re - discover
和 寻找 在 她 关于 - 发现

看着她重新发现

[ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] : — [hɜːr; hər][dɑːrk] [her]
All her beauty : — her dark hair
全部 她 美丽 : — 她 黑暗的 头发

她所有的美：——她乌黑的头发

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪrz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wer]
And the little ears beneath it , where
和 这 小的 耳朵 下面 它 , 在哪里

还有它下面的小耳朵，

['roʊziz][ʌv; əv]['luːsɪd] ['ʃædoʊ] [sliːp] ;
Roses of lucid shadow sleep ;
玫瑰 的 清醒的 阴影 睡觉 ;

清醒阴影睡眠的玫瑰；

[hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp]
Her brooding mouth , and in the deep
她 沉思 嘴 , 和 在 这 深的

她那阴郁的嘴唇，以及深深的

[welz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [stɑːrz] . . .
Wells of her eyes reflected stars . . .
威尔斯 的 她 眼睛 反映 明星 . . .

她眼中闪烁着星光……

[oʊ] , [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [θɪŋz]
Oh , the imperishable things
哦 , 这 不朽的 事物

哦，那些不朽之物

[ðæt] [hændz][ænd; ənd][lɪps][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɜːrdz]
That hands and lips as well as words
那 双手 和 嘴唇 作为 出色地 作为 字

手、嘴唇以及言语

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] !
Shall speak !
将 说话 !

发言！

[oʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋz] ,
Oh movement of white wings ,
哦 移动 的 白色的 翅膀 ,

哦，白色翅膀的舞动，

[oʊ] ['wiːlɪŋ] ['gæləksi] [ʌv; əv][bɜːrdz] . . . !
Oh wheeling galaxies of birds . . . !
哦 惠灵 星系 的 鸟类 . . . !

哦，盘旋的鸟群星系……！

[ðə; ði] ['eɪliən]
THE ALIEN
这 外星人

外星人

['pet(ə)l] ['drɪftɪd] [luːs]
PETAL drifted loose
花瓣 漂移 松动的

花瓣松动了

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [mæg'noʊliə] [bluːm] ,
From a great magnolia bloom ,
从 一个 伟大的 木兰 盛开 ,

从一朵盛开的玉兰花中，

[jʊr; jər] [feɪs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
Your face hung in the gloom ,
你的 脸 悬挂 在 这 愁云 ,

你的脸色阴沉沉的，

['floʊtɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd][kloʊz] .
Floating , white and close .
漂浮的 , 白色的 和 关闭 .

漂浮着，洁白而靠近。

[wiː; wi] [siːmd] [ə'loʊn] : [bʌt; bət] [ə'nʌðər]
We seemed alone : but another
我们 似乎 独自的 : 但 其他

我们似乎孤身一人：但还有另一个

[bent] [ɔː(r)][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] [fleɪm] ,
Bent o'er you with lips of flame ,
弯曲 超过 你 和 嘴唇 的 火焰 ,

俯身向你倾去火焰般的嘴唇，

[ˌʌn'noʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Unknown , without a name ,
未知 , 没有 一个 姓名 ,

身份不明，无名氏

[heitid] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['brʌðər] .
Hated , and yet my brother .
憎恨 , 和 然而 我的 兄弟 .

恨之入骨，却又是我的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[jʊr; jər][wʌn] [ʃɔːrt] [moʊn][ʌv; əv][peɪn]
Your one short moan of pain
你的 一 短的 呻吟 的 疼痛

你痛苦地呻吟了一声，虽然很短促。

[wʌz; wəz][æn; ən]['eksɔːsaɪzɪŋ] [spel] :
Was an exorcising spell :
曾是 一个 驱魔 拼写 :

那是驱魔咒语:

[ðə; ði]['dev(ə)l] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hel] ;
The devil flew back to hell ;
这 魔鬼 飞翔 后退 到 地狱 ;

魔鬼飞回了地狱;

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [ə'gen] .
We were alone again .
我们 是 独自的 再次 .

我们又单独待在一起了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meməri]
A LITTLE MEMORY
一个 小的 记忆

一段小小的回忆

['haɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
HITE in the moonlight ,
希特 在 这 月光 ,

月光下的HITE，

[wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
Wet **with** **dew** **,**
湿的 和 露 ,

沾满露水，

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['læŋgər]
We **have** **known** **the** **languor**
我们 有 已知 这 倦怠

我们早已了解了这种倦怠

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] .
Of **being** **two** **.**
的 存在 二 .

成为两个人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪri]
We **have** **been** **weary**
我们 有 到过 厌倦

我们一直很疲惫

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ,
As **children** **are** **,**
作为 孩子们 是 ,

就像孩子们一样，

[wen] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , ['reɪdiənt] ,
When **over** **them** **,** **radiant** **,**
什么时候 超过 他们 , 辐射状 ,

当它们映照在他们身上时，容光焕发。

[ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [stɑːr] ,
A **stooping** **star** **,**
一个 弯腰 星星 ,

一颗弯腰的星星，

[bendz] [ðer; ðər] [gʊd] - [naɪt] ,
Bends **their** **Good** **-** **Night** **,**
弯曲 他们的 好的 - 夜晚 ,

弯下腰道晚安，

[kɪst] [ænd; ənd] [smaɪld] : —
Kissed **and** **smiled** **:** **—**
亲吻 和 微笑 : —

亲吻并微笑：—

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['mʌðər] ,
Each **was** **mother** **,**
每个 曾是 母亲 ,

她们都是母亲，

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [tʃaɪld] .
Each **was** **child** **.**
每个 曾是 孩子 .

他们都是孩子。

[tʃaɪld] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɔːrhed]
Child **,** **from** **your** **forehead**
孩子 , 从 你的 前额

孩子，从你的额头

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [her] ,
I **kissed** **the** **hair** **,**
我 亲吻 这 头发 ,

我亲吻了头发，

['dʒentli] , [ɑ:] , ['dʒentli] :
Gently , ah , gently :
轻轻地 , 啊 , 轻轻地 :

轻轻地，啊，轻轻地:

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
And you were
和 你 是

而你当时

['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['mʌðər]
Mistress and mother
情妇 和 母亲

女主人和母亲

[wen] [ɑ:n][jʊr; jər] [brest]
When on your breast
什么时候 在 你的 胸部

哺乳时

[aɪ] [leɪ] [soʊ] ['seɪfli]
I lay so safely
我 躺 所以 安全

我躺得好安全

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rest] .
And could rest .
和 可以 休息 .

可以休息了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['weɪkɪŋ]
WAKING
醒来

醒来

- [hæd; həd] [stretʃt] [ɪts] ['kʌlər] ,
ARKNESS had stretched its colour ,
- 有 拉伸 它是 颜色 ,

阿克尼斯已经伸展了它的颜色，

[di:p] [blu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [peɪn] :
Deep blue across the pane :
深的 蓝色的 穿过 这 窗格 :

整个窗格呈深蓝色:

[noʊ] [klaʊd] [tu:; tə] [meɪk] [naɪt] ['dʌlər] ,
No cloud to make night duller ,
不 云 到 制作 夜晚 更暗淡 ,

没有云层遮挡，夜色不再黯淡。

[noʊ] [mu:n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɑ:rnɪʃ] [steɪn] ;
No moon with its tarnish stain ;
不 月亮 和 它是 玷污 弄脏 ;

没有月亮，也没有它的污点;

[bʌt; bət]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑ:r] ,
But only here and there a star ,
但 仅有的 这里 和 那里 一个 星星 ,

但只有零星几颗星星。

[wʌn] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['frɔːsti] ['faɪər] ,
One sharp point of frosty fire ,
一 锋利的 观点 的 霜冻 火 ,

一团锋利的冰冷火焰，

['hæŋɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr]
Hanging infinitely far
绞刑 无限地 远的

悬在无限远处

[ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
In mockery of our life and death
在 嘲讽 的 我们的 生活 和 死亡

嘲弄我们的生命和死亡

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [dɪ'zaɪər] .
And all our small desire .
和 全部 我们的 小的 欲望 .

以及我们所有微小的愿望。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]
Now in this hour of waking
现在 在 这 小时 的 醒来

此刻，在醒来的时刻

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [braʊz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
From under brows of stone ,
从 在下面 眉毛 的 石头 ,

从石眉之下，

[ə; eɪ] [nuː] [peɪl] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ]
A new pale day is breaking
一个 新的 苍白 天 是 打破

新的苍白之日正在来临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ɪz] [gɔːn] .
And the deep night is gone .
和 这 深的 夜晚 是 已消失 .

漫漫长夜已经过去。

['sɔːrdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl]
Sordid now , and mean and small
肮脏的 现在 , 和 意思是 和 小的

现在肮脏、卑鄙、渺小

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɜːrld] [ɪz] [siːn] [ə'gen] ,
The daylight world is seen again ,
这 日光 世界 是 已见 再次 ,

再次看到了白昼的世界。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [fɔːl]
With only the veils of mist that fall
和 仅有的 这 面纱 的 薄雾 那 落下

只有飘落的薄雾。

[def] [ænd; ənd] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl]
Deaf and muffling over all
聋 和 消音 超过 全部

聋哑且笼罩一切

[tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [peɪn] .
To hide its ugliness and pain .
到 隐藏 它是 丑陋 和 疼痛 .

为了掩盖它的丑陋和痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] [dɑːn] [ʌv; əv] ['miːnnəs]
But to - day this dawn of meanness
但 到 - 天 这 黎明 的 卑鄙

但今天，这种卑鄙的黎明到来了

[ʃaɪnz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [wen]
Shines in my eyes , as when
闪耀 在 我的 眼睛 , 作为 什么时候

它在我眼中闪耀，就像.....

[ðə; ðɪ] [nuː] ['wɝːldz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kliːnnɪs]
The new world's brightness and cleanness
这 新的 世界的 亮度 和 清洁

新世界的明亮与洁净

[broʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][men] .
Broke on the first of men .
打破 在 这 第一的 的 男人 .

在第一个男人身上崩溃了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['hʌdld] [θɪŋz]
For the light that shows the huddled things
为了 这 光 那 演出 这 蜷缩着 事物

为了照亮那些蜷缩之物的光芒

[ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz] - ['presɪŋ] [ɜːrθ] ,
Of this close - pressing earth ,
的 这 关闭 - 紧迫 地球 ,

在这片紧贴大地的土地上，

[ʃaɪnz] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [brɪŋz]
Shines also on your face and brings
闪耀 还 在 你的 脸 和 带来

它还能照亮你的脸庞，带来

[ɔːl] [ɪts] [dɪr] ['bjuːti] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
All its dear beauty back to me
全部 它是 亲爱的 美丽 后退 到 我

它所有的美好都回到了我身边

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][bɜːrθ] .
In a new miracle of birth .
在 一个 新的 奇迹 的 出生 .

一次新的奇迹诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ʌn'pæʃənd] ,
I see you asleep and unpassioned ,
我 看 你 睡着了 和 冷漠的 ,

我看到你睡着了，神情冷漠。

[waɪt] - [feɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] —
White - faced in the dusk of your hair —
白色的 - 面对 在 这 黄昏 的 你的 头发 —

暮色中，你的头发泛着白皙的脸庞——

[jʊr; jər] ['bjuːti] [soʊ] ['fliːtɪŋli] ['fæʃnd]
Your beauty so fleetingly fashioned
你的 美丽 所以 短暂地 造型

你的美丽转瞬即逝

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ˌem ˈiː][wʌns][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper]
That it filled me once with despair
那 它 已填 我 一次 和 绝望

它曾让我感到绝望

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtrænʃəns]
To look on its exquisite transience
到 看 在 它是 精美的 短暂性

欣赏它那美妙的短暂

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈlæftər]
And think that our love and thought and laughter
和 思考 那 我们的 爱 和 想法 和 笑声

想想我们的爱、思想和欢笑

[pʌf] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['flɪkərɪŋ] [sens] ,
Puff out with the death of our flickering sense ,
噗 出去 和 这 死亡 的 我们的 闪烁 感觉 ,

随着我们微弱的感知力消逝，气息也随之消失。

[waɪl] [wiː; wi] [pæs] ['evər][ɑːn][ænd; ənd] [əˈweɪ]
While we pass ever on and away
尽管 我们 经过 曾经 在 和 离开

当我们不断离去，渐渐远去

[tɔːrdz] [sʌm; səm][blæŋk] [ˌhɪrˈæftər] .
Towards some blank hereafter .
向 一些 空白的 此后 .

通往某个空白的未来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hæpi] , ['noʊɪŋ]
But now I am happy , knowing
但 现在 我 是 快乐的 , 会心

但我现在很开心，因为我知道

[ðæt] [swɪft] [taɪm] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] ,
That swift time is our friend ,
那 迅速 时间 是 我们的 朋友 ,

时间就是朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvz] ['pæʃənət] ['gloʊɪŋ] ,
And that our love's passionate glowing ,
和 那 我们的 爱的 热情的 发光 ,

我们炽热的爱，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrn] [æʃ] [ɪn][ðə; ði][end] ,
Though it turn ash in the end ,
尽管 它 转动 灰 在 这 结尾 ,

虽然最终会化为灰烬，

[ɪz][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [mʌst; məst] ['blɑːsəm] [ɪts] [weɪ]
Is a rose of fire that must blossom its way
是 一个 玫瑰 的 火 那 必须 开花 它是 方式

是一朵火焰玫瑰，它必须绽放。

[θruː] ['tempərəl] [stʌf] , [nɔːr] [els] [kʊd; kəd][biː; bi]
Through temporal stuff , nor else could be
通过 颞 东西 , 也不 别的 可以 是

通过时间性的事物，除此之外别无他法。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] .
More than a nothing .
更多的 比 一个 没有什么 .

不止是虚无。

['ɪntuː] [deɪ]
Into day
进入 天

进入白天

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [naɪt] ['kɑːntrækt]
The boundless spaces of night contract
这 无边无际 空间 的 夜晚 合同

无垠的夜空收缩

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['oʊpənɪŋ] [aɪz] [aɪ] [siː]
And in your opening eyes I see
和 在 你的 开幕 眼睛 我 看

在你睁开的双眼中，我看到

[naɪt] [bɔːrn][ɪn][deɪ] , [ɪn][taɪm] [ɪ'tɜːrnəti] .
Night born in day , in time eternity .
夜晚 出生 在 天 , 在 时间 永恒 .

黑夜诞生于白昼，诞生于永恒的时间之中。

[baɪ][ðə; ði]['faɪər]
BY THE FIRE
经过 这 火

在火边

[iː] [huː] [ɑːr; ər]['lʌvəz][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
E who are lovers sit by the fire ,
E WHO 是 恋人 坐 经过 这 火 ,

一对恋人坐在火堆旁，

['kreɪdld] [wɔːrm] - [twɪkst] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Cradled warm ' twixt thought and will ,
摇篮 温暖的 - 中间 想法 和 将要 ,

温暖地依偎在思想与意志之间，

[sɪt][ænd; ənd] [draʊz] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz]
Sit and drowse like sleeping dogs
坐 和 困倦 喜欢 睡眠 狗

坐着打盹，像睡着的狗一样

[ɪn][ðə; ði] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər] ,
In the equipoise of all desire ,
在 这 平衡 的 全部 欲望 ,

在所有欲望的平衡中，

[sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl]
Sit and listen to the still
坐 和 听 到 这 仍然

坐下来，静静地听着。

[smɔːl] [hɪs] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ʌv; əv] [griːn] [lɔːgz]
Small hiss and whisper of green logs
小的 嘶 和 耳语 的 绿色的 日志

绿色木柴发出细小的嘶嘶声和低语声

[ðæt] [bɜːrn] [ə'weɪ] , [ðæt] [bɜːrn] [ə'weɪ]
That burn away , that burn away
那 烧伤 离开 , 那 烧伤 离开

那烧尽，那烧尽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['fɔːlɪŋ] [striːm]
With the sound of a far - off falling stream
和 这 声音 的 一个 远的 - 离开 坠落 溪流

远处传来潺潺溪流的声音

[ʌv; əv] ['θredɪd] ['wɔ:tər] [bloʊn] [tu:; tə] [sti:m] ,
Of threaded water blown to steam ,
的 螺纹 水 吹 到 蒸汽 ,

用细水吹成蒸汽，

[greɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɜ:rld][ʌv; əv] [greɪ] .
Grey ghost in the mountain world of grey .
灰色的 鬼 在 这 山 世界 的 灰色的 .

山峦间灰色的幽灵。

['veɪpəz] [blu:] [æz; əz] ['dɪstəns] [raɪz]
Vapours blue as distance rise
蒸汽 蓝色的 作为 距离 上升

随着距离增加，蒸汽呈现蓝色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [lɔ:gz] [ðæt] [ʃoʊ]
Between the hissing logs that show
之间 这 嘶嘶声 日志 那 展示

在发出嘶嘶声的原木之间

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['roʊzi] [hi:t] [bɪ'loʊ] ;
A glimpse of rosy heat below ;
一个 一瞥 的 红润 热 以下 ;

下方隐约可见一片玫瑰色的热浪；

[ænd; ənd] ['kændlz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ]['taɪərləs] [aɪz]
And candles watch with tireless eyes
和 蜡烛 手表 和 不知疲倦 眼睛

蜡烛不知疲倦地注视着。

[waɪl] [wi:; wi][sɪt] [draʊzɪŋ] [hɪr] .
While we sit drowsing here .
尽管 我们 坐 困倦 这里 .

我们坐在这里昏昏欲睡。

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

['dɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][wɜ:rld] ,
Dimly , that there exists a world ,
依稀 , 那 那里 存在 一个 世界 ,

隐约觉得，世界存在着。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][taɪm][pər'hæps] , [ænd; ənd] [speɪs]
That there is time perhaps , and space
那 那里 是 时间 也许 , 和 空间

或许，时间和空间都存在。

['ʌðər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] ,
Other and wider than this place ,
其他 和 更广泛 比 这 地方 ,

比这里更广阔的地方，

[wer] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['draʊzɪli] [kɜ:rld]
Where at the fireside drowsily curled
在哪里 在 这 炉边 昏昏欲睡地 卷曲

在炉火旁，昏昏欲睡地蜷缩着

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fleɪm]

We	hear	the	whisper	and	watch	the	flame
我们	听到	这	耳语	和	手表	这	火焰

我们听见低语，看见火焰

[bɜːrn] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

Burn	blinkless	and	inscrutable	.
烧伤	无眨眼	和	难以捉摸	.

燃烧时目光坚定，难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['ʌðər] [neɪmz]

And	then	I	know	those	other	names
和	然后	我	知道	那些	其他	姓名

然后我知道那些其他的名字

[ðæt] [θruː] [maɪ][breɪn][frʌm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel]

That	through	my	brain	from	cell	to	cell
那	通过	我的	脑	从	细胞	到	细胞

那感觉通过我的大脑，从一个细胞到另一个细胞。

['ekoʊ] — [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ʃaʊt]

Echo	—	reverberated	shout
回声	—	回响	喊

回声——回荡的喊叫声

[ʌv; əv] ['weitəz] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] :

Of	waiters	mournful	along	corridors	:
的	服务员	悲哀	沿着	走廊	:

走廊里，侍者们神情哀伤:

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['kæriz] [ðə; ði]['ɔːrdərz][aʊt] ,

But	nobody	carries	the	orders	out	,
但	无人	携带	这	订单	出去	,

但没有人执行这些命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] ([dɪr] [frendz] , [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [jɔːrz])

And	the	names	(	dear	friends	,	your	name	and	yours	)
和	这	姓名	(	亲爱的	朋友们	,	你的	姓名	和	你的	)

还有名字（亲爱的朋友们，你的名字和你们的名字）

[ɪ'voʊk] [noʊ][saɪn] .

Evoke	no	sign	.
唤起	不	符号	.

不引起任何反应。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][sɪt]

But	here	I	sit
但	这里	我	坐

但我却坐在这里。

[ɑːn][ðə; ði][waɪd] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ] :

On	the	wide	hearth	,	and	there	are	you	:
在	这	宽的	炉	,	和	那里	是	你	:

在宽阔的壁炉旁，你就在那里:

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['oʊnli] [truː] .

That	is	enough	and	only	true	.
那	是	足够的	和	仅有的	真的	.

这就足够了，而且也是唯一正确的。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	world	and	the	friends	that	lived	in	it
这	世界	和	这	朋友们	那	居住地	在	它

世界和生活在其中的朋友们

[ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] : [juː; jʊ][ə'loʊn] [rɪ'meɪn]
Are shadows : you alone remain
是 阴影 : 你 独自的 保持

只剩下影子：只有你留了下来

['riːəl] [ɪn] [ðɪs] [draʊzɪŋ] [ruːm] ,
Real in this drowsing room ,
真实的 在 这 困倦 房间 ,

在这间昏昏欲睡的房间里，一切都显得那么真实。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [reɪn]
Full of the whispers of distant rain
满的 的 这 低语 的 遥远 雨

满是远处雨声的低语

[ænd; ənd] ['kændlz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
And candles staring into the gloom .
和 蜡烛 凝视 进入 这 愁云 .

烛光凝视着黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌvælɪ'dɪktəri]
VALEDICTORY
告别词

告别辞

[hæd; həd] [ri'mɑːkt] — [haʊ] ['ʃɑːrpli] [wʌn] [əb'zəːvz]
HAD remarked — how sharply one observes
有 评论 — 如何 尖锐地 一 观察

曾有人评论说——观察力真敏锐

[wen] [laɪf][ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːvz]
When life is disappearing round the curves
什么时候 生活 是 消失 圆形的 这 曲线

当生命在弯道中消逝

[ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ! —
Of yet another corner , out of sight ! —
的 然而 其他 角落 , 出去 的 视线 ! —

又一个角落，消失不见了！

[aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [gʊd] [lʌk] " [ænd; ənd] " [gʊd] [naɪt]
I had remarked when it was " good luck " and " good night
我 有 评论 什么时候 它 曾是 " 好的 运气 " 和 " 好的 夜晚

我曾说过，什么时候是"祝你好运"和"晚安"。

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
" And " a good journey to you , " on her face
" 和 " 一个 好的 旅行 到 你 , " 在 她 脸

她脸上带着"祝你旅途愉快"的表情

['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nɪgməz] [pend] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərəglɪfs]
Certain enigmas penned in the hieroglyphs
肯定 谜团 撰写 在 这 象形文字

象形文字中记载的某些谜语

[ʌv; əv] [ðæt] [hæf] [fraʊn] [ænd; ənd] [kwɪr] [fɪkst] [smaɪl] [ænd; ənd] [treɪs]
Of that half frown and queer fixed smile and trace
的 那 一半 皱眉 和 酷儿 固定的 微笑 和 痕迹

那半皱眉、怪异的固定微笑和痕迹

[ʌv; əv] ['klaʊdɪd] [θɔ:t] [ɪn] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] ,
Of clouded thought in those brown eyes ,
的 阴天 想法 在 那些 棕色的 眼睛 ,

那双棕色的眼睛里满是迷茫的思绪。

['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['hæpɪli] [klɪr] [ʌv; əv] [haʊz] [ænd; ənd][ifs] —
Always so happily clear of hows and ifs —
总是 所以 快乐地 清除 的 如何 和 如果 —

总是那么快乐，对如何做和是否做都了然于胸——

[maɪ] [pʊr] [bliəd] [maɪnd] ! — [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] [waɪz] .
My poor bleared mind ! — and haunting whys .
我的 贫穷的 模糊 头脑 ! — 和 令人难忘 为什么 .

我可怜的、一片混乱的头脑！——还有挥之不去的疑问。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] [hænd] ,
There I stood , holding her farewell hand ,
那里 我 站立 , 保持 她 告别 手 ,

我站在那里，握着她即将离去的手。

(['presɪŋ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd][ɔ:l]
(Pressing my life and soul and all
(紧迫 我的 生活 和 灵魂 和 全部

（压榨我的生命和灵魂以及所有）

[ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][wʌn] [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] , [smɔ:l]
The world to one good - bye , till , small
这 世界 到 一 好的 - 再见 , 直到 , 小的

世界向一次告别，直到，渺小

[ænd; ənd] ['smɔ:lər] [prest] , [waɪ] [ðer; ðər][aɪ'd][stænd]
And smaller pressed , why there I'd stand
和 较小的 按下 , 为什么 那里 ID 站立

更小的压力，为什么我会站在那里

[ded] [wen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]) .
Dead when they vanished with the sight of her) .
死的 什么时候 他们 消失了 和 这 视线 的 她) .

看到她消失时就死了）。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'wer] ,
And I saw that she had grown aware ,
和 我 锯 那 她 有 生长 意识到的 ,

我发现她已经意识到这一点了。

[kwɪr] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] !
Queer puzzled face !
酷儿 困惑 脸 !

一脸困惑的怪异表情！

[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz]
of other things
的 其他 事物

其他事情

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [jʌŋ] [spi:d] ,
Beyond the present and her own young speed ,
超过 这 展示 和 她 自己的 年轻的 速度 ,

超越当下和她自身年轻的速度，

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [nu:] [deɪz] [maɪt] [bri:d]
Of yesterday and what new days might breed
的 昨天 和 什么 新的 天 可能 品种

昨日的种种，以及未来可能孕育的种种。

['mɑ:nstrəsli] [wen] [ðə; ði]['fju:tʃər] [brɪŋz]
Monstrously when the future brings
极其可怕 什么时候 这 未来 带来

当未来到来时，一切都将变得可怕。

[ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [leɪt] - [lə'mentɪd] [hed] :
A charger with your late - lamented head :
一个 充电器 和 你的 晚的 - 哀叹 头 :

一个印着你已故遗体的充电器:

[ə'wer] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪl] ,
Aware of other people's lives and will ,
意识到的 的 其他 人们的 生活 和 将要 ,

了解他人的生活和意愿，

[ə'wer] , [pər'hæps] , [ə'wer] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'i:] . . .
Aware , perhaps , aware even of me . . .
意识到的 , 也许 , 意识到的 甚至 的 我 . . .

或许，他甚至知道我的存在.....

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hoʊp][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
The joyous hope of it !
这 欢乐 希望 的 它 !

多么令人欣喜的希望啊!

[bʌt; bət] [stɪl]
But still
但 仍然

但仍然

[aɪ] ['pitid] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd][tu:; tə] [si:]
I pitied her ; for it was sad to see
我 可怜的 她 ; 为了 它 曾是 伤心 到 看

我同情她；因为看到她这样真令人难过。

[ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'vɪnəti] .
A goddess shorn of her divinity .
一个 女神 剪 的 她 神 .

一位被剥夺了神性的女神。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [pɔ:z] ,
In the midst of her speed she had made pause ,
在 这 中间 的 她 速度 她 有 制成 暂停 ,

在她高速奔跑的过程中，她停了下来。

[ænd; ənd] [dauts] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [θret] [ʌv; əv] [klɔ:z] ,
And doubts with all their threat of claws ,
和 疑虑 和 全部 他们的 威胁 的 爪子 ,

以及那些充满威胁的疑虑，

[aʊt'strɪpt] [tɪl] [naʊ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,
Outstripped till now by her unconsciousness ,
超越 直到 现在 经过 她 无意识 ,

直到此刻，她仍处于昏迷状态，无法自拔。

[hæd; həd] [si:zd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pru:vd] ['mɔ:rt(ə)l] [naʊ] .
Had seized on her ; she was proved mortal now .
有 查获 在 她 ; 她 曾是 已证实 凡人 现在 .

她已被制服；现在证明她终究是凡人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

" [lɪv; laɪv] , ['oʊnli][lɪv; laɪv] !
" Live , only live !
" 居住 , 仅有的 居住 !

“现场直播，只有现场直播！”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment]
For you were meant
为了 你 是 意思是

你注定要成为

['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɔːts] [dɪ'stres] ,
Never to know a thought's distress ,
绝不 到 知道 一个 想法 痛苦 ,

永远不会体会到思想的痛苦，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæd] [ə'stɑːnɪʃmənt]
But a long glad astonishment
但 一个 长的 高兴的 惊讶

但长久的欣喜和惊讶

[æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] .
At the world's beauty and your own .
在 这 世界的 美丽 和 你的 自己的 .

在世界的美丽和你自己的美丽之中。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['gɑːdəs] , [groʊn]
The pity of you , goddess , grown
这 遗憾 的 你 , 女神 , 生长

女神，你真是可怜，长大了。

[pər'plekst] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] .
Perplexed and mortal .
困惑 和 凡人 .

困惑而又终有一死。

" [jet] . . . [jet] . . . [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
" Yet . . . yet . . . can it be
" 然而 . . . 然而 . . . 能 它 是

“然而……然而……这难道是……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
That she is aware , perhaps , even of me ?
那 她 是 意识到的 , 也许 , 甚至 的 我 ?

她或许甚至知道我的存在?

[ænd; ənd][laɪf] [ri'siːdz] , [ri'siːdz] ; [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪz] [ber] ,
And life recedes , recedes ; the curve is bare ,
和 生活 消退 , 消退 ; 这 曲线 是 裸 ,

生命终将消逝，消逝；曲线变得平坦，

[maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['flʌtəz] ['blæŋkli] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
My handkerchief flutters blankly in the air ;
我的 手帕 颤动 茫然地 在 这 空气 ;

我的手帕在空中无力地飘动;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['rʌmblz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] :
And the question rumbles in the void :
和 这 问题 隆隆声 在 这 空白 :

而这个问题在虚空中回荡:

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['æftər][ɔːl] [ə'wer] ?
Was she aware , was she after all aware ?
曾是 她 意识到的 , 曾是 她 后 全部 意识到的 ?

她是否知情？她最终是否知情?

[lʌv] [sɔːŋ]
LOVE SONG
爱 歌曲

情歌

[ɪr] [əb'sɜːrd][tʃaɪld] — [tuː] [dɪr] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] [aɪv] [faʊnd] —
EAR absurd child — too dear to my cost I've found —
耳朵 荒诞 孩子 — 也 亲爱的 到 我的 成本 我已经 成立 —

EAR 荒谬的孩子——我发现它对我来说代价太大了——

[gɑːd] [meɪd] [jʊr; jər] [soʊl] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [nɑːt][fɔːr; fər][juːz] :
God made your soul for pleasure , not for use :
上帝 制成 你的 灵魂 为了 乐趣 , 不是 为了 使用 :

上帝创造你的灵魂是为了让你快乐，而不是为了让你使用：

[ˌaɪ 'tiː] [kliːvz] [noʊ] [weɪ] , [bʌt; bət] ['æŋgld] [brɔːd] [əb'tuːs] ,
It cleaves no way , but angled broad obtuse ,
它 裂片 不 方式 , 但 倾斜的 广阔 钝 ,

它没有劈开任何路径，而是呈倾斜的宽钝角，

[ɪm'pɪndʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæbi] - ['belɪd] [saʊnd]
Impinges with a slabby - bellied sound
影响 和 一个 板状的 - 肚子 声音

撞击时发出类似腹部扁平的声音

[fʊl] [ə'pɑːn][laɪf] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz]
Full upon life , and on the rind of things
满的 之上 生活 , 和 在 这 果皮 的 事物

充满生命力，以及事物的表皮

[rʌbz] [ɪts] [sliːk] [self][ænd; ənd] ['ʌtəz] [pɜːr] [ænd; ənd] [snɔːr]
Rubs its sleek self and utters purr and snore
摩擦 它是 光滑 自己 和 说话 呼噜声 和 鼾

它摩擦着光滑的身体，发出呼噜声和鼾声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] ['mɜːrmərɪŋz] ,
And all the gamut of satisfied murmurings ,
和 全部 这 范围 的 使满意 低语 ,

以及所有那些满意的低语，

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [nɔːr] [wɪʃɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
Content with that , nor wishes anything more .
内容 和 那 , 也不 愿望 任何事物 更多的 .

他对此感到满足，也不奢求更多。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnfənt] , [dɔːbd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][dʒuːs]
A happy infant , daubed to the eyes in juice
一个 快乐的 婴儿 , 涂抹 到 这 眼睛 在 汁

一个快乐的婴儿，眼睛上涂满了果汁

[ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [ðæt] [flʌʃ] ['blʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ,
Of peaches that flush bloody at the core ,
的 桃子 那 冲洗 血腥 在 这 核 ,

桃子果核泛着血丝，

['neɪkɪd] [juː; jʊ][bæsk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] [ʃɔːr] ,
Naked you bask upon a south - sea shore ,
裸 你 晒 之上 一个 南 - 海 支撑 ,

你赤身裸体地躺在南海边，享受日光浴。

[waɪl] [ɔː(r)][jʊr; jər] ['tʌmblɪŋ] ['bʊzəm][ðə; ði] [her] [floʊts] [luːs] .
While o'er your tumbling bosom the hair floats loose .
尽管 超过 你的 翻滚 怀 这 头发 浮标 松动的 .

当你的胸脯微微颤动时，秀发飘散开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [bluːm] [ænd; ənd][daɪ] ; [ðə; ði] ['hevəns] [goʊ] [raʊnd]
The wild flowers bloom and die ; the heavens go round
这 荒野 花朵 盛开 和 死 ; 这 天 去 圆形的

野花盛开凋零；天地轮转。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] ['plænəteri] [rɪŋz] :
With the song of wheeling planetary rings :
和 这 歌曲 的 惠灵 行星 戒指 :

伴随着行星环旋转的歌声:

[juː; jʊ] ['rɪgl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [iːtʃ] ['moʊmənt] [brɪŋz]
You wriggle in the sun ; each moment brings
你 扭动 在 这 太阳 ; 每个 片刻 带来

你在阳光下扭动身躯；每一刻都带来

[ɪts] [freɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['pleʒərz] [ə'baʊnd] .
Its freight for you ; in all things pleasures abound .
它是 货运 为了 你 ; 在 全部 事物 快乐 盛产 .

它为你带来一切；快乐无处不在。

[juː; jʊ] [teɪst] [ænd; ənd][smaɪl] , [ðen] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [pæs] ['oʊvər] ;
You taste and smile , then this for the next pass over ;
你 品尝 和 微笑 , 然后 这 为了 这 下一个 经过 超过 ;

你尝一尝，笑一笑，然后又接着尝一尝，为下一次传递做好准备;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][noʊ][pæst] ,
And there's no future for you and no past ,
和 有 不 未来 为了 你 和 不 过去的 ,

你既没有未来，也没有过去。

[ænd; ənd] [wen] , [əb'sɜːrdli] , [deθ] [ə'raivz] [æt; ət][læst] ,
And when , absurdly , death arrives at last ,
和 什么时候 , 荒谬地 , 死亡 到达 在 最后的 ,

而当，荒谬的是，死亡最终降临，

- [twɪl] [pliːz] [juː; jʊ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər]['leɪtɪst] ['lʌvər] .
' Twill please you awhile to kiss your latest lover .
- 斜纹布 请 你 一会儿 到 吻 你的 最新的 情人 .

亲吻你最新的情人会让你高兴一阵子。

['praɪvət] ['prɑːpərti]
PRIVATE PROPERTY
私人的 财产

私有财产

[əl][flai] — [jet] [huː] [ɪz] ['mɪsənθroʊp] ? —
LL fly — yet who is misanthrope ? —
二 飞 — 然而 WHO 是 厌世者 ? —

LL会飞——但谁是厌世者呢?

[ðə; ði]['æktʃuəl][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]
The actual men and things that pass
这 实际的 男人 和 事物 那 经过

那些真实存在的人和事

['dʒɔsliŋ] , [tuː; tə] ['wɪðər] [æz; əz][ðə; ði] [græs]
Jostling , to wither as the grass
推搡 , 到 枯萎 作为 这 草

互相推挤，如同草木般枯萎

[soʊ] [suːn] : [ænd; ənd] ([biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ['hɛvənz] [hoʊp] ,

So	soon	:	and	(	be	it	heaven's	hope	,
所以	很快	:	和	(	是	它	天	希望	,

如此之快：而且（愿上天保佑，

[ɔːr] ['poʊɪtriːz] [kə'laɪdəskoʊp] ,

Or	poetry's	kaleidoscope	,
或者	诗歌的	万花筒	,

或者说是诗歌的万花筒，

[ɔːr] [lʌv] [ɔːr] [waɪn] , [æt; ət] [fiːst] , [æt; ət] [mæs])

Or	love	or	wine	,	at	feast	,	at	mass	)
或者	爱	或者	葡萄酒	,	在	盛宴	,	在	大量的	)

或者爱情或美酒，在盛宴上，在弥撒中）

[iːtʃ] [oʊnz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [glæs]

Each	owns	a	paradise	of	glass
每个	拥有	一个	天堂	的	玻璃

每人都拥有一座玻璃天堂。

[wer] ['nevər] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['hiːliətroʊp]

Where	never	a	yearning	heliotrope
在哪里	绝不	一个	渴望	鸡血石

哪里没有渴望的向日葵

[pə'sjuːz] [ðə; ði] ['sʌnz] [ə'sent] [ɔːr] [sloʊp] ;

Pursues	the	sun's	ascent	or	slope	;
追寻	这	太阳的	上升	或者	坡	;

追随太阳的上升或下降方向；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [driːmz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [taɪm] [ɪz] [ɔːr] [wʌz; wəz] .

For	the	sun	dreams	there	,	and	no	time	is	or	was	.
为了	这	太阳	梦境	那里	,	和	不	时间	是	或者	曾是	.

因为太阳在那里做梦，时间既不存在，也不存在。

[laɪk] [fɔːnz] [ɪm'baːst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [doʊ'meɪn] ,

Like	fauns	embossed	in	our	domain	,
喜欢	半人半羊神	压纹	在	我们的	领域	,

如同我们领地上浮雕的牧神像，

[wiː; wi] [lʊk] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kɑːm] [aɪz]

We	look	abroad	,	and	our	calm	eyes
我们	看	国外	,	和	我们的	冷静的	眼睛

我们向外眺望，目光平静。

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['goʊtɪʃ] [gɔdz] [ʌv; əv] [peɪn]

Mark	how	the	goatish	gods	of	pain
标记	如何	这	山羊般的	神	的	疼痛

看看那些痛苦的山羊神是如何出现的

['revl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [grɪm] [sər'praɪz]

Revel	;	and	if	by	grim	surprise
陶醉	;	和	如果	经过	严峻	惊喜

尽情狂欢；如果遭遇突如其来的惨剧

[ðeɪ] [breɪk] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['pærədaɪs] ,

They	break	into	our	paradise	,
他们	休息	进入	我们的	天堂	,

他们闯入了我们的天堂，

['peɪʃ(ə)nt] [wiː; wi] [bɪld] [ɪts] ['bjuːti] [ʌp] [ə'gen] .

Patient	we	build	its	beauty	up	again	.
病人	我们	建造	它是	美丽	向上	再次	.

耐心点，我们就能重新创造它的美丽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
REVELATION
启示

启示

[tiː][jʊr; jər] [maʊθ] , [waɪt] [ænd; ənd] [mɪlk] - [wɔːrm] [sfɪŋks] ,
T your mouth , white and milk - warm sphinx ,
T 你的 嘴 , 白色的 和 牛奶 - 温暖的 狮身人面像 ,

你的嘴，白色而温热的斯芬克斯，

[aɪ] [teɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈpɑːkəlɪps] :
I taste a strange apocalypse :
我 品尝 一个 奇怪的 末日 :

我尝到了末日般的奇异滋味：

[jʊr; jər] [ˈsʌt(ə)l] [ˈteɪpər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps]
Your subtle taper finger - tips
你的 微妙的 锥形 手指 - 尖端

你那略微收窄的指尖

[wiːv] [ˌem ˈiː] [nuː] ['hevəns] , [jet] , [mɪˈθɪŋks] ,
Weave me new heavens , yet , methinks ,
编织 我 新的 天 , 然而 , 我觉得 ,

为我编织新的天堂，然而，我想，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈlɪŋks]
I know the wiles and each iynx
我 知道 这 诡计 和 每个 iynx

我知道这些诡计和每一个细节

[ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈpæʃənət] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɪps] :
That brought me passionate to your lips :
那 带来 我 热情的 到 你的 嘴唇 :

那让我情不自禁地吻上了你的唇：

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ber] [æz; əz] [ˈlæftər] [strɪps]
I know you bare as laughter strips
我 知道 你 裸 作为 笑声 条状物

我知道你像笑声一样赤裸裸

[jʊr; jər] [ˈtʃɑːrnl] [ˈbjuːti] ; [jet] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [drɪŋks]
Your charnel beauty ; yet my spirit drinks
你的 藏尸院 美丽 ; 然而 我的 精神 饮料

你那如同尸骨般的美丽；然而我的灵魂却在啜饮。

[pjʊr] [ˈnɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈteɪntɪd] [wel] ,
Pure knowledge from this tainted well ,
纯的 知识 从 这 受污染的 出色地 ,

从这口被污染的井中获取纯粹的知识，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːrz] [ˈvɔɪsɪz] [jet] [ʌnˈhɜːrd]
And now hears voices yet unheard
和 现在 听到 声音 然而 闻所未闻

如今，他听到了从未听见的声音。

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːz]
Within it , and without it sees
之内 它 , 和 没有 它 看到

它之内，也之外。

[ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [tel]
That world of which the poets tell
那 世界 的 哪个 这 诗人 告诉

诗人所讲述的那个世界

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stæməd] [wɜːrd]
Their vision in the stammered word
他们的 想象 在 这 结结巴巴 单词

他们用结巴的言语表达他们的愿景

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [weɪk] [frʌm; frəm] ['pɪrsɪŋ] ['ekstəsi] .
Of those that wake from piercing ecstasies .
的 那些 那 唤醒 从 冲孔 狂喜 .

那些从极致狂喜中醒来的人。

[maɪ'noən] ['pɔːrsəlɪn]
MINOAN PORCELAIN
米诺斯 瓷

米诺斯瓷器

[ɜːr; ər] [aɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [gleɪz]
ER eyes of bright unwinking glaze
急诊室 眼睛 的 明亮的 警 釉

急诊室里明亮而一动不动的眼睛

[ɔːl] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][duː][nɑːt]
All imperturbable do not
全部 沉着冷静 做 不是

所有人都不会惊慌失措

['iːv(ə)n] [meɪk] ['priːˌtensiz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]
Even make pretences to regard
甚至 制作 伪装 到 看待

甚至假装尊重

[ðə; ði] [dʒʌst] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪz] ,
The justing absence of her stays ,
这 只是 缺席 的 她 停留 ,

她短暂的缺席，

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['tiriən] ['gælɪˌpɑːt]
Where many a Tyrian gallipot
在哪里 许多 一个 泰瑞安 加利波特

许多泰尔加利波特

[ik'saits] [dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ] [spɪlθ] [ʌv; əv][nɑːd] .
Excites desire with spilth of nard .
兴奋 欲望 和 斯普利特 的 纳德 .

用甘松汁激发欲望。

[ðə; ði]['bɪstərd] [rɪmz] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɑːrd]
The bistred rims above the fard
这 二色 轮辋 多于 这 法德

法德上方的双色边缘

[ʌv; əv] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz]['bɜːrgəmɑːt]
Of cheeks as red as bergamot
的 脸颊 作为 红色的 作为 佛手柑

双颊红得像佛手柑

[ə'test] [ðæt] [noʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] [di'leiz]
Attest that no shamefaced delays
证明 那 不 羞愧 延误

证明没有令人羞愧的拖延

[wɪl] [klɑːg] [fʊl'fɪlmənt] , [nɔːr][rɪ'tɑːrd]
Will clog fulfilment , nor retard
将要 阻塞 履行 ，也不 减速

不会阻碍履行，也不会延缓

[fʊl] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪpriːənz] [preɪz]
Full payment of the Cyprian's praise
满的 支付 的 这 塞浦路斯的 称赞

塞浦路斯人的赞扬得到全额支付

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'mɔːrsfl] [dʒɑːt] .
Down to the last remorseful jot .
向下 到 这 最后的 懊悔的 点 .

悔恨的痕迹也未消散。

[heɪl] ['priːstəs] [ʌv; əv][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]
Hail priestess of we know not what
冰雹 女祭司 的 我们 知道 不是 什么

向不知何人的女祭司致敬

[streɪndʒ] [kʌlt] [ʌv; əv][ˌmaɪsɪ'niːən] [deɪz] !
Strange cult of Mycenean days !
奇怪的 邪教 的 迈锡尼 天 !

迈锡尼时代的奇异邪教!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [di'kæmərən]
THE DECAMERON
这 十日谈

《十日谈》

[uːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz]
OON with a depth of shadow beneath the trees
月亮 和 一个 深度 的 阴影 下面 这 树木

正午时分，树荫浓重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青春的失败及其他诗歌(The Defeat of Youth, and Other Poems)

['ʃeɪks] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , ['kwivəz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['luːts] :
Shakes in the heat , quivers to the sound of lutes :
奶昔 在 这 热 , 箭筒 到 这 声音 的 鲁特琴 :

在酷热中颤抖，在鲁特琴声中颤动:

[hæf] ['ʃeɪdɪd] , [hæf] ['sʌnlɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [fruːts]
Half shaded , half sunlit , a great bowl of fruits
一半 阴影 , 一半 阳光照射 , 一个 伟大的 碗 的 水果

半阴半阳，一大碗水果

['glɪsənz] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] : [ðə; ði][flɑːsks][ʌv; əv] [waɪn]
Glistens purple and golden : the flasks of wine
闪闪发光 紫色的 和 金的 : 这 烧瓶 的 葡萄酒

闪烁着紫金色的光芒：酒瓶

[kuːl] [ɪn][ðer; ðər] ['pæniər] [ʌv; əv] [snoʊ] : [sɪlks] ['mʌf(ə)l][ænd; ənd] [ʃaɪn] :
Cool in their panniers of snow : silks muffle and shine :
凉爽的 在 他们的 车袋 的 雪 : 帛 消音 和 闪耀 :

她们坐在装满雪的篮子里，感觉很凉爽：丝绸既保暖又闪亮:

[dɪm] ['velvɪt] , [wer] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʃuːts] ,
Dim velvet , where through the leaves a sunbeam shoots ,
暗淡 天鹅绒 , 在哪里 通过 这 树叶 一个 阳光 芽 ,

昏暗的天鹅绒，一束阳光透过树叶洒下。

[rɪfts] [ɪn][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv]['skɑːrlət] : ['fɪŋgərz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ruːts]
Rifts in a pane of scarlet : fingers tapping the roots
裂痕 在 一个 窗格 的 猩红 : 手指 窃听 这 根

猩红色的窗格裂开：手指轻敲着根部

[kiːp] ['læŋgwɪd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪks][sɔːft] [sloʊ] [dɪ'klaɪn] .
Keep languid time to the music's soft slow decline .
保持 慵懒的 时间 到 这 音乐的 柔软的 慢的 衰退 .

保持舒缓的节奏，配合音乐轻柔缓慢的渐弱。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ['raɪzɪz][ʌp][ə; eɪ][kraɪ] ,
Suddenly from the gate rises up a cry ,
突然 从 这 门 上升 向上 一个 哭 ,

突然，大门那边传来一声喊叫:

['hɪdiəs] ['broʊkən] ['læftər] , [skers] ['hjuːmən][ɪn] [saʊnd] ;
Hideous broken laughter , scarce human in sound ;
可怕 破碎的 笑声 , 稀少 人类 在 声音 ;

凄厉的断断续续的笑声，几乎听不出人声;

[gɔːnt] [klɔːd] [hændz] , [θrʌst] [θruː] [ðə; ði][baːz] [dɪ'sperɪŋli] ,
Gaunt clawed hands , thrust through the bars despairingly ,
高特 爪子 双手 , 推力 通过 这 酒吧 绝望地 ,

瘦削的利爪伸出铁栏杆，绝望地伸了出来。

[klʌtʃ] [fæst][æt; ət][ðə; ði] ['sentɪd] [er] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
Clutch fast at the scented air , while on the ground
离合器 快速地 在 这 香味 空气 , 尽管 在 这 地面

紧紧抓住空气中弥漫的香气，同时倒在地上

[laɪ] [ðə; ði] [pʊr] [pleɪg] - ['strɪkən] ['kæriən] , [huː] [hæv; həv] [faʊnd]

Lie	the	poor	plague	-	stricken	carrions	,	who	have	found
说谎	这	贫穷的	瘟疫	-	受打击的	腐肉	,	WHO	有	成立

躺在地上的，是那些可怜的、染上瘟疫的腐肉，它们已经发现了

[streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][daɪ] .

Strength	to	crawl	forth	and	curse	the	sunshine	and	die	.
力量	到	爬行	前进	和	诅咒	这	阳光	和	死	.

挣扎着爬出来，诅咒阳光，然后死去。

[ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi]

IN	UNCERTAINTY	TO	A	LADY
在	不确定	到	一个	女士

不确定地对一位女士

[ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɪp] ,

AM	not	one	of	those	who	sip	,
是	不是	一	的	那些	WHO	啜饮	,

我不是那种喜欢小口啜饮的人。

[laɪk] [ə; eɪ][kwoʊ'tɪdiən] [bɑːk] ,

Like	a	quotidian	bock	,
喜欢	一个	日常	博克	,

就像日常的啤酒一样，

[tʃiːp] [ɪ'dɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['læŋgwɪd][lɪp]

Cheap	idylls	from	a	languid	lip
便宜的	田园诗	从	一个	慵懒的	唇

慵懒嘴唇上的廉价田园诗

[prɪ'perd] [tuː; tə] [jɔːn] [ɔːr] [mɑːk] .

Prepared	to	yawn	or	mock	.
准备	到	打哈欠	或者	嘲笑	.

准备打哈欠或嘲笑。

[aɪ] [weɪt] [ðə; ði][ɪn'duːbɪtəb(ə)l][wɜːrd] ,

I	wait	the	indubitable	word	,
我	等待	这	毋庸置疑	单词	,

我等待着确凿的消息。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [kjuː] .

The	great	Unconscious	Cue	.
这	伟大的	无意识	提示	.

重要的无意识线索。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['spoʊkən][ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] ?

Has	it	been	spoken	and	unheard	?
有	它	到过	说	和	闻所未闻	?

是否曾有人说过却无人理会?

['spoʊkən] , [pər'hæps] , [baɪ][juː; jʊ] . . . ?

Spoken	,	perhaps	,	by	you	.	.	.	?
说	,	也许	,	经过	你	.	.	.	?

或许，这话是你说的.....?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['kræpjʊləs] [ɪm'preʃ(ə)n]

CRAPULOUS	IMPRESSION
糟糕透了	印象

糟糕的印象

([tuː; tə][dʒeɪ] . [es] .)
(To J . S .)
(到 J . S .)

（到JS）

[tɪl] [laɪf] , [stɪl] [laɪf] . . .
TILL life , still life . . .
直到 生活 , 仍然 生活 . . .

直到生活，静物.....

[ðə; ði] [haɪ] - [laɪts] [ʃaɪn]
the high - lights shine
这 高的 - 灯 闪耀

亮点闪耀

[hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] : [ðə; ði][waɪn]
Hard and sharp on the bottles : the wine
难的 和 锋利的 在 这 瓶子 : 这 葡萄酒

瓶子上坚硬而锋利：葡萄酒

[stændz]['fɜːrmli]['sɑːlɪd][ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] ,
Stands firmly solid in the glasses ,
站立 牢牢 坚硬的 在 这 眼镜 ,

稳稳地立在杯子里，

[smuːð] ['jeloʊ] [aɪs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['paːsiz]
Smooth yellow ice , through which there passes
光滑的 黄色的 冰 , 通过 哪个 那里 通过

光滑的黄色冰层，穿过它

[ðə; ði][læmps] [braɪt] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [daʊn] - [strʌk] [laɪt] .
The lamp's bright pencil of down - struck light .
这 灯的 明亮的 铅笔 的 向下 - 击 光 .

灯光向下照射，形成一道明亮的光束。

[ðə; ði][fruːts] [mə'tælɪkli] [gliːm] ,
The fruits metallically gleam ,
这 水果 金属 闪耀 ,

这些水果闪着金属光泽，

- [ɪn][ðer; ðər] [hiːpt] - [ʌp] [boʊl] ,
Globey in their heaped - up bowl ,
- 在 他们的 堆积如山 - 向上 碗 ,

他们把球放在堆得满满的碗里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt]
And there are faces against the night
和 那里 是 面孔 反对 这 夜晚

夜幕降临，人们也能看到自己的面孔。

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] — ['feɪsɪz] [ðæt] [siːm]
Of the outer room — faces that seem
的 这 外 房间 — 面孔 那 似乎

外屋里——那些似乎

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] , [stɪl] [laɪf] . . .
Part of this still , still life . . .
部分 的 这 仍然 , 仍然 生活 . . .

这幅静物画的一部分.....

[ðeɪv] [lɔːst][ðer; ðər][soʊl] .
they've lost their soul .
他们有 丢失的 他们的 灵魂 .

他们失去了灵魂。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['froʊz(ə)n]['feɪsɪz][juː; jʊ] [smaɪld] ,

And	**amongst**	**these**	**frozen**	**faces**	**you**	**smiled**	**,**
和	在	这些	冷冻	面孔	你	微笑	,

在这些僵硬的面孔中，你露出了微笑。

[sər'praɪzd] , [sər'praɪzɪŋli] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] :

Surprised	**,**	**surprisingly**	**,**	**like**	**a**	**child**	**:**
惊讶	,	出奇	,	喜欢	一个	孩子	:

出乎意料地，像个孩子一样惊讶:

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['weltər] [ʌv; əv] [saʊnd]

And	**out**	**of**	**the**	**frozen**	**welter**	**of**	**sound**
和	出去	的	这	冷冻	弱打	的	声音

从冰冷的嘈杂声中.....

[jʊr; jər] [vɔɪs] [keɪm] ['kwaɪətli] , ['kwaɪətli] .

Your	**voice**	**came**	**quietly**	**,**	**quietly**	**.**
你的	嗓音	来了	悄悄	,	悄悄	.

你的声音轻轻地、轻轻地传来。

" [wʌt] [ə'baʊt] [gɑːd] ?

"	**What**	**about**	**God**	**?**
"	什么	关于	上帝	?

那么上帝呢?

" [juː; jʊ] [sed] .

"	**you**	**said**	**.**
"	你	说	.

你说过。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]

"	**I**	**have**	**found**
"	我	有	成立

我发现

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][toʊ'tæləti] .

Much	**to**	**be**	**said**	**for**	**Totality**	**.**
很多	到	是	说	为了	总和	.

整体性有很多值得称道之处。

[ɔːl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][gɑːd] : ['gɑːdz][ɔːl] —

All	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**	**is**	**God**	**:**	**God's**	**all**	**—**
全部	,	我	拿	它	,	是	上帝	:	神的	全部	—

我想，一切皆是上帝：上帝就是一切——

[ðɪs] ['bɑːt(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . .

This	**bottle**	**,**	**for**	**instance**	**.**	**.**	**.**
这	瓶子	,	为了	实例	.	.	.

例如，这个瓶子.....

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,

"	**I**	**recall**	**,**
"	我	记起	,

我记得，

['dɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [gɑːd][baɪ][ðə; ði] [nek] —

Dimly	**,**	**that**	**you**	**took**	**God**	**by**	**the**	**neck**	**—**
依稀	,	那	你	采取	上帝	经过	这	脖子	—

你隐隐约约地掐住了上帝的脖子——

[gɑːd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['bɑːt(ə)l] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] :

God	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**bottle**	**—**	**and**	**pushed**	**Him**	**across**	**:**
上帝	-	在	-	这	-	瓶子	—	和	推动	他	穿过	:

瓶中的上帝——然后把他推了过去:

[bʌt; bət][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [lɔːs]
But I , without a moment's loss
但 我 , 没有 一个 瞬间 损失

但我，却丝毫没有损失

[muːvd] [gɑːd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [sɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [tʃek] !
Moved God - in - the - salt in front and shouted : " Check !
已搬 上帝 - 在 - 这 - 盐 在 正面 和 喊叫 : " 查看 !

把盐中的神移到前面，喊道："检查！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [laɪf] [ˌθiːə'retɪk]
THE LIFE THEORETIC
这 生活 理论的

生命理论

['haɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] ['oʊvər] [bʊks]
HILE I have been fumbling over books
希勒 我 有 到过 笨拙 超过 图书

我一直在翻阅书籍

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ,
And thinking about God and the Devil and all ,
和 思维 关于 上帝 和 这 魔鬼 和 全部 ,

思考上帝、魔鬼等等，

['ʌðər] [jʌŋ] [men][hæv; həv] [bɪn] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz]
Other young men have been battling with the days
其他 年轻的 男人 有 到过 战斗 和 这 天

其他一些年轻人也一直在与这些日子作斗争。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
And others have been kissing the beautiful women .
和 其他的 有 到过 接吻 这 美丽的 女性 .

还有一些人则在亲吻这些美丽的女人。

[ðeɪ] [hæv; həv]['breɪz(ə)n]['feɪsɪz][laɪk] ['bætərɪŋ] - [ræmz] .
They have brazen faces like battering - rams .
他们 有 厚颜无耻 面孔 喜欢 殴打 - 公羊 .

他们长着像攻城槌一样厚颜无耻的面孔。

[bʌt; bət][aɪ] [huː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] —
But I who think about books and such —
但 我 WHO 思考 关于 图书 和 这样的 —

但我这个爱读书的人——

[aɪ]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmpətənt] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ,
I crumble to impotent dust before the struggling ,
我 崩溃 到 阳痿 灰尘 前 这 挣扎 ,

在挣扎中，我化作无力的尘埃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɔːlzi][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
And the women palsy me with fear .
和 这 女性 麻痹 我 和 害怕 .

女人们吓得我浑身发抖。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['fʌmblɪŋ] ['oʊvər] [bʊks]
But when it comes to fumbling over books
但 什么时候 它 来 到 笨拙 超过 图书

但说到翻书笨手笨脚的时候，情况就完全不同了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] ,

And	thinking	about	God	and	the	Devil	and	all	,
和	思维	关于	上帝	和	这	魔鬼	和	全部	,

思考上帝、魔鬼等等，

[waɪ] , [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Why	,	there	I	am	.
为什么	,	那里	我	是	.

瞧，我在这儿呢。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræmz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	perhaps	the	battering	-	rams	are	in	the	right	of	it	,
但	也许	这	殴打	-	公羊	是	在	这	正确的	的	它	,

但或许使用攻城槌才是正确的做法。

[pər'hæps] , [pər'hæps] . . . [gɑ:d] [noʊz] .

Perhaps	,	perhaps	.	.	.	God	knows	.
也许	,	也许	.	.	.	上帝	知道	.

或许，或许……只有上帝知道。

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [mɑn'keɪ]

COMPLAINT	OF	A	POET	MANQUÉ
抱怨	的	一个	诗人	缺失

一位落魄诗人的抱怨

[i:][dʒʌdʒ][baɪ] [ə'pɪrəns] ['mɪrli] :

E	judge	by	appearance	merely	:
E	法官	经过	外貌	仅仅	:

仅凭外表判断：

[ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] ['streɪndʒli] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [lʊk] ['kwɪrli] .

If	I	can't	think	strangely	,	I	can	at	least	look	queerly	.
如果	我	不能	思考	奇怪的	,	我	能	在	至少	看	奇怪地	.

如果我不能拥有奇特的思维，至少我可以外表古怪。

[soʊ][aɪ] [gru:] [ðə; ði] [her] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][maɪ] [hed]

So	I	grew	the	hair	so	long	on	my	head
所以	我	生长	这	头发	所以	长的	在	我的	头

所以我把头发留得很长。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌem 'i:] ,

That	my	mother	wouldn't	know	me	,
那	我的	母亲	不会	知道	我	,

我母亲将不再认识我，

[tɪl] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [klʌb] [sed] ,

Till	a	woman	in	a	night	-	club	said	,
直到	一个	女士	在	一个	夜晚	-	俱乐部	说	,

直到夜总会里的一位女士说道：

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

As	I	was	passing	by	,
作为	我	曾是	通过	经过	,

我路过时，

" [hə'loʊ] , [hɪr] [kʌmz] [sə'ləumi] . . .

"	Hullo	,	here	comes	Salome	.	.	.
"	你好	,	这里	来	莎乐美	.	.	.

“你好，莎乐美来了……”

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti][gɪlt] - [edʒd] [glæs] ,

"	I	looked	in	the	dirty	gilt	-	edged	glass	,
"	我	看起来	在	这	肮脏的	镀金	-	边缘	玻璃	,

我透过那脏兮兮的镀金玻璃看着，

[ænd; ənd] , [oʊ][sə'ləumi] ; [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] —

And	,	oh	Salome	;	there	I	was	—
和	,	哦	莎乐美	;	那里	我	曾是	—

哦，莎乐美；我当时就在那里——

['pɑ:zətɪvli] ['dʒu:əld] , [hæf][ə; eɪ]['væmpaɪər] ,

Positively	jewelled	,	half	a	vampire	,
积极地	珠宝	,	一半	一个	吸血鬼	,

浑身珠光宝气，半个吸血鬼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ɪn][maɪ] [aɪz] ['hæŋɪŋ] ['dɪzɪli]

With	the	soul	in	my	eyes	hanging	dizzily
和	这	灵魂	在	我的	眼睛	绞刑	晕眩地

眼中的灵魂晕眩地悬在半空

[laɪk] [ðə; ði] ['gæðərər] [ʌv; əv] [prə'vɜ:rbiəl] ['sæmfaɪər]

Like	the	gatherer	of	proverbial	samphire
喜欢	这	收集者	的	谚语	海蓬子

就像传说中采摘海蓬子的人一样

['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kræg][ʌv; əv] [sens] ,

Over	the	brink	of	the	crag	of	sense	,
超过	这	边缘	的	这	岩	的	感觉	,

越过理智的悬崖边缘，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['perələs] ['emɪnəns]

Looking	down	from	perilous	eminence
寻找	向下	从	危险的	卓越

从险峻的高处俯瞰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɪntu:][ə; eɪ][gʌlf][ʌv; əv]['wɪndi] [naɪt] .

Into	a	gulf	of	windy	night	.
进入	一个	海湾	的	刮风	夜晚	.

坠入狂风呼啸的夜海。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [strɔ:] [ɪn][maɪ] [tem'pestʃuəs] [her] ,

And	there's	straw	in	my	tempestuous	hair	,
和	有	稻草	在	我的	暴风雨般的	头发	,

我蓬乱的头发里夹杂着稻草，

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['poʊət] : [bʌt; bət]['nevər] [dɪ'sper] !

And	I'm	not	a	poet	:	but	never	despair	!
和	我是	不是	一个	诗人	:	但	绝不	绝望	!

我不是诗人，但永远不要绝望!

[aɪl] ['mædli][lɪv; laɪv][ðə; ði]['poʊəmz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [raɪt] .

I'll	madly	live	the	poems	I	shall	never	write	.
患病的	疯狂地	居住	这	诗歌	我	将	绝不	写	.

我将疯狂地活出我永远不会写的诗篇。

['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz]

SOCIAL	AMENITIES
社会的	便利设施

社交设施

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑ:n] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ,

AM	getting	on	well	with	this	anecdote	,
是	获得	在	出色地	和	这	轶事	,

我很喜欢这个轶事。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'kɔ:l]
When suddenly I recall
什么时候 突然 我 记起

突然间，我回忆起

[ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][oʊld] ,
The many times I have told it of old ,
这 许多 时代 我 有 讲述 它 的 老的 ,

我曾多次讲述过这个古老的故事，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rkt] - [ʌp] [freɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [fɔ:l]
And all the worked - up phrases , and the dying fall
和 全部 这 工作 - 向上 短语 , 和 这 垂死 落下

以及所有激动人心的词句，还有垂死的秋天

[ʌv; əv] [vɔɪs] , [wel] [taɪmd] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðə; ði] [noʊt]
Of voice , well timed in the crisis , the note
的 嗓音 , 出色地 定时 在 这 危机 , 这 笔记

在危机时刻，及时发出的声音，那张纸条

[ʌv; əv] [mɑ:k] - [hə'roʊɪk] [ɪn'dʒi:niəsli] [strʌk] —
Of mock - heroic ingeniously struck —
的 嘲笑 - 英勇 巧妙地 击 —

以滑稽英雄式的巧妙打击——

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
The whole thing sticks in my throat ,
这 所有的 事物 棍子 在 我的 喉 ,

整件事都让我哽咽难言。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɔ:l] ['tiŋglz] [ænd; ənd] [priks] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
And my face all tingles and pricks with shame
和 我的 脸 全部 刺痛感 和 刺痛 和 耻辱

我的脸因羞愧而刺痛发麻。

[fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['hɪrər] .
For myself and my hearers .
为了 我 和 我的 听众 .

为了我自己和我的听众。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] , [maɪ][gɑ:d] !
These are the social pleasures , my God !
这些 是 这 社会的 快乐 , 我的 上帝 !

我的天哪，这就是社交乐趣！

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But I finish the story triumphantly all the same .
但 我 结束 这 故事 凯旋而归 全部 这 相同的 .

但我最终还是成功地完成了这个故事。

['toʊpieri]
TOPIARY
修剪树篱

修剪树篱

['eɪlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd]
AILING sometimes to understand
生病 有时 到 理解

有时难以理解

[waɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][foʊk] [hu:z] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] [si:m]
Why there are folk whose flesh should seem
为什么 那里 是 民间 谁 肉 应该 似乎

为什么有些人的肉体似乎

[laɪk] ['kæriən] [pʌft] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪsəm] [stiːm] ,
Like carrion puffed with noisome steam ,
喜欢 腐肉 膨胀的 和 令人厌恶的 蒸汽 ,

就像腐肉冒着令人作呕的蒸汽一样，

[flai] - [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Fly - blown to the eye that looks on it ,
飞 - 吹 到 这 眼睛 那 看起来 在 它 ,

飞虫飞到看着它的眼睛上，

[flai] - [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ;
Fly - blown to the touch of a hand ;
飞 - 吹 到 这 触碰 的 一个 手 ;

轻轻一碰，苍蝇便飞了出来；

[waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [legz] ,
Why there are men without any legs ,
为什么 那里 是 男人 没有 任何 腿 ,

为什么有些人没有双腿?

['wɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['trɑːli]
Whizzing along on little trollies
呼啸 沿着 在 小的 手推车

乘坐小推车飞驰而过

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ɑːrmz][laɪk] [eɪps] - :
With long long arms like apes - :
和 长的 长的 武器 喜欢 猿猴 - :

拥有像猿猴一样的长手臂:

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [gɑːd][ðə; ði] ['təupiəri]
Failing to see why God the Topiarist
失败 到 看 为什么 上帝 这 拓扑师

无法理解为什么上帝是拓扑学家

[ʃʊd; ʃəd] [treɪn] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ænd; ənd] [twɪst]
Should train and carve and twist
应该 火车 和 雕刻 和 捻

应该训练、雕刻和扭转

[menz] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] :
Men's bodies into such fantastic shapes :
男士 身体 进入 这样的 极好的 形状 :

男人的身体可以塑造成如此奇妙的形状:

[jes] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ]
Yes , failing to see the point of it all , I sometimes wish
是的 , 失败 到 看 这 观点 的 它 全部 , 我 有时 希望

是的，由于看不懂这一切的意义，我有时希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fæbjələs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] [maɪnd] ,
That I were a fabulous thing in a fool's mind ,
那 我 是 一个 太棒了 事物 在 一个 傻瓜 头脑 ,

在傻瓜的想象中，我曾是多么美好。

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['bɑːtəm] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Or , at the ocean bottom , in a world that is deaf and blind ,
或者 , 在 这 海洋 底部 , 在 一个 世界 那 是 聋 和 瞎的 ,

或者，在海底，在一个聋哑的世界里，

['veri] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['gɔglɪŋ] [fɪʃ] .

Very	**remote**	**and**	**happy**	**,**	**a**	**great**	**goggling**	**fish**	**.**
非常	偏僻的	和	快乐的	,	一个	伟大的	戴眼镜	鱼	.

非常偏远，也很快乐，是一条很棒的观赏鱼。

[ɑːn][ðə; ði] [bʌs]

ON	**THE**	**BUS**
在	这	公共汽车

在公交车上

[ɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] ,

ITTING	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**'**	**bus**	**,**
伊廷	在	这	顶部	的	这	-	公共汽车	,

在巴士顶上

[aɪ][baɪt][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

I	**bite**	**my**	**pipe**	**and**	**look**	**at**	**the**	**sky**	**.**
我	咬	我的	管道	和	看	在	这	天空	.

我咬着烟斗，望着天空。

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [smoʊk] [striːmz] [aʊt]

Over	**my**	**shoulder**	**the**	**smoke**	**streams**	**out**
超过	我的	肩膀	这	抽烟	溪流	出去

烟雾从我肩后涌出。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	**my**	**life**	**with**	**it**	**.**
和	我的	生活	和	它	.

以及我的生活。

" [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi] , " [juː; jʊ] [seɪ] .

"	**Conservation**	**of**	**energy**	**,**	**"**	**you**	**say**	**.**
"	保护	的	活力	,	"	你	说	.

“能量守恒，”你说。

[bʌt; bət][aɪ][bɜːrn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][bɜːrn] ;

But	**I**	**burn**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**I**	**burn**	**;**
但	我	烧伤	,	我	告诉	你	,	我	烧伤	;

但我燃烧，我告诉你，我燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [striːmz] [aʊt]

And	**the**	**smoke**	**of**	**me**	**streams**	**out**
和	这	抽烟	的	我	溪流	出去

我的烟雾飘散而出

[ɪn][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [skeɪn] [ʌv; əv] [greɪ] .

In	**a**	**vanishing**	**skein**	**of**	**grey**	**.**
在	一个	消失	绞	的	灰色的	.

在渐渐消失的灰色线团中。

[kræʃ] [ænd; ənd] [bʌmp] . . .

Crash	**and**	**bump**	**.**	**.**	**.**
碰撞	和	撞	.	.	.

碰撞和颠簸.....

[maɪ] [pʊr] [bruːzd] ['bɑːdi] !

my	**poor**	**bruised**	**body**	**!**
我的	贫穷的	瘀伤	身体	!

我可怜的、伤痕累累的身体!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv] ['twɪtərɪŋ] [strɪŋz] ,

I	**am**	**a**	**harp**	**of**	**twittering**	**strings**	**,**
我	是	一个	竖琴	的	推特	字符串	,

我是一把琴弦啁啾的竖琴，

[æn; ən] ['elɪgənt] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['sekənd] - [hænd] ,

An	elegant	instrument	,	but	infinitely	second	-	hand	,
一个	优雅的	乐器	,	但	无限地	第二	-	手	,

一件精美的乐器，但却是极其陈旧的二手货。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ['θaɪsɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] .

And	if	I	have	not	got	phthisis	it	is	only	an	accident	.
和	如果	我	有	不是	得到	肺结核	它	是	仅有的	一个	事故	.

如果我没有患上肺结核，那纯属意外。

[droʊl] [fə'nɑːmɪnə] !

Droll	phenomena	!
滑稽	现象	!

滑稽的现象！

[pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪnz]

POINTS	AND	LINES
积分	和	线条

点和线

- [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [smɔːl] [ʃɑːrp] [stɑːrz] ,

NSTANTS	in	the	quiet	,	small	sharp	stars	,
-	在	这	安静的	,	小的	锋利的	明星	,

在静谧、小巧而锐利的星空中，

[pɪrs] [maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [huːz] [spiːd]

Pierce	my	spirit	with	a	thrust	whose	speed
刺穿	我的	精神	和	一个	推力	谁	速度

用迅猛的冲击刺穿我的灵魂

['bæflz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][taɪm] .

Baffles	even	the	grasp	of	time	.
挡板	甚至	这	抓牢	的	时间	.

连时间都无法理解。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'flekt] [ðem; ðəm]

Oh	that	I	might	reflect	them
哦	那	我	可能	反映	他们

但愿我能反映出他们的

[æz; əz] ['swɪftli] , [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪn] .

As	swiftly	,	as	keenly	as	they	shine	.
作为	迅速地	,	作为	敏锐地	作为	他们	闪耀	.

如同它们闪耀时那样迅疾而耀眼。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['sʌmər] - [stɪl] ,

But	I	am	a	pool	of	waters	,	summer	-	still	,
但	我	是	一个	水池	的	水	,	夏天	-	仍然	,

但我却是一汪静谧的夏日之水，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['mɪrərd] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ;

And	the	stars	are	mirrored	across	me	;
和	这	明星	是	镜像	穿过	我	;

繁星倒映在我的身上；

[ðoʊz] ['stæbɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Those	stabbing	points	of	the	sky
那些	刺	积分	的	这	天空

天空中那些尖锐的尖刺

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['ʃeɪkən] ['sɪlvər] ,

Turned	to	a	thread	of	shaken	silver	,
转向	到	一个	线	的	摇晃	银	,

化作一根摇晃的银线，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪn] [θred] .
A long fine thread .
一个 长的 美好的 线 .

一根细长的线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['pænɪk]
PANIC
恐慌

恐慌

[hiː; hi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
HE eyes of the portraits on the wall
他 眼睛 的 这 肖像 在 这 墙

墙上画像的眼睛

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
Look at me , follow me ,
看 在 我 , 跟随 我 ,

看着我，跟着我，

[ster] [ɪn'ses(ə)ntli] :
Stare incessantly :
盯 不已 :

不停地盯着看：

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [glæns] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
I take it their glance means nothing at all ?
我 拿 它 他们的 瞥一眼 方法 没有什么 在 全部 ?

我猜他们的眼神根本没有任何含义吧?

— ['klɪrli] , [oʊ] ['klɪrli] !
— Clearly , oh clearly !
— 清楚地 , 哦 清楚地 !

—显然，哦，显然!

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . . .
Nothing at all . . .
没有什么 在 全部 . . .

什么都没有.....

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
Out in the gardens by the lake
出去 在 这 花园 经过 这 湖

在湖边的花园里

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['piːˌkɔks] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] ;
The sleeping peacocks suddenly wake ;
这 睡眠 孔雀 突然 唤醒 ;

沉睡的孔雀突然醒来;

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['muːnlɪt] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Out in the gardens , moonlit and forlorn ,
出去 在 这 花园 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 和 绝望 ,

在月光洒满的、寂寥的花园里，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [saʊndz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [hɔːrn] :
Each of them sounds his mournful horn :
每个 的 他们 声音 他的 悲哀 喇叭 :

他们各自吹响哀号：

[ʃrɪl] [pi:lz] [ðæt] ['weɪvər] [ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] [breɪk] .
Shrill peals that waver and crack and break .
尖锐 果皮 那 动摇 和 裂缝 和 休息 .

刺耳的钟鸣声，忽强忽弱，时而噼啪作响，时而断裂。

[wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pi:ˌkɔks] [weɪk] ?
What can have made the peacocks wake ?
什么 能 有 制成 这 孔雀 唤醒 ?

是什么惊醒了孔雀?

[rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['bɪznəs]
RETURN FROM BUSINESS
返回 从 商业

从企业返回

- [ɪn] [treɪnz] ,
VENINGS in trains ,
- 在 火车 ,

火车上的 VENINGS，

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['twɪtərɪŋ] ['goʊsts]
When the little black twittering ghosts
什么时候 这 小的 黑色的 推特 鬼魂

当那些黑色的小幽灵叽叽喳喳地叫着

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brimz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋz] ,
Along the brims of cuttings ,
沿着 这 帽檐 的 插条 ,

在插条的边缘，

[ə'genst] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [skaɪ] ,
Against the luminous sky ,
反对 这 发光的 天空 ,

在明亮的夜空下，

[ˌɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hʌrɪŋ] ['ru:mər] ['evri] [θɔ:t]
Interrupt with their hurrying rumour every thought
打断 和 他们的 匆忙 谣言 每一个 想法

他们匆忙散布的谣言打断了每一个念头

[seɪv] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ,
Save that one is young and setting ,
节省 那 一 是 年轻的 和 环境 ,

除了那一个年轻且正在成长之外，

['hedlɔ:ŋ] ['westərɪŋ] ,
Headlong westering ,
一头扎 西行 ,

一路向西，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌri:'kæptʃər] .
And there is no recapture .
和 那里 是 不 夺回 .

而且没有重新夺回的机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['stænzə]
STANZAS
诗节

诗节

[hɔːt] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [net] [wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr][maɪnd]

HOUGHT	is	an	unseen	net	wherein	our	mind
想法	是	一个	看不见	网	其中	我们的	头脑

HOUGHT 是一张看不见的网，我们的思想就在其中。

[ɪz]['teɪkən][ænd; ənd] ['veɪnli] ['strʌglz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] :

Is	taken	and	vainly	struggles	to	be	free	:
是	已采取	和	徒劳地	斗争	到	是	自由的	:

被俘虏后，徒劳地挣扎着想要获得自由：

[wɜːrdz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [luːs] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt] , [duː][bʌt; bət][baɪnd]

Words	,	that	should	loose	our	spirit	,	do	but	bind
字	,	那	应该	松动的	我们的	精神	,	做	但	绑定

那些本应使我们精神涣散的言语，反而会束缚我们。

[nuː] ['fetərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['lɪbərti] :

New	fetters	on	our	hoped	-	for	liberty	:
新的	镣铐	在	我们的	希望	-	为了	自由	:

我们所期盼的自由又添新枷锁：

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [berz] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd][laɪk][ə; eɪ] [striːm]

And	action	bears	us	onward	like	a	stream
和	行动	熊	我们	向前	喜欢	一个	溪流

行动如同溪流般推动我们前行。

[pæst] ['fæbjələs] [ʃɔːz] , [skers] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [swɪft] [kɔːrs] ;

Past	fabulous	shores	,	scarce	seen	in	our	swift	course	;
过去的	太棒了	海岸	,	稀少	已见	在	我们的	迅速	课程	;

途经壮丽的海岸，在我们疾驰的航程中难得一见；

['glɔːriəs] — [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['hedlɔːŋ] ['kɝːənts] [siːm]

Glorious	—	and	yet	its	headlong	currents	seem
辉煌	—	和	然而	它是	一头扎	电流	似乎

辉煌灿烂——然而它那奔腾不息的暗流似乎

['bækwɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊblɝ]['pjʊrɝ] [fɔːrs] .

Backwaters	of	some	nobler	purer	force	.
偏远地区	的	一些	更高贵	更纯净	力量	.

某种更高尚、更纯粹力量的偏远角落。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sloʊ] ['kɝːvz] , [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [fɑːr][ðæn; ðən] [θɔːt] ,

There	are	slow	curves	,	more	subtle	far	than	thought	,
那里	是	慢的	曲线	,	更多的	微妙的	远的	比	想法	,

有一些缓慢的曲线，比想象中要微妙得多。

[ðæt] [stuːp] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [brest] ;

That	stoop	to	carry	the	grace	of	a	girl's	breast	;
那	哈腰	到	携带	这	优雅	的	一个	女孩们	胸部	;

那弯腰托起少女胸脯的优雅；

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['flaʊərz] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɔːt]

And	hanging	flowers	,	so	exquisitely	wrought
和	绞刑	花朵	,	所以	精美绝伦	锻

还有悬挂的花朵，做工如此精美

[ɪn] ['eri] ['met(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [pə'zest]

In	airy	metal	,	that	they	seem	possessed
在	轻盈的	金属	,	那	他们	似乎	拥有

在轻盈的金属质感中，它们仿佛被某种力量附身。

[ʌv; əv] [soʊlz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dɪstənt] [hɪlz] [ðæt] [lɪft]

Of	souls	;	and	there	are	distant	hills	that	lift
的	灵魂	;	和	那里	是	遥远	丘陵	那	举起

灵魂；还有远处的山峦，它们高高耸立。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ;
The shoulder of a goddess towards the light ;
这 肩膀 的 一个 女神 向 这 光 ;

女神面向光明的肩膀;

[ænd; ənd] ['ærəui] [triːz] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [swɪft] ,
And arrowy trees , sudden and sharp and swift ,
和 箭头 树木 , 突然 和 锋利的 和 迅速 ,

还有那些像箭一样的树，突然、尖锐、迅疾，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Piercing the spirit deeply with delight .
冲孔 这 精神 深 和 喜 .

喜悦深深地刺痛了心灵。

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðiːz] ['mɪrəklz] [maɪ] [oʊn] !
Would I might make these miracles my own !
会 我 可能 制作 这些 奇迹 我的 自己的 !

但愿我能拥有这些奇迹!

[laɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] ['eɪndʒl] , ['θɪŋkɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
Like a pure angel , thinking colour and form ,
喜欢 一个 纯的 天使 , 思维 颜色 和 形式 ,

像纯洁的天使一样，思考着色彩和形状，

['hɑːrdnɪŋ] [tuː; tə][reɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['tʃɪzld] [stoʊn] ,
Hardening to rage in a flame of chiselled stone ,
硬化 到 愤怒 在 一个 火焰 的 凿刻的 石头 ,

在凿刻的石头火焰中变得炽热坚硬,

['spɪlɪŋ] [maɪ] [lʌv] [laɪk] ['sʌnlaɪt] , ['goʊldən][ænd; ənd][wɔːrm]
Spilling my love like sunlight , golden and warm
溢出 我的 爱 喜欢 阳光 , 金的 和 温暖的

我的爱如阳光般倾泻而出，金黄而温暖

[ɑːn] ['nuːndeɪ] ['flaʊərz] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]
On noonday flowers , speaking the song of birds
在 午 花朵 , 请讲 这 歌曲 的 鸟类

正午的花朵，诉说着鸟儿的歌唱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][reɪn] ,
Among the branches , whispering the fall of rain ,
之中 这 分支 , 耳语 这 落下 的 雨 ,

枝头间，细语着雨滴落下的声音。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] , [pæst]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][pæst][wɜːrdz] ,
Beyond all thought , past action and past words ,
超过 全部 想法 , 过去的 行动 和 过去的 字 ,

超越一切思想、过去的行动和过去的言语,

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] ['bjuːti] , [friː] [frʌm; frəm][self][ænd; ənd][peɪn] .
I would live in beauty , free from self and pain .
我 会 居住 在 美丽 , 自由的 从 自己 和 疼痛 .

我愿生活在美好之中，摆脱自我和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

['poʊəm]
POEM
诗

诗

[ʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərd] [skeɪn][ʌv; əv] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][maɪn] ;
OOKS and a coloured skein of thoughts were mine ;
书籍 和 一个 有色 绞 的 想法 是 矿 ;

书本和五彩缤纷的思绪都属于我;

[ænd; ənd]['mædʒɪk][wɜ:rdz] [leɪ] ['raɪpənɪŋ][ɪn][maɪ][soʊl]
And magic words lay ripening in my soul
和 魔法 字 躺 成熟 在 我的 灵魂

而那些神奇的词语，正在我的灵魂深处慢慢成熟。

[tɪl] [ðer; ðər] [mʌtʃ] - ['wɪspəd] ['mju:zɪk] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][waɪn]
Till their much - whispered music turned a wine
直到 他们的 很多 - 低声说道 音乐 转向 一个 葡萄酒

直到他们耳语般的音乐化作一杯美酒

[hu:z] ['sʌtələst] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][maɪ][kən'troʊl] .
Whose subtlest power was all in my control .
谁 最微妙的 力量 曾是 全部 在 我的 控制 .

祂最精妙的力量，全都掌握在我手中。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ri:əl][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
These things were mine , and they were real for me
这些 事物 是 矿 , 和 他们 是 真实的 为了 我

这些东西都属于我，对我来说它们是真实的。

[æz; əz][lɪps][ænd; ənd] ['dɑ:rlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [brest] :
As lips and darling eyes and a warm breast :
作为 嘴唇 和 亲爱的 眼睛 和 一个 温暖的 胸部 :

如同嘴唇、迷人的眼睛和温暖的胸膛:

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [freɪz] , [ə; eɪ] ['meləd i] ,
For I could love a phrase , a melody ,
为了 我 可以 爱 一个 短语 , 一个 旋律 ,

因为我可能会爱上一个词句，一段旋律，

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , ['wə:ʃip] [ænd; ənd] [pə'zest] .
Like a fair woman , worshipped and possessed .
喜欢 一个 公平的 女士 , 崇拜 和 拥有 .

像一位美丽的女子，被人崇拜和占有。

[aɪ] [skɔ:nd] [ɔ:l]['faɪər] [ðæt] ['aʊtwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]
I scorned all fire that outward of the eyes
我 被鄙视 全部 火 那 向外 的 这 眼睛

我鄙视一切源自双眼之外的火焰

[kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ; [skɔ:nd] , [jet] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ;
Could kindle passion ; scorned , yet was afraid ;
可以 点燃 热情 ; 被鄙视 , 然而 曾是 害怕的 ;

能点燃激情；虽遭鄙夷，却又心生畏惧；

[fɪrd] , [ænd; ənd] [jet] ['envid] [ðoʊz] [mɔ:r] ['di:pli] [waɪz]
Feared , and yet envied those more deeply wise
害怕 , 和 然而 令人羡慕 那些 更多的 深 明智的

既畏惧又羡慕那些更有智慧的人。

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [ɜ:rθ] ['bekən] [ænd; ənd] [əu'beid] .
Who saw the bright earth beckon and obeyed .
WHO 锯 这 明亮的 地球 招手 和 服从 .

谁看见明亮的地球在召唤，便遵从了召唤。

[bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] , ['tɜ:rnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt]
But a time came when , turning full of hate
但 一个 时间 来了 什么时候 , 转弯 满的 的 恨

但后来，仇恨却变得如此强烈。

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membər] [θi:mz] ,
And **weariness** **from** **my** **remembered** **themes** **,**
和 疲劳 从 我的 记得 主题 ,

以及对往事回忆带来的疲惫，

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ]['poʊəts][paɪp][kʊd; kəd]['mɑ:dʒəleɪt]
I **wished** **my** **poet's** **pipe** **could** **modulate**
我 希望 我的 诗人的 管道 可以 调制

我希望我的诗人的烟斗可以调节音调

['bju:ti] [mɔ:r] ['pælpəb(ə)l][ðæn; ðən][wɜ:rdz][ænd; ənd] [dri:mz] .
Beauty **more** **palpable** **than** **words** **and** **dreams** **.**
美丽 更多的 可感知的 比 字 和 梦境 .

比言语和梦想更触手可及的美。

[ɔ:l] ['lʌvlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən][ækt][ˌɪn'fɔrmz]
All **loveliness** **with** **which** **an** **act** **informs**
全部 可爱 和 哪个 一个 行为 通知

行为中所蕴含的一切美好

[ðə; ði][dɪm][ʌn'sɜ:rt(ə)n]['keɪɑ:s][ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
The **dim** **uncertain** **chaos** **of** **desire**
这 暗淡 不确定 混乱 的 欲望

欲望的昏暗、不确定、混乱

[ɪz][maɪn][tu:; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:mz]
Is **mine** **to** **-** **day** **;** **it** **touches** **me** **,** **it** **warms**
是 矿 到 - 天 ; 它 触摸 我 , 它 温暖

今天它属于我；它触动我，温暖我。

['bɑ:di][ænd; ənd]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['aʊtwərd] ['faɪər] .
Body **and** **spirit** **with** **its** **outward** **fire** **.**
身体 和 精神 和 它是 向外 火 .

身体和精神，以及它外在的活力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪn][noʊ] [mɔ:r] : [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt]
I **am** **mine** **no** **more** **:** **I** **have** **become** **a** **part**
我 是 矿 不 更多的 : 我 有 变得 一个 部分

我不再属于我自己：我已成为一部分。

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ɜ:rθ] [ðæt] [drɔ:z] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][stə:z]
Of **that** **great** **earth** **that** **draws** **a** **breath** **and** **stirs**
的 那 伟大的 地球 那 平局 一个 气息 和 搅拌

那片呼吸着、涌动着的伟大地球

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
To **meet** **the** **spring** **.**
到 见面 这 春天 .

迎接春天。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] [hɑ:rt]
But **I** **could** **wish** **my** **heart**
但 我 可以 希望 我的 心

但我可以许愿我的心

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['wɪntər][ʌv; əv]['frɔ:sti] ['gɑ:səmər] .
Were **still** **a** **winter** **of** **frosty** **gossamers** **.**
是 仍然 一个 冬天 的 霜冻 蛛丝 .

冬天依然寒冷如蛛丝般轻柔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
SCENES **OF** **THE** **MIND**
场景 的 这 头脑

心灵的景象

[hæv; həv] [rʌn] [wer] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz] [laʊd]
HAVE **run** **where** **festival** **was** **loud**
有 跑步 在哪里 节日 曾是 大声

曾经跑到音乐节喧闹的地方

[wɪð; wɪθ] [drʌm] [ænd; ənd] [bræs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]
With **drum** **and** **brass** **among** **the** **crowd**
和 鼓 和 黄铜 之中 这 人群

人群中响起了鼓声和铜管乐器声。

[ʌv; əv]['pænɪk] ['revləz] , [huːz] [kraɪz]
Of **panic** **revellers** **,** **whose** **cries**
的 恐慌 狂欢者 , 谁 哭泣

那些惊慌失措的狂欢者，他们的哭喊

[ə'frʌnt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ;
Affront **the** **quiet** **of** **the** **skies** **;**
冒犯 这 安静的 的 这 天空 ;

亵渎天空的宁静;

[huːz] ['dænsɪŋ] [laɪts] ['kɑːntrækt][ðə; ði] [diːp]
Whose **dancing** **lights** **contract** **the** **deep**
谁 跳舞 灯 合同 这 深的

舞动的灯光收缩着深处

[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp]
Infinity **of** **night** **and** **sleep**
无穷大 的 夜晚 和 睡觉

无尽的黑夜与睡眠

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['faɪər] .
To **a** **narrow** **turmoil** **of** **troubled** **fire** **.**
到 一个 狭窄的 动荡 的 麻烦 火 .

陷入一场狭窄而混乱的火灾之中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]
And **I** **have** **found** **my** **heart's** **desire**
和 我 有 成立 我的 心脏的 欲望

我找到了我梦寐以求的东西

[ɪn] ['biːtʃən] ['kævərnz] [ðæt] ['ɔːtəm] [fɪlz]
In **beechen** **caverns** **that** **autumn** **fills**
在 山毛榉 洞穴 那 秋天 填充

秋天填满的山毛榉洞穴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['ʃædoʊɪnɪs] [ʌv; əv]['dɪstənt] [hɪlz] ;
With **the** **blue** **shadowiness** **of** **distant** **hills** **;**
和 这 蓝色的 阴影 的 遥远 丘陵 ;

远处山峦笼罩在一片蓝色的阴影中;

[huːz] ['luːmɪnəs] [greɪ] [piləs] [ber]
Whose **luminous** **grey** **pillars** **bear**
谁 发光的 灰色的 柱子 熊

其发光的灰色柱子承载着

[ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [skaɪ] : [kɑːm][ɪz][ðə; ði] [er] ,
The **stooping** **sky** **:** **calm** **is** **the** **air** **,**
这 弯腰 天空 : 冷静的 是 这 空气 ,

天空低垂，空气平静。

[nɔːr] ['eni] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə][mɑːr]
Nor any sound is heard to mar
也不 任何 声音 是 听到 到 马尔

也听不到任何破坏的声音。

[ðæt] ['krɪst(ə)l] ['saɪləns] — [æz; əz][frʌm; frəm][fɑːr] ,
That crystal silence — as from far ,
那 水晶 沉默 — 作为 从 远的 ,

那份水晶般的寂静——仿佛来自远方，

[fɑːr][ɔːf][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː]
Far off a man may see
远的 离开 一个 男人 可能 看

远处的人或许能看到

[ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld][ɔːl] ['ʌtərli]
The busy world all utterly
这 忙碌的 世界 全部 完全地

繁忙的世界完全

[hʌʃt] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mə'mɔːriəl] [siːn] .
Hushed as an old memorial scene .
静静地 作为 一个 老的 纪念馆 场景 .

寂静如古老的纪念场所。

[lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [bɪn]
Long evenings I have sat and been
长的 晚上 我 有 卫星 和 到过

我曾多次坐在那里，度过了漫长的夜晚。

['streɪndʒli] ['kɑːntent] , [waɪl] [ɪn][maɪ][hændz]
Strangely content , while in my hands
奇怪的 内容 , 尽管 在 我的 双手

奇怪的是，它在我手中时，却感到无比满足。

[aɪ][held][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [strændz] ,
I held a wealth of coloured strands ,
我 握住 一个 财富 的 有色 线 ,

我手里拿着一大堆彩色发丝，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][plæts][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [skeɪn]
Shimmering plaits of silk and skeins
闪闪发光 辫子 的 丝绸 和 线团

闪闪发光的丝绸和线团编织成的辫子

[ʌv; əv][sɔːft] [braɪt] [wʊl] .
Of soft bright wool .
的 柔软的 明亮的 羊毛 .

柔软明亮的羊毛材质。

[iːtʃ] ['kʌlər] [dreɪnz]
Each colour drains
每个 颜色 排水沟

每种颜色的排水管

[nuː] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][læmps] [raʊnd] [puːl] [ʌv; əv][goʊld] ;
New life at the lamp's round pool of gold ;
新的 生活 在 这 灯的 圆形的 水池 的 金子 ;

灯盏圆池中涌现出新的生命；

[iːtʃ] [sɪŋks] [ə'gen] [wen] [aɪ][wɪð'hoʊld]
Each sinks again when I withhold
每个 水槽 再次 什么时候 我 扣压

当我克制自己时，它们又会再次沉沦。

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['reɪdiəns] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɑːn]

The	quickening	radiance	,	to	a	wan
这	加速	辐射	,	到	一个	万

那逐渐增强的光芒，与苍白的光芒形成鲜明对比。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ə'blɪviən]

And	shadowy	oblivion
和	阴暗的	遗忘

以及阴影般的遗忘

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Of	what	it	was	.
的	什么	它	曾是	.

它究竟是什么。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd]

And	in	my	mind
和	在	我的	头脑

在我的脑海里

['bjuːti] [ɔːr]['sʌd(ə)n] [lʌv] [hæz; həz] ['ʃaɪnd]

Beauty	or	sudden	love	has	shined
美丽	或者	突然	爱	有	闪耀

美貌或突如其来的爱情闪耀光芒

[ænd; ənd] ['weikənd] ['kʌlər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ded]

And	wakened	colour	in	what	was	dead
和	醒来	颜色	在	什么	曾是	死的

唤醒了死寂中的色彩

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld][ðə; ði] ['sʌlən] [liːd]

And	turned	to	gold	the	sullen	lead
和	转向	到	金子	这	忧郁	带领

并将阴郁的铅变成了黄金。

[ʌv; əv] [miːn] [dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] ['ɛvriˌdeɪz]

Of	mean	desires	and	everyday's
的	意思是	欲望	和	日常的

卑微的欲望和日常生活

[pʊr] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [weɪz] .

Poor	thoughts	and	customary	ways	.
贫穷的	想法	和	习惯	方式	.

不良思想和陈规陋习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['sʌmtaɪmz] [ɪn][lændz] [wer] ['maʊntnz] [θroʊ]

Sometimes	in	lands	where	mountains	throw
有时	在	土地	在哪里	山脉	扔

有时在山脉飞翔的土地上

[ðer; ðər]['saɪlənt] [spel] [ɑːn][ɔːl] [bɪ'loʊ] ,

Their	silent	spell	on	all	below	,
他们的	沉默的	拼写	在	全部	以下	,

它们无声地施展着魔法，笼罩着下方的一切。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][waɪd]

Drawing	a	magic	circle	wide
绘画	一个	魔法	圆圈	宽的

画一个宽的魔法圈

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
About **their** **feet** **on** **every** **side** **,**
关于 他们的 脚 在 每一个 边 ,

他们的脚周围，四面八方，

[rɔbd] [ʌv; əv] [ɔːl] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ækt] ,
Robbed **of** **all** **speech** **and** **thought** **and** **act** **,**
被抢劫 的 全部 演讲 和 想法 和 行为 ,

被剥夺了所有言语、思想和行动能力

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kætərækt] .
I **have** **seen** **God** **in** **the** **cataract** **.**
我 有 已见 上帝 在 这 白内障 .

我在白内障中看到了上帝。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɪn] [fleɪm] ,
In **falling** **water** **and** **in** **flame** **,**
在 坠落 水 和 在 火焰 ,

在落水中和火焰中，

['nevər] [æt; ət] [rest] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Never **at** **rest** **,** **yet** **still** **the** **same** **,**
绝不 在 休息 , 然而 仍然 这 相同的 ,

永不停歇，却始终如一。

[gɑːd] [ʃoʊz] [hɪm'self] .
God **shows** **himself** **.**
上帝 演出 他自己 .

上帝显现自己。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn]
And **I** **have** **known**
和 我 有 已知

而且我知道

[ðə; ði] [swɪft] ['faɪər] ['froʊz(ə)n] ['ɪntuː] [stoʊn] ,
The **swift** **fire** **frozen** **into** **stone** **,**
这 迅速 火 冷冻 进入 石头 ,

迅疾的火焰凝固成石头，

[ænd; ənd] ['wɔːtər] ['froʊz(ə)n] [t'ʃeɪndʒlezslaɪ]
And **water** **frozen** **changelessly**
和 水 冷冻 不变地

水始终保持冰冻状态

['ɪntuː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] .
Into **the** **death** **of** **gems** **.**
进入 这 死亡 的 宝石 .

宝石的消亡。

[ænd; ənd] [aɪ]
And **I**
和 我

我

[lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [mɪl]
Long **sitting** **by** **the** **thunderous** **mill**
长的 坐着 经过 这 雷鸣 磨

久久地坐在轰鸣的磨坊旁

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [wiːl] [meɪd] [stɪl] ,
Have **seen** **the** **headlong** **wheel** **made** **still** **,**
有 已见 这 一头扎 车轮 制成 仍然 ,

亲眼见过那辆仍在制作中的疾驰车轮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [in'sju:d]
And **in** **the** **silence** **that** **ensued**
和 在 这 沉默 那 随后

随之而来的是一片寂静。

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['endləs] ['sɑ:lətu:d]
Have **known** **the** **endless** **solitude**
有 已知 这 无尽的 孤独

体验过无尽的孤独

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [nɔ:t] .
Of **being** **dead** **and** **utterly** **nought** **.**
的 存在 死的 和 完全地 零 .

如同死去一般，彻底归于虚无。

[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [θɔ:t] ,
Inhabitant **of** **mine** **own** **thought** **,**
居民 的 矿 自己的 想法 ,

我自身思想的居民，

[aɪ] [lʊk] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [si:]
I **look** **abroad** **,** **and** **all** **I** **see**
我 看 国外 , 和 全部 我 看

我放眼海外，看到的尽是这些

[ɪz][maɪ][kri'eɪʃ(ə)n] , [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] :
Is **my** **creation** **,** **made** **for** **me** **:**
是 我的 创建 , 制成 为了 我 :

这是我的创作，专为我而作：

[ə'lɔ:ŋ] [maɪ] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [pɜ:rld]
Along **my** **thread** **of** **life** **are** **pearled**
沿着 我的 线 的 生活 是 珍珠

我的生命之线上缀满了珍珠。

[ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rld] .
The **moments** **that** **make** **up** **the** **world** **.**
这 时刻 那 制作 向上 这 世界 .

构成世界的瞬间。

- - ['mɪdi] [-] [fɔ:n]
L'APRÈS **-** **MIDI** **D'UN** **FAUNE**
- - MIDI 逼债 牧神

牧神午后

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ste'fɑ:n] - .)
(**From** **the** **French** **of** **Stéphane** **Mallarmé** **.** **)**
(从 这 法语 的 斯特凡 - .)

（改编自斯蒂芬·马拉美的法语作品。）

[wʊd] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [ði:z] ['nɪmfs] : [soʊ] [braɪt]
WOULD **immortalize** **these** **nymphs** **:** **so** **bright**
会 永垂不朽 这些 若虫 : 所以 明亮的

真想把这些仙女永垂不朽：她们如此光彩照人

[ðer; ðər] ['sʌnlɪt] ['kʌlərɪŋ] , [soʊ] ['eri] [laɪt] ,
Their **sunlit** **colouring** **,** **so** **airy** **light** **,**
他们的 阳光照射 染色 , 所以 轻盈的 光 ,

它们沐浴在阳光下的色彩，如此轻盈明亮，

[ˌaɪ 'ti:] [floʊts] [laɪk] [draʊzɪŋ] [daʊn] .
It **floats** **like** **drowsing** **down** **.**
它 浮标 喜欢 困倦 向下 .

它像溺水一样缓缓漂浮着。

[lʌvd] [aɪ][ə; eɪ] [driːm] ?
Loved I a dream ?
喜爱 我 一个 梦 ?

我爱过一个梦吗?

[maɪ] [dauts] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ə'blɪviəs] ['dɑːrknəs] , [siːm]
My doubts , born of oblivious darkness , seem
我的 疑虑 , 出生 的 浑然不觉 黑暗 , 似乎

我的疑虑，源于无知的黑暗，似乎

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['treɪsəri] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [groʊn]
A subtle tracery of branches grown
一个 微妙的 花饰 的 分支 生长

枝条交错的微妙纹理

[ðə; ði] [triːz] [truː] [self] — ['pruːviŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
The tree's true self — proving that I have known
这 树的 真的 自己 — 证明 那 我 有 已知

树的真面目——证明我早已知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[noʊ] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .
No triumph , but the shadow of a rose .
不 胜利 , 但 这 阴影 的 一个 玫瑰 .

没有胜利，只有玫瑰的影子。

[bʌt; bət] [θɪŋk] .
But think .
但 思考 .

但请思考。

[ðiːz] ['nɪmfs] , [ðer; ðər] ['lʌvlinəs] . . . [sə'poʊz]
These nymphs , their loveliness . . . suppose
这些 若虫 , 他们的 可爱 . . . 认为

这些仙女，她们的美丽.....

[ðeɪ] ['bɑdɪd] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['sensɪz] - ['fæbjələs] [θɜːrst] ?
They bodied forth your senses ' fabulous thirst ?
他们 有形的 前进 你的 感官 - 太棒了 口渴 ?

它们是否唤起了你感官上那令人神魂颠倒的渴望?

[ɪ'luːʒ(ə)n] !
Illusion !
错觉 !

错觉!

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,
which the blue eyes of the first ,
哪个 这 蓝色的 眼睛 的 这 第一的 ,

第一个人拥有一双蓝色的眼睛，

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [tʃeɪst] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [sprɪŋ] ,
As cold and chaste as is the weeping spring ,
作为 寒冷的 和 贞洁 作为 是 这 哭泣 春天 ,

如同哭泣的泉水般冰冷而纯洁

[bɪ'get] : [ðə; ði] ['ʌðər] , ['saɪɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] ,
Beget : the other , sighing , passioning ,
产生 : 这 其他 , 叹息 , 热情 ,

生育：另一个，叹息，充满激情，

[ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wɪnd] , [wɔːrm][ɪn][jʊr; jər] [fliːs] [æt; ət] [nuːn] ?

Is	she	the	wind	,	warm	in	your	fleece	at	noon	?
是	她	这	风	,	温暖的	在	你的	羊毛	在	中午	?

她是不是正午时分吹拂在你羊毛衫上的那阵温暖的风?

[noʊ] , [θruː] [ðɪs] ['kwaɪət] , [wen] [ə; eɪ] ['wɪri] [swuːn]

No	,	through	this	quiet	,	when	a	weary	swoon
不	,	通过	这	安静的	,	什么时候	一个	厌倦	昏厥

不，在这片寂静中，当疲惫的昏厥袭来

[krʌʃiz] [ænd; ənd] [tʃoʊks] [ðə; ði]['leɪtɪst] [feɪnt] ['eseɪ]

Crushes	and	chokes	the	latest	faint	essay
暗恋	和	窒息	这	最新的	头晕的	散文

压碎并扼杀了最新的微弱文章

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [kuːl] [ə'genst] [ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [deɪ] ,

Of	morning	,	cool	against	the	encroaching	day	,
的	早晨	,	凉爽的	反对	这	侵入	天	,

清晨，凉爽宜人，抵御着白昼的侵袭。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtər] , [seɪv] [ðə; ði] [gʌʃ]

There	is	no	murmuring	water	,	save	the	gush
那里	是	不	淙淙	水	,	节省	这	喷

除了哗哗的流水声，没有潺潺的水声。

[ʌv; əv][maɪ] [klɪr] ['fluːtɪd] [noʊts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]

Of	my	clear	fluted	notes	;	and	in	the	hush
的	我的	清除	凹槽	笔记	;	和	在	这	嘘

我清澈如笛的音符；在寂静中

[bloʊz] ['nevər][ə; eɪ][wɪnd] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [θruː] [maɪ] [riːd]

Blows	never	a	wind	,	save	that	which	through	my	reed
打击	绝不	一个	风	,	节省	那	哪个	通过	我的	芦苇

除了吹过我芦苇的风，从不吹拂。

[pʌfs] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][noʊts][kæn; kən] [spiːd]

Puffs	out	before	the	rain	of	notes	can	speed
泡芙	出去	前	这	雨	的	笔记	能	速度

在音符如雨般落下之前，他抽泣了几声，然后加速前进。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] [breθ] [ʌv; əv][ɑːrt]

Upon	the	air	,	with	that	calm	breath	of	art
之上	这	空气	,	和	那	冷静的	气息	的	艺术

空气中弥漫着艺术的平静气息。

[ðæt] [maʊnts] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪŋkl] ['ziːnɪθ] ['vɪzəbli] ,

That	mounts	the	unwrinkled	zenith	visibly	,
那	安装	这	无皱纹	天顶	明显地	,

那清晰可见地耸立着毫无皱纹的顶峰，

[wer] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːks] [ɪts] ['neɪtɪv] [skaɪ] .

Where	inspiration	seeks	its	native	sky	.
在哪里	灵感	寻找	它是	本国的	天空	.

灵感在何处寻觅它的故乡天空。

[juː; jʊ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][si'siljən] [leɪk] ,

You	fringes	of	a	calm	Sicilian	lake	,
你	边缘	的	一个	冷静的	西西里	湖	,

你是西西里平静湖泊的边缘，

[ðə; ði] ['sʌnz] [oʊn] ['mɪrər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] ,

The	sun's	own	mirror	which	I	love	to	take	,
这	太阳的	自己的	镜子	哪个	我	爱	到	拿	,

我喜欢拍摄太阳自身的倒影，

['saɪlənt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['stɑːri] ['flaʊərz] , [tel]
Silent beneath your starry flowers , tell
沉默的 下面 你的 繁星 花朵 , 告诉

在星花之下，静默地诉说

[haʊ] [hɪr] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rʌʃɪz] , [wel]
How here I cut the hollow rushes , well
如何 这里 我 切 这 空洞的 冲刺 , 出色地

我如何在这里砍伐空心灯芯草，嗯。

[teimd] [baɪ] [maɪ] [skɪl] , [wen] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɔːkəs] [goʊld]
Tamed by my skill , when on the glaucous gold
驯服 经过 我的 技能 , 什么时候 在 这 灰绿色的 金子

凭借我的技艺，当我在灰蒙蒙的金光下时，我已驯服了它。

[ʌv; əv] ['dɪstənt] [lɔːnz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['faʊnt(ə)n] [koʊld]
Of distant lawns about their fountain cold
的 遥远 草坪 关于 他们的 喷泉 寒冷的

远处草坪上，喷泉冰冷

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['waɪtnəs] [stəːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪzi] [weɪv] ;
A living whiteness stirs like a lazy wave ;
一个 活的 白人 搅拌 喜欢 一个 懒惰的 海浪 ;

鲜活的白色如懒洋洋的波浪般涌动;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [sloʊ] [noʊts] [maɪ] ['pænˌpaɪps] [geɪv]
And at the first slow notes my panpipes gave
和 在 这 第一的 慢的 笔记 我的 排箫 给予

而当第一个缓慢的音符响起时，我的排箫发出了声音

[ðiːz] ['flɔkiŋ] [swɔnz] , [ðiːz] ['naɪˌædz] , ['ræðər] , [flai]
These flocking swans , these naiads , rather , fly
这些 集群 天鹅 , 这些 水仙女 , 相当 , 飞

这些成群的天鹅，这些水仙女，更确切地说，是飞翔的。

[ɔːr] [daɪv] .
Or dive .
或者 潜水 .

或者潜水。

[nuːn] [bɜːrn] [ɪ'nɜːrt] [ænd; ənd] ['tɔːni] [draɪ] ,
Noon burns inert and tawny dry ,
中午 烧伤 惰性 和 黄褐色 干燥 ,

正午的火焰干燥而迟钝，呈黄褐色。

[nɔːr] [maːrks] [haʊ] [kliːn] [ðæt] ['haɪmən] [slɪpt] [ə'weɪ]
Nor marks how clean that Hymen slipped away
也不 标记 如何 干净的 那 处女膜 滑倒了 离开

也未说明处女膜是如何彻底消失的。

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [huː] [siːk] [ɪn] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [ə; eɪ] .
From me who seek in song the real A .
从 我 WHO 寻找 在 歌曲 这 真实的 一个 .

我从歌声中寻找真正的A。

[weɪk] , [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] ,
Wake , then , to the first ardour and the sight ,
唤醒 , 然后 , 到 这 第一的 热情 和 这 视线 ,

于是，醒来吧，迎接最初的热情和景象。

[oʊ] ['loʊnli] [fɔːn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fɪrs] [waɪt] [laɪt] ,
O lonely faun , of the old fierce white light ,
哦 孤独 牧神 , 的 这 老的 凶猛的 白色的 光 ,

哦，孤独的牧神，来自古老而炽烈的白光之中，

[wɪð; wɪθ] , ['liliz] , [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ɪnəsns] .

With	,	lilies	,	one	of	you	for	innocence	.
和	,	百合花	,	一	的	你	为了	无辜	.

百合花，献给你们中的一位，为了纯洁。

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][lɪps] - ['delɪkət] ['pri:tens] ,

Other	than	their	lips	'	delicate	pretence	,
其他	比	他们的	嘴唇	-	精美的	虚伪	,

除了嘴唇上那微妙的伪装之外，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [laɪt] [kə'res] [ðæt] ['kwaiəts] ['tretʃərəs] ['lʌvəz] ,

The	light	caress	that	quiets	treacherous	lovers	,
这	光	抚摸	那	安静	奸诈	恋人	,

那轻柔的爱抚，能让背叛的恋人平静下来。

[maɪ] [brest] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [tel] , [dis'kʌvəz]

My	breast	,	I	know	not	how	to	tell	,	discovers
我的	胸部	,	我	知道	不是	如何	到	告诉	,	发现

我的乳房，我不知道该如何描述，发现了

[ðə; ði] ['bɪtn] [prɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪmɔrtəlz] [kɪs] .

The	bitten	print	of	some	immortal's	kiss	.
这	被咬	打印	的	一些	不朽的	吻	.

那是某个不朽者留下的吻痕。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘!

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðɪs]

a	mystery	so	great	as	this
一个	神秘	所以	伟大的	作为	这

如此巨大的谜团

[aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] , [seɪv] [tu:; tə][maɪ] ['dʌb(ə)l] [ri:d] ,

I	dare	not	tell	,	save	to	my	double	reed	,
我	敢	不是	告诉	,	节省	到	我的	双倍的	芦苇	,

除了我的双簧管，我不敢告诉任何人。

[wɪtʃ] , ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] ['evri] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ni:d] ,

Which	,	sharer	of	my	every	joy	and	need	,
哪个	,	分享者	的	我的	每一个	喜悦	和	需要	,

它与我分享每一个快乐和需求，

[dri:mz] [daʊn] [ɪts] ['keidənst] ['mɔnəlɔgz] [ðæt] [wi:; wi]

Dreams	down	its	cadenced	monologues	that	we
梦想	向下	它是	有节奏的	独白	那	我们

梦想通过它有节奏的独白，我们

['fɔ:lsli] [kən'fju:z] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ðæt] [wi:; wi] [si:]

Falsely	confuse	the	beauties	that	we	see
错误地	迷惑	这	美女	那	我们	看

错误地混淆了我们所看到的那些美丽事物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['pælpəb(ə)l] [ʃeɪps] ['aʊər; ɑ:r] [sɔ:ŋ] [kri'eɪts] :

With	the	bright	palpable	shapes	our	song	creates	:
和	这	明亮的	可感知的	形状	我们的	歌曲	创建	:

我们的歌曲创造出明亮而清晰的形象：

[maɪ] [fluːt] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['mɔdʒəˌleɪts] ,

My	flute	,	as	loud	as	passion	modulates	,
我的	长笛	,	作为	大声	作为	热情	调节	,

我的笛声，如同激情般响亮，

[pəːdʒz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [driːm] [ʌv; əv] [flæŋk] [ænd; ənd] [brest] ,

Purges	the	common	dream	of	flank	and	breast	,
清洗	这	常见的	梦	的	侧翼	和	胸部	,

消除常见的关于侧腹和胸部的梦境，

[siːn] [θruː] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [kə'rest] ,

Seen	through	closed	eyes	and	inwardly	caressed	,
已见	通过	关闭	眼睛	和	内心	被爱抚	,

闭上双眼，内心轻柔抚慰，

[ʌv; əv] ['evri] ['empti] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [laɪn] .

Of	every	empty	and	monotonous	line	.
的	每一个	空的	和	单调	线	.

每一条空洞单调的线。

[bluːm] [ðen] , [oʊ]['sɪrɪŋks] , [ɪn] [ðaɪ] [flaɪt] [mə'laɪn] ,

Bloom	then	,	O	Syrinx	,	in	thy	flight	malign	,
盛开	然后	,	哦	塞林克斯	,	在	你的	航班	诽谤	,

那么，绽放吧，哦，西林克斯，在你邪恶的逃亡中，

[ə; eɪ] [riːd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['trɪstɪŋ] - [leɪk] .

A	reed	once	more	beside	our	trysting	-	lake	.
一个	芦苇	一次	更多的	旁	我们的	幽会	-	湖	.

我们幽会的湖边又长出了一根芦苇。

[praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] ['mjuːzɪk] , [let] [ˌem 'iː] ['ɔːf(ə)n] [meɪk]

Proud	of	my	music	,	let	me	often	make
自豪的	的	我的	音乐	,	让	我	经常	制作

我为我的音乐感到自豪，让我经常创作

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [reɪp]

A	song	of	goddesses	and	see	their	rape
一个	歌曲	的	女神们	和	看	他们的	强奸

一首关于女神的歌，看看她们是如何被强奸的。

[prə'feinli] [dʌn] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃeɪp] .

Profanely	done	on	many	a	painted	shape	.
亵渎地	完毕	在	许多	一个	绘	形状	.

在许多彩绘作品上都进行了亵渎性的描绘。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['greɪps] [træns'pærənt] [dʒuːs] [aɪ] [dreɪn] ,

So	when	the	grape's	transparent	juice	I	drain	,
所以	什么时候	这	葡萄的	透明的	汁	我	流走	,

所以当我把葡萄透明的汁液沥出来的时候，

[aɪ] [kwel] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [pæst] [ænd; ənd] [feɪn]

I	quell	regret	for	pleasures	past	and	feign
我	荡平	后悔	为了	快乐	过去的	和	假装

我压抑对过去快乐的遗憾，假装

[ə; eɪ] [nuː] ['riːəl] [greɪp] .

A	new	real	grape	.
一个	新的	真实的	葡萄	.

一种全新的真正葡萄。

[fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skaɪ]

For	holding	towards	the	sky
为了	保持	向	这	天空

为了仰望天空

[ðə; ði] ['empti] [skɪn] , [aɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ænd; ənd][laɪ]
The empty skin , I blow it tight and lie
这 空的 皮肤 , 我 吹 它 紧的 和 说谎

那空荡荡的皮肤，我把它吹紧，然后撒谎

[driːm] - [drʌŋk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Dream - drunk till evening , eyeing it .
梦 - 醉 直到 晚上 , 觊觎 它 .

梦境迷离，直到傍晚，目光仍停留在它身上。

[tel] [ɔː(r)]
Tell o'er
告诉 超过

告诉

[rɪ'membər] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [plʌmp] [ðə; ði] [greɪp] [wʌns] [mɔːr] .
Remembered joys and plump the grape once more .
记得 喜悦 和 丰满 这 葡萄 一次 更多的 .

回忆起往昔的快乐，再次品尝饱满的葡萄。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːdz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [gliːm]
Between the reeds I saw their bodies gleam
之间 这 芦苇 我 锯 他们的 身体 闪耀

透过芦苇丛，我看到他们的身体闪闪发光。

[huː] [kuːl] [noʊ]['mɔːrt(ə)l]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] [striːm]
Who cool no mortal fever in the stream
WHO 凉爽的 不 凡人 发烧 在 这 溪流

谁能在溪流中驱散凡人的热病

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] :
Crying to the woods the rage of their desire :
哭泣 到 这 树林 这 愤怒 的 他们的 欲望 :

他们向树林哭喊，倾泻着欲望的怒火：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt] [her] [went] [daʊn] [ɪn] ['dʒuːəld] ['faɪər]
And their bright hair went down in jewelled fire
和 他们的 明亮的 头发 去 向下 在 珠宝 火

她们闪亮的头发化作宝石般的火焰落下

[wer] ['krɪst(ə)l] [broʊk] [ænd; ənd] ['dæzld] ['ʃʌdə'rɪŋli] .
Where crystal broke and dazzled shudderingly .
在哪里 水晶 打破 和 眼花缭乱 颤抖着 .

水晶破碎，闪耀着刺目的光芒，令人不寒而栗。

[aɪ] [tʃek] [maɪ] [swɪft] [pər'suːt] : [fɔːr; fər] [siː] [wer] [laɪ] ,
I check my swift pursuit : for see where lie ,
我 查看 我的 迅速 追逐 : 为了 看 在哪里 说谎 ,

我检查我的快速追击：看看哪里躺着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bruːzd] , ['biːɪŋ] [twɪnz] [ɪn] [lʌv] , [baɪ] ['læŋgər] [swiːt] ,
Bruised , being twins in love , by languor sweet ,
瘀伤 , 存在 双胞胎 在 爱 , 经过 倦怠 甜的 ,

伤痕累累，身为相爱的双胞胎，被慵懒的甜蜜所笼罩，

[tuː] ['sliːpɪŋ] ['gɝːlz] , [klɑːspt] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] .
Two sleeping girls , clasped at my very feet .
二 睡眠 女孩们 , 紧握 在 我的 非常 脚 .

两个熟睡的女孩，紧紧依偎在我脚边。

[aɪ] [siːz] [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [pɑːrt] [ðə; ði] [per] ,

I	seize	and	run	with	them	,	nor	part	the	pair	,
我	抢占	和	跑步	和	他们	,	也不	部分	这	一对	,

我抓住它们，带着它们奔跑，不将它们分开。

['breɪkɪŋ] [ðɪs] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [freɪl] [petlz] , [wer]

Breaking	this	covert	of	frail	petals	,	where
打破	这	隐蔽	的	脆弱	花瓣	,	在哪里

打破这层脆弱花瓣的掩护，

['roʊziz] [drɪŋk] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [pleɪ]

Roses	drink	scent	of	the	sun	and	our	light	play
玫瑰	喝	香味	的	这	太阳	和	我们的	光	玩

玫瑰汲取阳光和我们光影游戏的芬芳。

- [mɪd] ['tʌmbld] ['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [mætʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [deɪ] .

'	Mid	tumbled	flowers	shall	match	the	death	of	day	.
-	中	翻滚	花朵	将	匹配	这	死亡	的	天	.

“半途凋零的花朵将与白昼的终结相伴。”

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['vɜːrdʒɪnl] ['fjʊri] — [ɑː] , [ðə; ði] [waɪld]

I	love	that	virginal	fury	—	ah	,	the	wild
我	爱	那	处女	愤怒	—	啊	,	这	荒野

我喜欢那种纯洁的狂野——啊，那份野性

[θrɪl] [wen] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['bɑːdi] [ʃriŋks] , [dɪ'faɪld] ,

Thrill	when	a	maiden	body	shrinks	,	defiled	,
刺激	什么时候	一个	少女	身体	收缩	,	被玷污的	,

少女的身体萎缩、被玷污时，会感到兴奋。

['ʃudəriŋ] [laɪk] ['ɑːrktɪk] [laɪt] , [frʌm; frəm] [lɪps] [ðæt] [sɪr]

Shuddering	like	arctic	light	,	from	lips	that	sear
颤抖	喜欢	北极	光	,	从	嘴唇	那	炙烤

颤抖得像北极光，从灼热的嘴唇间流出

[ɪts] ['neɪkɪdnəs] . . . [ðə; ði] [fleʃ] [ɪn] ['siːkrət] [fɪr] !

Its	nakedness	.	.	.	the	flesh	in	secret	fear	!
它是	裸体	.	.	.	这	肉	在	秘密	害怕	!

它的赤裸……肉体在隐秘的恐惧中！

[kən'teɪdʒəsli] [θruː] [maɪ] [lɪŋkt] [per] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz]

Contagiously	through	my	linked	pair	it	flies
具有传染性	通过	我的	链接	一对	它	苍蝇

它像病毒一样通过我连接的那对鞋子飞了起来。

[wer] ['ɪnəsns] [ɪn] ['iːðər] , ['strʌglɪŋ] , [daɪz] ,

Where	innocence	in	either	,	struggling	,	dies	,
在哪里	无辜	在	任何一个	,	挣扎	,	死亡	,

无论在哪一方，纯真都会挣扎着死去。

[wet] [wɪð; wɪθ] [fɑːnd] [terz] [ɔːr] [sʌm; səm] [les] ['pɪtiəs] [duː] .

Wet	with	fond	tears	or	some	less	piteous	dew	.
湿的	和	喜爱	眼泪	或者	一些	较少的	可怜的	露	.

沾满了深情的泪水，或是些许不那么凄凉的露水。

[geɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrz] , [aɪ] [gruː]

Gay	in	the	conquest	of	these	fears	,	I	grew
同性恋	在	这	征服	的	这些	恐惧	,	我	生长

在克服这些恐惧的过程中，我变得快乐起来。

[soʊ] [ræʃ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [ðə; ði] [ʃiːf] [dɪ'vaɪd]

So	rash	that	I	must	needs	the	sheaf	divide
所以	皮疹	那	我	必须	需求	这	捆	划分

如此鲁莽，我必须需要分捆

[ʌv; əv] ['rʌfld] ['kɪsɪz] ['hev(ə)n] [ɪt'self][hæd; həd][taɪd] .

Of	**ruffled**	**kisses**	**heaven**	**itself**	**had**	**tied**	**.**
的	褶皱的	吻	天堂	本身	有	系	.

连天堂都为这轻柔的吻而欢呼。

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [li:nd] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [her]

For	**as**	**I**	**leaned**	**to**	**stifle**	**in**	**the**	**hair**
为了	作为	我	倾斜	到	窒息	在	这	头发

当我俯身试图用头发捂住嘴时

[ʌv; əv][wʌn][maɪ] ['pæʃənət] ['læftər] (['teɪkɪŋ] [ker]

Of	**one**	**my**	**passionate**	**laughter**	**(**	**taking**	**care**
的	一	我的	热情的	笑声	(	采取	关心

我那充满激情的笑声（照顾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stretʃt] ['fɪŋgər] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns]

With	**a**	**stretched**	**finger**	**,**	**that**	**her**	**innocence**
和	一个	拉伸	手指	,	那	她	无辜

伸出一根手指，表明她的清白

[maɪt] [steɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['kɪndlɪŋ] [sens]

Might	**stain**	**with**	**her**	**companion's**	**kindling**	**sense**
可能	弄脏	和	她	同伴的	引火物	感觉

可能会沾染上她同伴的点燃感

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [hu:] [leɪ]

To	**touch**	**the**	**younger**	**little**	**one**	**,**	**who**	**lay**
到	触碰	这	年轻	小的	一	,	WHO	躺

去触摸躺在地上的那个年幼的小家伙

[tʃaɪld] - [laɪk] [ʌn'blʌʃɪŋ])

Child	**-**	**like**	**unblushing**	**)**
孩子	-	喜欢	面不改色	)

孩子般的面无表情）

[maɪ] [ʌn'greɪtfl] [preɪ]

my	**ungrateful**	**prey**
我的	忘恩负义	猎物

我那忘恩负义的猎物

[slɪps][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [fri:d] [baɪ] ['pæʃənz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

Slips	**from**	**me**	**,**	**freed**	**by**	**passion's**	**sudden**	**death**	**,**
滑倒	从	我	,	自由	经过	激情	突然	死亡	,

它从我身边溜走，因激情骤然消逝而解脱。

[nɔ:r] [hi:dz] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔbiŋ] [breθ] .

Nor	**heeds**	**the**	**frenzy**	**of**	**my**	**sobbing**	**breath**	**.**
也不	注意	这	狂热	的	我的	啜泣	气息	.

他丝毫不理会我急促的抽泣声。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] !

Let	**it**	**pass**	**!**
让	它	经过	!

就让它过去吧!

['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [ʃæl; ʃəl] [twɪst]

others	**of**	**their**	**hair**	**shall**	**twist**
其他的	的	他们的	头发	将	捻

他们的头发其他人会扭动

[ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][dræg][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðoʊz] [dʒɔɪz][aɪ] [mɪst] .

A	**rope**	**to**	**drag**	**me**	**to**	**those**	**joys**	**I**	**missed**	**.**
一个	绳索	到	拖	我	到	那些	喜悦	我	错过	.

一根绳子，将我拉向我错过的那些快乐。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [raɪp] ['pɔmˌgrænɪts] ['bɜːrstɪŋ] [red]
See how the ripe pomegranates bursting red
看 如何 这 成熟 石榴 爆发 红色的

看看这些成熟的石榴是如何爆裂开来的红色吧!

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [biːz] [hæv; həv] [bled] ;
To quench the thirst of the mumbling bees have bled ;
到 淬火 这 口渴 的 这 喃喃自语 蜜蜂 有 出血 ;

为了解渴，蜜蜂们已经流血了;

[soʊ] [tuː] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] , ['kɪndld] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] ['faɪər] ,
So too our blood , kindled by some chance fire ,
所以 也 我们的 血 , 点燃 经过 一些 机会 火 ,

我们的血液也是如此，被偶然的火焰点燃。

[floʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .
Flows for the swarming legions of desire .
流量 为了 这 蜂拥而至 军团 的 欲望 .

为如潮水般涌来的欲望而流淌。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [griːn] [tɜːrnz] [goʊld]
At evening , when the woodland green turns gold
在 晚上 , 什么时候 这 林地 绿色的 转弯 金子

傍晚时分，当林地的绿色转为金色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] ['æʃ(ə)n] [greɪ] , - [mɪd] [ðə; ði] [kwentʃt] [liːvz] , [bɪ'hoʊld] !
And ashen grey , ' mid the quenched leaves , behold !
和 铁青 灰色的 , - 中 这 淬火 树叶 , 看哪 !

瞧，在枯萎的树叶间，一片灰蒙蒙的景象!

[red] ['etnə] [gləuz] , [baɪ] ['viːnəs] ['vɪzɪtɪd] ,
Red Etna glows , by Venus visited ,
红色的埃特纳火山 发光 , 经过 金星 到访 ,

埃特纳火山红光闪耀，金星曾造访过它。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːvə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [tred]
Walking the lava with her snowy tread
步行 这 岩浆 和 她 下雪的 踏

她用雪白的脚步行走在熔岩上

[hwen'eə(r),hwən-] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] ['θʌndərəs] ['slʌmbər] [daɪ] .
Whene'er the flames in thunderous slumber die .
无论何时 这 火焰 在 雷鸣 睡眠 死 .

当火焰在雷鸣般的沉睡中熄灭之时。

[aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] ['gɑːdəs] !
I hold the goddess !
我 抓住 这 女神 !

我捧着女神!

[ɑː] , [ʃʊr] ['penəlti] !
Ah , sure penalty !
啊 , 当然 惩罚 !

啊，肯定是点球!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [swuːn]
But the unthinking soul and body swoon
但 这 不假思索 灵魂 和 身体 昏厥

但无意识的灵魂和肉体却昏厥了。

[æt; ət][læst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [hʌʃ] [ʌv; əv] [nuːn] .

At	last	beneath	the	heavy	hush	of	noon	.
在	最后的	下面	这	重的	嘘	的	中午	.

终于，在正午沉寂的夜色中。

[fər'getfl] [let] [ˌem 'iː][laɪ] [wer] ['sʌmɜ-z] [draʊθ]

Forgetful	let	me	lie	where	summer's	drouth
健忘	让	我	说谎	在哪里	夏季	干旱

健忘的我，让我躺在夏日干旱之处。

[sifts] [faɪn] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ]

Sifts	fine	the	sand	and	then	with	gaping	mouth
筛子	美好的	这	沙	和	然后	和	张开的	嘴

筛子将沙子筛细，然后张开大嘴

[driːm] ['plænɪt] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['greɪps] [raʊnd] [waɪn] - [red] [stɑːr] .

Dream	planet	-	struck	by	the	grape's	round	wine	-	red	star	.
梦	行星	-	击	经过	这	葡萄的	圆形的	葡萄酒	-	红色的	星星	.

梦境如星球般被葡萄圆润的酒红色星光所吸引。

['nɪmfs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Nymphs	,	I	shall	see	the	shade	that	now	you	are	.
若虫	,	我	将	看	这	阴影	那	现在	你	是	.

仙女们，我将看到你们如今化作的阴影。

[ðə; ði] [laʊs] - ['hʌntərz]

THE	LOUSE	-	HUNTERS
这	虱	-	猎人

除虱者

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ræm'boʊ]) .

(	From	the	French	of	Rimbaud	)	.
(	从	这	法语	的	兰波	)	.

（源自兰波的法语）

[hen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tɔːments] [red] ,

HEN	the	child's	forehead	,	full	of	torments	red	,
母鸡	这	孩子的	前额	,	满的	的	折磨	红色的	,

当孩子的额头因痛苦而变得通红时，

[kraɪz] [aʊt][fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd][ɪts] [peɪl] [hoʊst][ʌv; əv] [driːmz] ,

Cries	out	for	sleep	and	its	pale	host	of	dreams	,
哭泣	出去	为了	睡觉	和	它是	苍白	主持人	的	梦境	,

渴望睡眠和它那苍白的梦境，

[hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg] ['sɪstər] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][bed] ,

His	two	big	sisters	come	unto	his	bed	,
他的	二	大的	姐妹	来	到	他的	床	,

他的两个姐姐来到他的床边，

['hævɪŋ] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [gliːmz] .

Having	long	fingers	,	tipped	with	silvery	gleams	.
拥有	长的	手指	,	倾斜	和	银色	闪光	.

手指修长，指尖泛着银光。

[ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['keɪsmənt] , ['oʊpən][waɪd]

They	set	him	at	a	casement	,	open	wide
他们	放	他	在	一个	窗扇	,	打开	宽的

他们把他安置在一扇敞开的窗户前，窗户大开着。

[ɑːn] ['siːz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['ɛrz] ,

On	seas	of	flowers	that	stir	in	the	blue	airs	,
在	海域	的	花朵	那	搅拌	在	这	蓝色的	播出	,

在蔚蓝的天空中摇曳的花海里，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəːlz] , [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ðeɪ] [slaɪd]
And **through** **his** **curls** **,** **all** **wet** **with** **dew** **,** **they** **slide**
和 通过 他的 卷发 , 全部 湿的 和 露 , 他们 滑动

露水浸湿了他的卷发，它们滑了进去。

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ʌv; əv] [ðerz] .
Those **terrible** **searching** **finger** **-** **tips** **of** **theirs** **.**
那些 糟糕的 搜索 手指 - 尖端 的 他们的 .

他们那可怕的、充满探索欲的指尖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] , ['sɔːftli] , ['fɪrfəli] ,
He **hears** **them** **breathing** **,** **softly** **,** **fearfully** **,**
他 听到 他们 呼吸 , 轻轻 , 恐惧地 ,

他听到他们的呼吸声，轻柔而恐惧。

['hʌni] - [swiːt] [ˌruːmə'neɪʃənz] , [sloʊ] [rɪ'spaɪərd] :
Honey **-** **sweet** **ruminations** **,** **slow** **respired** **:**
蜂蜜 - 甜的 沉思 , 慢的 呼吸 :

蜂蜜般甜蜜的沉思，缓慢的呼吸：

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs] [breɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['meləDi] —
Then **a** **sharp** **hiss** **breaks** **time** **and** **melody** **—**
然后 一个 锋利的 嘶 休息 时间 和 旋律 —

随后一声尖锐的嘶嘶声打破了节奏和旋律——

['spɪtl] [ˌɪn'drɔːn] , [oʊld] ['kɪsɪz] [nuː] - [dɪ'zaɪrd] .
Spittle **indrawn** **,** **old** **kisses** **new** **-** **desired** **.**
唾沫 内嵌 , 老的 吻 新的 - 想要的 .

唾沫回落，旧吻焕发新生。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['saɪlənsiz] [hiː; hi] ['hiːrz]
Down **through** **the** **perfumed** **silences** **he** **hears**
向下 通过 这 香 沉默 他 听到

他透过芬芳的寂静听见

[ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtərɪŋ] : [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [θrɪl] ,
Their **eyelids** **fluttering** **:** **long** **fingers** **thrill** **,**
他们的 眼睑 飘动 : 长的 手指 刺激 ,

他们的眼皮颤动着：修长的手指颤抖着，

['proʊbɪŋ] [ə; eɪ] ['læsɪtuːd] ['bɪdɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Probing **a** **lassitude** **bedimmed** **with** **tears** **,**
探测 一个 倦怠 昏暗 和 眼泪 ,

探寻着被泪水蒙蔽的倦怠，

[waɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [krʌntʃ] [æt; ət] ['evri] [laʊs] [ðeɪ] [kɪl] .
While **the** **nails** **crunch** **at** **every** **louse** **they** **kill** **.**
尽管 这 指甲 嘎吱声 在 每一个 虱 他们 杀 .

指甲在杀死每只虱子时都会发出嘎吱嘎吱的响声。

[hiː; hi] [ɪz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['læŋgər] — [sɔːft] [əˈkɔːrdiən] - [saɪ] ,
He **is** **drunk** **with** **Languor** **—** **soft** **accordion** **-** **sigh** **,**
他 是 醉 和 倦怠 — 柔软的 手风琴 - 叹 ,

他沉醉于慵懒之中——如手风琴般轻柔的叹息。

[dɪ'lɪrɪəs] [waɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs] ;
Delirious **wine** **of** **Love** **in** **Idleness** **;**
谵妄 葡萄酒 的 爱 在 懒惰 ;

慵懒爱情的狂喜之酒；

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [terz] [kʌm] ['welɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][daɪ] ,
Longings for tears come welling up and die ,
渴望 为了 眼泪 来 井 向上 和 死 ,

想哭的念头涌上心头，却又消逝了。

[æz; əz] [sloʊ] [ɔ:r] [swɪft] [hi:; hi] [fi:lz] [ðer; ðər]['mædʒɪk(ə)l] [kə'res] .
As slow or swift he feels their magical caress .
作为 慢的 或者 迅速 他 感觉 他们的 神奇 抚摸 .

无论速度快慢，他都能感受到他们神奇的爱抚。

[ðɪs] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['poʊətri] [baɪ] [pru:vd] [hændz] ,
THIS THIRD OF THE INITIATES SERIES OF POETRY BY PROVED HANDS ,
这 第三 的 这 启动 系列 的 诗 经过 已证实 双手 ,

这是由经验丰富的诗人创作的"启蒙者系列"诗歌的第三部。

[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɑ:ksfərd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnsnt] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [dʒu:n] ,
WAS PRINTED IN OXFORD AT THE VINCENT WORKS , AND FINISHED IN JUNE ,
曾是 打印 在 牛津 在 这 文森特 作品 , 和 完成的 在 六月 ,
- .
MCMXVIII .
- .

于牛津文森特印刷厂印刷，1918 年 6 月完成。

['pʌblɪʃt] [baɪ][bi:] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔ:d] [stri:t] , ['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] [soʊld] [ɪn] [ə'merɪkə]
PUBLISHED BY B . H . BLACKWELL , BROAD STREET , OXFORD , AND SOLD IN AMERICA
已发布 经过 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 , 牛津 , 和 卖 在 美国
[baɪ] ['lɔ:ŋmənz] ,
BY LONGMANS ,
经过 朗文 ,

由牛津布罗德街的BH Blackwell出版社出版，并由朗文出版社在美国销售。

[gri:n] & [ˌsi: 'oʊ] . , [nu:] [jɔ:k] .
GREEN & CO . , NEW YORK .
绿色的 & 一氧化碳 . , 新的 约克 .

纽约格林公司。

-
NITIATES
-

硝酸盐

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['poʊətri]
A SERIES OF POETRY
一个 系列 的 诗

一系列诗歌

[baɪ] [pru:vd] [hændz] ['ju:nɪfɔ:rm] ['vɑ:ljəmz] [ɪn] ['dɑ:lfɪn] [oʊld] [staɪl] [taɪp] [ɑ:rt] , ['bɔrdz] , [θri:]
BY PROVED HANDS UNIFORM VOLUMES IN DOLPHIN OLD STYLE TYPE ART , BOARDS , THREE
经过 已证实 双手 制服 卷 在 海豚 老的 风格 类型 艺术 , 板 , 三
['ʃɪlɪŋ] [net] .
SHILLINGS NET .
先令 网 .

由经验丰富的工匠制作，采用海豚老式字体艺术的统一卷册，纸板封面，净价三先令。

[naʊ] ['redi]
NOW READY
现在 准备好

现在可以了

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [baɪ] ['dʒefri] ['feɪbɚ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ɪntərfloʊ] .
IN THE VALLEY OF VISION BY GEOFFREY FABER , AUTHOR OF " INTERFLOW .
在 这 谷 的 想象 经过 杰弗里 费伯 , 作者 的 " 交流 .

杰弗里·费伯著《视觉之谷》,《互联》的作者。

" ['sɑːnəts] [ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ]['elənə; -nɔː]['fɑːr,dʒiːən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['nɜːrsəri] [raɪmz] [ʌv; əv]
" SONNETS AND POEMS BY ELEANOR FARJEON , AUTHOR OF " NURSERY RHYMES OF
" 十四行诗 和 诗歌 经过 埃莉诺 法尔杰恩 , 作者 的 " 苗圃 韵律 的
['lʌndən] [taʊn] .
LONDON TOWN .
伦敦 镇 .

“埃莉诺·法尔吉恩的十四行诗和诗歌，她是《伦敦城童谣》的作者。

" [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz][baɪ]['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli] , ['ɔːθər]
" THE DEFEAT OF YOUTH , AND OTHER POEMS BY ALDOUS HUXLEY , AUTHOR
" 这 击败 的 青年 , 和 其他 诗歌 经过 奥尔德斯 赫胥黎 , 作者
[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wiːl] .
OF " THE BURNING WHEEL .
的 " 这 燃烧 车轮 .

《青春的失败，以及奥尔德斯·赫胥黎（《燃烧的车轮》的作者）的其他诗歌》。

" [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
" IN PREPARATION
" 在 准备

“准备中”

['sɔŋz] [fɔːr; fər] [seɪl] [æn; ən] [æn'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
SONGS FOR SALE AN ANTHOLOGY OF VERSE ,
歌曲 为了 销售 一个 选集 的 诗 ,

待售歌曲：诗歌选集

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [biː] . [siː] . [dʒəʊnz][frʌm; frəm] [bʊks] ['ɪʃuːd] ['riːs(ə)ntli] [baɪ][biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] .
EDITED BY E . B . C . JONES FROM BOOKS ISSUED RECENTLY BY B . H . BLACKWELL .
编辑 经过 E . B . C . 琼斯 从 图书 发布 最近 经过 B . H . 布莱克威尔 .

由 EBC JONES 编辑，摘自 BH BLACKWELL 近期出版的书籍。

['klaʊnz] - ['haʊzɪz] [baɪ] ['ɪdɪθ] ['sitwəl] , ['edɪtər] [ʌv; əv] " [wiːlz] .
CLOWNS ' HOUSES BY EDITH SITWELL , EDITOR OF " WHEELS .
小丑 - 房屋 经过 伊迪丝 西特韦尔 , 编辑 的 " 车轮 .

小丑的房子，作者是伊迪丝·西特韦尔，她是《车轮》杂志的编辑。

" [hiː; hi] [ʃɛl'doʊniən] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['riːˌprɪnts] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn] [ɔːl]
" HE SHELDONIAN SERIES OF REPRINTS AND RENDERINGS OF MASTERPIECES IN ALL
" 他 谢尔顿 系列 的 重印 和 效果图 的 杰作 在 全部
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['edɪtɪd] [baɪ] ['redʒinəld] ['hjuːɪt] , [em] . [ə; eɪ] .
LANGUAGES EDITED BY REGINALD HEWITT , M . A .
语言 编辑 经过 雷金纳德 休伊特 , M . 一个 .

《谢尔顿系列：各种语言的杰作重印本和译本，由雷金纳德·休伊特（Reginald Hewitt）编辑，文学硕士》

[fɜːrst] [θriː] [bʊks]
FIRST THREE BOOKS
第一的 三 图书

前三本书

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['vɑːltə] [vɑːn] ['dɝː] ['voʊgəlˌvaɪdə] , - ['iŋgliʃ]
SONGS AND SAYINGS OF WALTHER VON DER VOGELWEIDE , MINNESAENGER ENGLISHED
歌曲 和 谚语 的 瓦尔特 冯 德尔 福格尔维德 , - 英文
[baɪ] [fræŋk] ['bɛts] .
BY FRANK BETTS .
经过 坦率 赌注 .

明尼桑格沃尔特·冯·德·沃格尔韦德的歌曲和谚语由弗兰克·贝茨英语编写。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['perikliːz] ['iŋgliʃ] [baɪ] ['tɔməs] ['hɑːbz] [ʌv; əv] ['mɑːmzˌbɛri] .
THE FUNERAL ORATION OF PERICLES ENGLISHED BY THOMAS HOBBES OF MALMESBURY .
这 葬礼 演讲 的 伯里克利 英文 经过 托马斯 霍布斯 的 马尔姆斯伯里 .

托马斯·霍布斯（马姆斯伯里）翻译的伯里克利葬礼演说。

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [frɑːn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [baɪ] [pɔːl] ['hʊkhæm]

BALLADES	OF	FRANCOIS	VILLON	INTERPRETED	INTO	ENGLISH	VERSE	BY	PAUL	HOOKHAM
叙事歌	的	弗朗索瓦	维隆	翻译	进入	英语	诗	经过	保罗	胡克汉姆

.

:

.

保罗·胡克汉姆将弗朗索瓦·维庸的叙事诗翻译成英文诗歌。

¶ [ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][faɪv]

¶	The	series	is	limited	in	the	case	of	each	volume	to	an	edition	of	five
¶	这	系列	是	有限的	在	这	案件	的	每个	体积	到	一个	版	的	五

['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] ,

hundred	copies	on	hand	-	made	paper	,
百	副本	在	手	-	制成	纸	,

该系列丛书每卷限量发行五百册，采用手工纸印刷。

['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] ['kʌlərz] [ɪn] ['dɑːlfɪn] [oʊld] [staɪl] [taɪp] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]

printed	in	two	colours	in	Dolphin	old	style	type	,	and	published	at	two	shillings
打印	在	二	颜色	在	海豚	老的	风格	类型	,	和	已发布	在	二	先令

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [net] .

and	sixpence	net	.
和	六便士	网	.

采用海豚老式字体双色印刷，售价为两先令六便士（净价）。

['ɑːksfərd] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd] [ˌes 'tiː] .

OXFORD	B	.	H	.	BLACKWELL	,	BROAD	ST	.
牛津	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔	英石	.

牛津 BH BLACKWELL，布罗德街

-

DVENTURERS

-

冒险者

[ɔːl] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['poʊəts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ['juːnɪfɔːrm] ['vɑːljəmz] [ɪn] ['dɑːlfɪn]

ALL	A	SERIES	OF	YOUNG	POETS	UNKNOWN	TO	FAME	UNIFORM	VOLUMES	IN	DOLPHIN
全部	一个	系列	的	年轻的	诗人	未知	到	名声	制服	卷	在	海豚

[oʊld] [staɪl] [taɪp] [ɪn] [ɑːrt] ['ræpərz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [net] [iːtʃ] .

OLD	STYLE	TYPE	IN	ART	WRAPPERS	TWO	SHILLINGS	AND	SIXPENCE	NET	EACH	.
老的	风格	类型	在	艺术	包装纸	二	先令	和	六便士	网	每个	.

所有年轻诗人的诗集，均未成名，统一装订，采用海豚老式字体，艺术封面，每册净价两先令六便士。

¶ " ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊks] . . . [kən'teɪnɪŋ] ['poʊətri] , ['riːəl]['poʊətri] .

¶	"	Beautiful	little	books	.	.	.	containing	poetry	,	real	poetry	.
¶	"	美丽的	小的	图书	.	.	.	包含	诗	,	真实的	诗	.

"精美的小书……里面有诗歌，真正的诗歌。"

" — [ðə; ði] [nuː] ['wɪtnəs] .

"	—	The	New	Witness	.
"	—	这	新的	证人	.

——《新见证人》

[aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .

I	.	,	II	.	,	III	.	and	IV	.
我	.	,	二	.	,	三、	.	和	第四	.

I.、II.、III.和IV.

[[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .]

[	Out	of	print	.	]
[	出去	的	打印	.	]

【已绝版】

[ðə; ði]['aɪərn][eɪdʒ][baɪ] [fræŋk] ['bɛts] .
THE IRON AGE BY FRANK BETTS .
这 铁 年龄 经过 坦率 赌注 .

弗兰克·贝茨著《铁器时代》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['gɪlbərt] ['mɜːrri] .
WITH AN INTRODUCTION BY GILBERT MURRAY .
和 一个 介绍 经过 吉尔伯特 默里 .

由吉尔伯特·默里作序。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [baɪ] ['ʃɛrɝd] [vaɪnz] .
THE TWO WORLDS BY SHERARD VINES .
这 二 世界 经过 谢拉德 藤蔓 .

谢拉德·维恩斯的《两个世界》。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wiːl] [baɪ][ə; eɪ] . [el] . ['hʌksli] .
THE BURNING WHEEL BY A . L . HUXLEY .
这 燃烧 车轮 经过 一个 . L . 赫胥黎 .

阿尔·赫胥黎的《燃烧的车轮》。

[ə; eɪ] ['vægəˌbɑːndz] ['wɑːlɪt] [baɪ] ['stiːvən] [riːd] - ['heɪmən] .
A VAGABOND'S WALLET BY STEPHEN REID - HEYMAN .
一个 流浪者的 钱包 经过 斯蒂芬 里德 - 海曼 .

斯蒂芬·里德-海曼著《流浪汉的钱包》。

[ɑːp] .
OP .
楼主 .

楼主。

[aɪ] . [baɪ] ['dɔːrəθi] [el] . ['seiəz] .
I . BY DOROTHY L . SAYERS .
我 . 经过 多萝西 L . 说者 .

I. 作者：多萝西·L·塞耶斯。

[[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .]
[Out of print .]
[出去 的 打印 .]

【已绝版】

['lɪrɪkl] ['poʊəmz][baɪ] ['dɔːrəθi] ['plaʊmən] .
LYRICAL POEMS BY DOROTHY PLOWMAN .
抒情的 诗歌 经过 多萝西 农夫 .

多萝西·普洛曼的抒情诗。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ]
THE WITCHES ' SABBATH
这 女巫 - 安息日

女巫安息日

[baɪ][iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .
BY E . H . W . MEYERSTEIN .
经过 E . H . W . - .

作者：EHW MEYERSTEIN。

[ə; eɪ] ['skæləp] [ʃel] [ʌv; əv]['kwaɪət]['poʊəmz][baɪ] [fɔːr] ['wɪmɪn] .
A SCALLOP SHELL OF QUIET POEMS BY FOUR WOMEN .
一个 扇贝 壳 的 安静的 诗歌 经过 四 女性 .

四位女性诗人的静谧诗篇，宛如一枚扇贝。

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['mɑːrgrət] [el] . [wʊdz] .
INTRODUCED BY MARGARET L . WOODS .
介绍 经过 玛格丽特 L . 树林 .

由玛格丽特·L·伍兹介绍。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ['poʊəmz][baɪ] [eɪt] [jʌŋ] ['raɪtɝz] .

AT	A	VENTURE	POEMS	BY	EIGHT	YOUNG	WRITERS	.
在	一个	风险投资	诗歌	经过	八	年轻的	作家	.

八位年轻作家的诗歌作品集。

[æl'debərən] [baɪ][em] . [ˌes 'tiː] .

ALDEBARAN	BY	M	.	ST	.
毕宿五	经过	M	.	英石	.

阿尔德巴兰，作者：M. ST.

[kler] ['bɜːn] .

CLARE	BYRNE	.
克莱尔	伯恩	.

克莱尔·伯恩。

[lɪɑdeɪn] [ænd; ənd] - [baɪ] - [fɑːks] .

LIADAIN	AND	CURITHIR	BY	MOIREEN	FOX	.
利亚丹	和	-	经过	-	狐狸	.

莫琳·福克斯的《LIADAIN AND CURITHIR》。

['lɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [baɪ]['meəriən, 'mæriən] ['praɪs] .

LINNETS	IN	THE	SLUMS	BY	MARION	PRYCE	.
红雀	在	这	贫民窟	经过	玛丽昂	普莱斯	.

玛丽昂·普莱斯的《贫民窟里的金丝雀》。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [baɪ] ['vɪrə] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] - .

OUT	OF	THE	EAST	BY	VERA	AND	MARGARET	LARMINIE	.
出去	的	这	东方	经过	维拉	和	玛格丽特	-	.

《来自东方》，作者：维拉和玛格丽特·拉米尼。

[dʌntʃ] [baɪ] ['suːzn] [maɪlz] .

DUNCH	BY	SUSAN	MILES	.
邓奇	经过	苏珊	英里	.

邓奇，作者：苏珊·迈尔斯。

[dɪ'miːtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz][baɪ]['elənə; -nɔː] [hɪl] .

DEMETER	AND	OTHER	POEMS	BY	ELEANOR	HILL	.
德米特	和	其他	诗歌	经过	埃莉诺	爬坡道	.

德墨忒尔及埃莉诺·希尔的其他诗歌。

['kɑːrgoʊ][baɪ][es] . ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [geɪts] .

CARGO	BY	S	.	BARRINGTON	GATES	.
货物	经过	S	.	巴灵顿	大门	.

S. 巴灵顿门附近的货物。

[driːmz] [ænd; ənd] ['dʒəːniz] [baɪ] - [ʃʌv] .

DREAMS	AND	JOURNEYS	BY	FREDEGOND	SHOVE	.
梦境	和	旅程	经过	-	推	.

弗雷德贡·肖夫的《梦想与旅程》。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['pæləs] [baɪ] [sæ'ʃɛvərəl] ['sitwəl] .

THE	PEOPLE'S	PALACE	BY	SACHEVERELL	SITWELL	.
这	人们的	宫殿	经过	萨切弗雷尔	西特韦尔	.

萨切弗雷尔·西特韦尔著《人民宫殿》。

['gæliːz] ['leɪdn] ['poʊəmz][baɪ] [fɔːr] ['raɪtɝz] .

GALLEYS	LADEN	POEMS	BY	FOUR	WRITERS	.
厨房	满载	诗歌	经过	四	作家	.

满载四位作家诗作的校样。

['ɑːksfərd] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd] [ˌes 'tiː] .

OXFORD	B	.	H	.	BLACKWELL	,	BROAD	ST	.
牛津	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔	英石	.

牛津 BH BLACKWELL，布罗德街

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神